



香港防癆心臟及胸病協會

Hong Kong Tuberculosis, Chest and Heart Diseases Association

# ANNUAL REPORT 年報



17-18



# Annual Report 2017-2018 二零一七年至二零一八年年報

## Table of Contents

### 目錄

Objectives 目標	2
The Cross of Lorraine 防癆會徽號	3
List of Officials 行政架構	4
Committee List 委員會名單	10
Presidential Address 會長演辭	16
Service Units 服務機構	
Hong Kong Tuberculosis, Chest and Heart Diseases Association 香港防癆心臟及胸病協會	18
Peggy Lam Health Promotion and Education Centre 林貝聿嘉健康促進及教育中心	26
Ruttonjee and Tang Shiu Kin Hospitals 律敦治及鄧肇堅醫院	49
Grantham Hospital 葛量洪醫院	62
Freni Care and Attention Home 傅麗儀護理安老院	77
The Hong Kong Tuberculosis Association Chinese Medicine Clinics cum Training Centres of the University of Hong Kong (Tang Shiu Kin & Aberdeen) 香港防癆會中醫診所暨香港大學臨床教研中心〔鄧肇堅及香港仔〕	97
The Hong Kong Tuberculosis Association Rusy M. Shroff Dental Clinic Ltd 香港防癆會勞士施羅孚牙科診所有限公司	103





## Objectives

1. To promote, encourage or undertake research and experimental work on the prevention, diagnosis, treatment, and any other aspects of the diseases and malfunction of the chest, heart and lung.
2. To establish, maintain, support, or operate care and attention home for the elderly.
3. To provide rehabilitation and medical treatment for those suffering or have suffered from such diseases.
4. To provide Health Education, Health Promotion, Chinese Medicine Services and Oral Health Education Services.
5. To strengthen the Association's links with other regional and international professional organisations.

## 目標

1. 推動、聯繫及舉辦各項預防癆病、心臟病的健康活動，研究治療結核病、心臟病等工作。
2. 提供護理安老院舍服務。
3. 提供康復，醫療心臟病、結核病等服務。
4. 提供、推廣健康教育、中醫藥及口腔健康教育服務。
5. 加強本會與其他地區及國際專業協會的聯繫。



## The Cross of Lorraine

For centuries the doubled-barred Red Cross of Lorraine has been used as an emblem by that province in France.

At one of the first International Tuberculosis Congresses held in Berlin in 1902, the assembled delegates decided that because tuberculosis was so rampant that they should really declare war on this devastating disease. The meeting agreed. However, someone said that in order to do so effectively, it would be necessary to have a Battle Standard. The representative from Lorraine suggested that they should take as a symbol the doubled-barred Red Cross of Lorraine as many victories for the French in battle fields of old were attributed to carrying this Red Cross into the fight.

At present the International Union Against Tuberculosis and Lung Disease with its headquarters in Paris has branches – National Tuberculosis Association in over 100 countries – all identified by the Cross of Lorraine, which is a symbol of faith and triumph.

## 防癆會徽號

大家知不知道為何本會選用這個標誌呢？早在1902年在德國柏林舉行的一次國際防癆會議中，席中委員一致決議要對抗當時猖獗的肺癆病。而其中一個Lorraine〔法國一個地方名〕的代表提議用「」作為對抗肺癆病的徽號，原因是法國在過往的戰爭中都喜用此標誌，並且得到多次勝利。此項建議得到全體委員一致贊成通過。時至今日在世界各地有超過一百個分會，而總部設在法國巴黎的國際防癆聯盟，它都是以「」作為徽號。在香港，我們亦採用此標誌，代表信心及勝利。





## LIST OF OFFICIALS 行政架構

Annual Report For the Year Ended 31<sup>st</sup> March 2018

週年年報（二零一七年四月至二零一八年三月）

### Patron 贊助人：

The Hon. C.Y. LEUNG, GBM, GBS, JP (till June 2017)  
Chief Executive of the HKSAR  
The Hon. Mrs. Carrie LAM CHENG Yuet Ngor,  
GBM, GBS, JP (from July 2017)  
Chief Executive of the HKSAR

香港特別行政區政府行政長官  
梁振英先生（至二零一七年六月）  
香港特別行政區政府行政長官  
林鄭月娥女士（由二零一七年七月）

### President 會長：

Dr. KO Wing Man, BBS, JP (till June 2017)  
Secretary for Food & Health  
Prof. Sophia S.C. CHAN, JP (from July 2017)  
Secretary for Food & Health

食物及衛生局局長  
高永文醫生（至二零一七年六月）  
食物及衛生局局長  
陳肇始教授（由二零一七年七月）

### Vice-Presidents 副會長：

Mr. Rusy M. SHROFF, BBS, MBE (till November 2017)  
Mr. PANG Yuk Ling, SBS, ISO, JP  
Dr. LEUNG Pak Yin, JP  
Mr. Edwin C.C. LEUNG, MBE  
Prof. John C.Y. LEONG, SBS, OBE, JP

勞士施羅孚先生（至二零一七年十一月）  
彭玉陵先生  
梁栢賢醫生  
梁仲清先生  
梁智仁教授

### Board of Directors 董事局：

#### Chairman 主席

Mr. Steve Y.F. LAN

藍義方先生

#### Vice-Chairmen 副主席

Mrs. Purviz R. SHROFF  
Prof. Peggy LAM, GBS, OBE, JP  
Dr. Vitus W.H. LEUNG, JP  
Dr. LIU Ka Ling  
Mr. Richard Y.S. TANG, SBS, JP

施羅孚夫人  
林貝聿嘉教授  
梁永鏗律師  
廖嘉齡醫生  
鄧日榮先生

#### Directors 董事

Mr. Sebastian K.C. LAU  
Mr. Noshir N. SHROFF  
Dr. Elizabeth LI WOO Eli  
Mr. William S.Y. LEUNG  
Dr. Evelin H.Y. TSENG  
Prof. Karen S.L. LAM  
Dr. Carl K.K. LEUNG  
Mr. Burji S. SHROFF  
Mr. Raymond W.K. CHOW, JP  
Prof. Sydney C.W. TANG

劉奇喆先生  
諾舒亞先生  
李吳伊莉博士  
梁樹賢先生  
曾慶盈醫生  
林小玲教授  
梁家駒牙科醫生  
貝捷先生  
周偉淦先生  
鄧智偉教授

Prof. LO Chung Mau, BBS, JP  
Mr. Rustom Keki JOKHI  
Mr. Terry S.Y. NG  
Mr. Neville S. SHROFF, JP  
Mr. Colin C.C. LO  
Mr. Robert K.K. SHUM  
Prof. Stephen W.K. CHENG (from April 2017)  
Prof. Mary S.M. IP (from April 2017)

盧寵茂教授  
卓立德先生  
吳士元先生  
尼維爾先生  
盧楚鏘先生  
岑啟基先生  
鄭永強教授 (由二零一七年四月)  
葉秀文教授 (由二零一七年四月)

**Executive Secretary 總幹事：**

Mr. CHAN Yat Wa

陳日華先生

**Hospital Chief Executive, Ruttonjee & Tang Shiu Kin Hospitals**

**律敦治及鄧肇堅醫院行政總監：**

Dr. Beatrice CHENG

鄭信恩醫生

**Hospital Chief Executive, Grantham Hospital**

**葛量洪醫院行政總監：**

Dr. PANG Fei Chau

彭飛舟醫生

**Superintendent, Freni Care and Attention Home**

**傅麗儀護理安老院院長：**

Ms. Sufanne WONG

黃秀芬女士

**Director, Peggy Lam Health Promotion and Education Centre**

**林貝聿嘉健康促進及教育中心總監：**

Mr. CHAN Yat Wa

陳日華先生

**Chief of Chinese Medicine Service, The Hong Kong Tuberculosis Association Chinese Medicine Clinic cum Training Centre of the University of Hong Kong (Tang Shiu Kin Hospital)**

**香港防癆會中醫診所暨香港大學中醫臨床教研中心(鄧肇堅醫院)中醫服務主管：**

Dr. CHONG Chiu On

莊朝安醫師

**Chief of Chinese Medicine Service, The Hong Kong Tuberculosis Association – The University of Hong Kong Clinical Centre for Teaching and Research in Chinese Medicine (Aberdeen)**

**香港防癆會 - 香港大學中醫臨床教研中心(香港仔)中醫服務主管：**

Dr. MA Chun Ho

馬俊豪醫師

**Clinic-in-charge, The Hong Kong Tuberculosis Association Rusy M. Shroff Dental Clinic Ltd**

**香港防癆會勞士施羅孚牙科診所有限公司主管：**

Dr. SIU Yee Wah

蕭綺華牙科醫生

**Hon. Legal Adviser 義務法律顧問：**

Mr. CHEUNG Wai Hing

張惠慶律師

**Treasurer 司庫：**

Ernst & Young Tax Services Ltd.

安永稅務及諮詢有限公司

**Auditors 核數師：**

Baker Tilly Hong Kong Limited

天職香港會計師事務所有限公司





# HONG KONG TUBERCULOSIS, CHEST AND HEART DISEASES ASSOCIATION

## 香港防癆心臟及胸病協會

2017-2018

### Patron 贊助人：



The Hon. C.Y. LEUNG, GBM, GBS, JP  
(till June 2017)

Chief Executive of the HKSAR  
香港特別行政區政府行政長官  
梁振英先生 (至二零一七年六月)



The Hon. Mrs. Carrie LAM CHENG Yuet Ngor,  
GBM, GBS, JP (from July 2017)

Chief Executive of the HKSAR  
香港特別行政區政府行政長官  
林鄭月娥女士 (由二零一七年七月)

### President 會長：



Dr. KO Wing Man, BBS, JP  
(till June 2017)

Secretary for Food & Health  
食物及衛生局局長  
高永文醫生 (至二零一七年六月)



Prof. Sophia Chan Siu-chee, JP  
(from July 2017)

Secretary for Food & Health  
食物及衛生局局長  
陳肇始教授 (由二零一七年七月)

### Vice-Presidents 副會長：



Mr. Rusy M. SHROFF,  
BBS, MBE  
(till November 2017)  
勞士施羅孚先生  
(至二零一七年十一月)



Mr. PANG Yuk Ling,  
SBS, ISO, JP  
彭玉陵先生



Dr. LEUNG Pak Yin,  
JP  
梁栢賢醫生



Mr. Edwin C.C. LEUNG,  
MBE  
梁仲清先生



Prof. John C.Y. LEONG,  
SBS, OBE, JP  
梁智仁教授

Board of Directors 董事局:

Chairman 主席:



Mr. Steve Y.F. LAN  
藍義方先生

Vice-Chairmen 副主席:



Mrs. Purviz R. SHROFF  
施羅孚夫人



Prof. Peggy LAM, GBS, OBE, JP  
林貝聿嘉教授



Dr. Vitus W.H. LEUNG, JP  
梁永鏗律師



Dr. LIU Ka Ling  
廖嘉齡醫生



Mr. Richard Y.S. TANG, SBS, JP  
鄧日榮先生







## Directors 董事



Mr. Sebastian K.C. LAU  
劉奇詒先生



Mr. Noshir N. SHROFF  
諾舒亞先生



Dr. Elizabeth LI WOO Eli  
李吳伊莉博士



Mr. William S.Y. LEUNG  
梁樹賢先生



Dr. Evelin H.Y. TSENG  
曾慶盈醫生



Prof. Karen S.L. LAM  
林小玲教授



Dr. Carl K.K. LEUNG  
梁家駒牙科醫生



Mr. Burji S. SHROFF  
貝捷先生



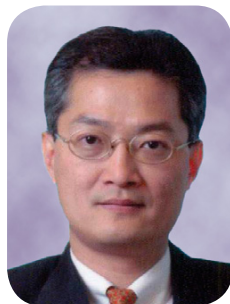
Mr. Raymond W.K. CHOW, JP  
周偉淦先生



Directors 董事



Prof. Sydney C.W. TANG  
鄧智偉教授



Prof. LO Chung Mau, BBS, JP  
盧寵茂教授



Mr. Rustom Keki JOKHI  
卓立德先生



Mr. Terry S.Y. NG  
吳士元先生



Mr. Neville S. SHROFF, JP  
尼維爾先生



Mr. Colin C.C. LO  
盧楚鏘先生



Mr. Robert K.K. SHUM  
岑啟基先生



Prof. Stephen W.K. CHENG  
(from April 2017)  
鄭永強教授  
(由二零一七年四月)



Prof. Mary S.M. IP  
(from April 2017)  
葉秀文教授  
(由二零一七年四月)





## HONG KONG TUBERCULOSIS, CHEST AND HEART DISEASES ASSOCIATION

### 香港防癆心臟及胸病協會

#### HOSPITAL GOVERNING COMMITTEES (RTSKH & GH) 2019-2020

#### 律敦治及鄧肇堅醫院、葛量洪醫院管治委員會

#### HOSPITAL GOVERNING COMMITTEE, RUTTONJEE & TANG SHIU KIN HOSPITALS 律敦治及鄧肇堅醫院管治委員會

##### Members nominated by the Board:- 防癆會提名之成員

Dr. Vitus W.H. LEUNG (Chairman)	梁永鏗律師 〔主席〕
Mr. Steve Y.F. LAN	藍義方先生
Dr. Carl K.K. LEUNG	梁家駒牙科醫生
Mr. Edwin C.C. LEUNG	梁仲清先生
Mr. Terry S.Y. NG	吳士元先生
Mr. Burji S. SHROFF	貝捷先生
Mr. Neville S. SHROFF	尼維爾先生
Mr. Noshir N. SHROFF	諾舒亞先生
Mrs. Purviz R. SHROFF	施羅孚夫人
Mr. Robert K.K. SHUM	岑啟基先生
Mr. Richard Y.S. TANG	鄧日榮先生

##### Members nominated by the Hospital Authority (HA):- 醫院管理局提名之成員

Prof. Hon. Joseph LEE Kok Long	李國麟教授
Ms. Kenny LEE Kwun Yee	李均頤女士
Mr. Norman LO Kam Wah	盧錦華先生
Mrs. Gloria NG WONG Yee Man	吳王依雯女士
Ms. Alice WOO Wai See	吳慧思律師

#### HOSPITAL GOVERNING COMMITTEE, GRANTHAM HOSPITAL 葛量洪醫院管治委員會

##### Members nominated by the Board:- 防癆會提名之成員

Mr. Steve Y.F. LAN (Chairman)	藍義方先生 〔主席〕
Prof. Stephen W.K. CHENG	鄭永強教授
Mr. Raymond W.K. CHOW	周偉淦先生
Prof. Mary S.M. IP	葉秀文教授
Prof. Peggy LAM	林貝聿嘉教授
Dr. Carl K.K. LEUNG	梁家駒牙科醫生
Mr. William S.Y. LEUNG	梁樹賢先生
Dr. Vitus W.H. LEUNG	梁永鏗律師
Mrs. Purviz R. SHROFF	施羅孚夫人
Prof. Sydney C.W. TANG	鄧智偉教授

##### Members nominated by the Hospital Authority (HA):- 醫院管理局提名之成員

Dr. Eliza C.H. CHAN	陳清霞博士
Dr. CHENG Chun Ho	鄭俊豪醫生
Mr. Ricky FUNG Choi Cheung	馮載祥先生
Mr. Edward HO Man Tat	何聞達先生
Mr. MA Ching Nam	馬清楠先生

## COMMITTEE LIST 2019-2020 委員會名單 2019-2020

### CHINESE MEDICINE CLINIC MANAGEMENT COMMITTEE (Tang Shiu Kin) CMC1 中醫診所管理委員會 (鄧肇堅)

#### Members nominated by the Board 防癆會提名之成員：

Mr. Steve Y.F. LAN (Co-Chairman)	藍義方先生〔聯席主席〕
Prof. Peggy LAM	林貝聿嘉教授
Dr. Vitus W.H. LEUNG	梁永鏗律師
Mr. Richard Y.S. TANG	鄧日榮先生

#### Members nominated by the Hospital Authority (HA) 醫院管理局提名之成員：

Ms. Rowena WONG (Co-Chairman)	黃巧雲女士〔聯席主席〕
Mr. Harris LAM	林啟昌先生
Ms. Joanna LI	李月嬋女士
Mr. Timothy YUNG	翁子豪先生

#### Members nominated by the University of Hong Kong 香港大學提名之成員：

Dr. CHEN Jian-ping	陳建萍博士
Prof. LAO Li-xing	勞力行教授
Mr. Tommy LEE	李篤誠先生
Prof. ZHANG Zhang-jin	張樟進教授

### CHINESE MEDICINE CLINIC MANAGEMENT COMMITTEE (Aberdeen) CMC2 中醫診所管理委員會 (香港仔)

#### Members nominated by the Board 防癆會提名之成員：

Mr. Steve Y.F. LAN (Co-Chairman)	藍義方先生〔聯席主席〕
Dr. Carl K.K. LEUNG	梁家駒牙科醫生
Prof. Sydney C.W. TANG	鄧智偉教授
Mr. Robert K.K. SHUM	岑啟基先生

#### Members nominated by the Hospital Authority (HA) 醫院管理局提名之成員：

Ms. Rowena WONG (Co-Chairman)	黃巧雲女士〔聯席主席〕
Ms. Cherie AU-YEUNG	歐陽冰森女士
Dr. Christina MAW	繆潔芝醫生
Mr. Timothy YUNG	翁子豪先生

#### Members nominated by the University of Hong Kong 香港大學提名之成員：

Dr. CHEN Jian-ping	陳建萍博士
Prof. LAO Li-xing	勞力行教授
Mr. Tommy LEE	李篤誠先生
Prof. ZHANG Zhang-jin	張樟進教授





## COMMITTEE LIST 2019-2020 委員會名單 2019-2020

### MANAGEMENT COMMITTEE OF CHINESE MEDICINE DEPARTMENT 中醫服務部管理委員會

Prof. Peggy LAM (Chairman)  
Mr. Steve Y.F. LAN  
Dr. Vitus W.H. LEUNG  
Mr. William S.Y. LEUNG  
Mr. Colin C.C. LO  
Mr. Terry S.Y. NG

林貝聿嘉教授〔主席〕  
藍義方先生  
梁永鏗律師  
梁樹賢先生  
盧楚鏘先生  
吳士元先生

### FINANCE COMMITTEE 財務委員會

Mr. Burji S. SHROFF (Chairman)  
Prof. Karen S.L. LAM  
Mr. Steve Y.F. LAN  
Dr. Vitus W.H. LEUNG  
Mr. William S.Y. LEUNG  
Mr. Terry S.Y. NG  
Mr. PANG Yuk Ling  
Mrs. Purviz R. SHROFF

貝捷先生〔主席〕  
林小玲教授  
藍義方先生  
梁永鏗律師  
梁樹賢先生  
吳士元先生  
彭玉陵先生  
施羅孚夫人

### FRENI CARE AND ATTENTION HOME MANAGEMENT COMMITTEE 傅麗儀護理安老院管理委員會

Mr. Terry S.Y. NG (Chairman)  
Mr. Raymond W.K. CHOW  
Prof. Peggy LAM  
Mr. Steve Y.F. LAN  
Dr. Carl K.K. LEUNG  
Dr. Vitus W.H. LEUNG  
Mr. William S.Y. LEUNG  
Mr. Burji S. SHROFF  
Mrs. Purviz R. SHROFF  
Mr. Robert K.K. SHUM

吳士元先生〔主席〕  
周偉淦先生  
林貝聿嘉教授  
藍義方先生  
梁家駒牙科醫生  
梁永鏗律師  
梁樹賢先生  
貝捷先生  
施羅孚夫人  
岑啟基先生

## COMMITTEE LIST 2019-2020 委員會名單 2019-2020

### HEALTH PROMOTION COMMITTEE 健康推廣委員會

Dr. S.H. LIU (Chairman)

劉少懷醫生〔主席〕

Dr. Carl K.K. LEUNG

梁家駒牙科醫生

*Members nominated by the Health Promotion Committee*

健康推廣委員會提名之成員

Dr. Beatrice CHENG

鄭信恩醫生

Mrs. Mariana CHENG

鄭曹志安女士

Hon. Assoc. Prof. William C.M. CHUI

崔俊明名譽副教授

Dr. H.C. FAN

范漢祥醫生

Dr. Bernard M.H. KONG

江明熙醫生

Mr. Joseph KWAN

關雄偉先生

Mr. T.F. KWAN

關定輝先生

Dr. C.C. LEUNG

梁子超醫生

Dr. Christina MAW

繆潔芝醫生

Dr. Amen SO

蘇文捷醫生

Ms. Acca WONG

黃秀玲女士

Dr. Louisa WONG

黃黛玲博士

### HUMAN RESOURCES COMMITTEE 人力資源委員會

Prof. Peggy LAM (Chairman)

林貝聿嘉教授〔主席〕

Mr. Steve Y.F. LAN

藍義方先生

Mr. Edwin C.C. LEUNG

梁仲清先生

Dr. Vitus W.H. LEUNG

梁永鏗律師

Mr. William S.Y. LEUNG

梁樹賢先生







## COMMITTEE LIST 2019-2020 委員會名單 2019-2020

### SCIENTIFIC COMMITTEE ON LUNG HEALTH 科研及胸肺健康委員會

Dr. Vitus W.H. LEUNG (Chairman)	梁永鏗律師〔主席〕
Prof. Stephen W.K. CHENG	鄭永強教授
Mr. Steve Y.F. LAN	藍義方先生
Dr. Carl K.K. LEUNG	梁家駒牙科醫生

*Members nominated by the Scientific Committee on Lung Health*  
科研及胸肺健康委員會提名之成員

Dr. K.S. CHAN	陳健生醫生
Dr. S.L. CHAN	陳兆麟醫生
Dr. K.C. CHANG	鄭國釗醫生
Dr. H.C. FAN	范漢祥醫生
Dr. C.C. LEUNG	梁子超醫生
Dr. Eric C.C. LEUNG	梁中正醫生
Dr. W.K. LUK	陸衛光醫生
Prof. Stephen TSUI	徐國榮教授
Dr. C.F. WONG	王志方醫生
Dr. W.C. YAM	任永昌博士

### SISTER MARY AQUINAS AND PURVIZ & RUSY SHROFF SCHOLARSHIP COMMITTEE 區桂蘭修女、施羅孚先生及夫人獎學金委員會

Mr. PANG Yuk Ling (Chairman)	彭玉陵先生〔主席〕
Mr. Rustom Keki JOKHI	卓立德先生
Mr. Steve Y.F. LAN	藍義方先生
Mrs. Purviz R. SHROFF	施羅孚夫人

*Member nominated by the Sister Mary Aquinas and Purviz & Rusy Shroff Scholarship Committee*  
區桂蘭修女、施羅孚先生及夫人獎學金委員會提名之成員

Dr. S.L. CHAN	陳兆麟醫生
---------------	-------

### STAFF TRAINING FUND COMMITTEE 職員培訓基金委員會

Mr. William S.Y. LEUNG (Chairman)	梁樹賢先生〔主席〕
Mr. Steve Y.F. LAN	藍義方先生
Mr. Edwin C.C. LEUNG	梁仲清先生
Mr. PANG Yuk Ling	彭玉陵先生

## COMMITTEE LIST 2019-2020 委員會名單 2019-2020

### THE HONG KONG TUBERCULOSIS ASSOCIATION RUSY M. SHROFF ORAL HEALTH SERVICES LIMITED MANAGEMENT COMMITTEE 香港防癆會勞士施羅孚口腔衛生服務有限公司管理委員會

Dr. Carl K.K. LEUNG (Chairman)	梁家駒牙科醫生〔主席〕
Prof. Peggy LAM	林貝聿嘉教授
Mr. Steve Y.F. LAN	藍義方先生
Dr. Vitus W.H. LEUNG	梁永鏗律師
Mr. Neville S. SHROFF	尼維爾先生
Mrs. Purviz R. SHROFF	施羅孚夫人

*Members nominated by the Rusy M. SHROFF Oral Health Services Limited Management Committee*  
勞士施羅孚口腔衛生服務有限公司管理委員會提名之成員

Prof. Edward LO	盧展民教授
Dr. SUN Yee Wha, David	孫益華牙科醫生
Dr. WONG Chi Wai	王志偉牙科醫生
Dr. YEUNG Ka Chun	楊家俊牙科醫生

### INTERNAL CONTROL SUB-COMMITTEE 內部監查小組委員會

Mr. William S.Y. LEUNG (Chairman)	梁樹賢先生〔主席〕
Mr. Raymond W.K. CHOW	周偉淦先生
Dr. Vitus W.H. LEUNG	梁永鏗律師
Mr. Colin C.C. LO	盧楚鏘先生
Mr. Terry S.Y. NG	吳士元先生
Mr. Noshir N. SHROFF	諾舒亞先生





## **PRESIDENTIAL ADDRESS BY PROFESSOR SOPHIA SIU CHEE CHAN, JP SECRETARY FOR FOOD AND HEALTH**

**at the Annual General Meeting of the Hong Kong Tuberculosis,  
Chest and Heart Diseases Association on 3<sup>rd</sup> June 2019**

Chairman LAN, Members of the Board of Directors, Ladies and Gentlemen,

It gives me great honour to attend the Annual General Meeting of the Hong Kong Tuberculosis, Chest and Heart Diseases Association today.

First of all, let me express my heartfelt gratitude to the Association for their contributions in fighting against tuberculosis (“TB”), which is still a global threat to public health. In 2017, there were an estimated 10 million new TB cases worldwide, 1.6 million TB deaths including 300 000 deaths among people living with HIV, and approximately 460 000 patients with multidrug-resistant TB (“MDR-TB”).

Since the World Health Organization (“WHO”) declared TB as a global emergency in 1993, TB has been one of the top 10 causes of death in the world, the leading cause of death from any single infectious agent, as well as the leading cause of deaths among people living with HIV. TB has disproportionately affected developing countries, where 99 per cent of TB-associated deaths occur. The TB epidemic has been aggravated by the rise of MDR-TB, HIV and co-morbidity, including smoking and diabetes mellitus. The risks of contracting TB and its associated stigma and discrimination have been aggravated by poverty, gender inequality, vulnerability, discrimination and marginalisation. As the most common form of antimicrobial resistance globally, drug-resistant TB could reverse the progress hitherto made against the disease. Its high cost of management might also render it impossible to implement affordable TB control programmes, especially in high TB burden countries. Funding for global TB control continues to fall short of need.

In Hong Kong, with improvement in socio-economic conditions, the use of Bacille Calmette-Guerin (“BCG”) and effective TB drugs, and the dedicated efforts made by the Association and TB workers from all sectors, the local TB incidence rate has fallen from a record high of 697.2 per 100 000 population in 1952 to 58.1 per 100 000 population in 2018. The crude TB death rate in Hong Kong has been below 3 per 100 000 population for a decade. MDR-TB rates have been kept low at about 1% among culture-positive TB cases. However, there is no room for complacency in our fight against TB because of the airborne nature of TB infection, the high frequency of cross-boundary movement of people, the relatively high MDR-TB rates in neighbouring countries, and a large pool of TB-infected individuals in Hong Kong with common factors that increase the risk of TB relapse.

To address the global threat of TB and MDR-TB, a comprehensive response is required, not only to strengthen TB research and innovations in diagnosis, treatment and healthcare systems, but also to achieve universal health coverage, address the social and economic factors of the TB epidemic, and protect and fulfil the human rights and dignity of all people. In response to concerns about the global TB epidemic, a high-level meeting of the General Assembly was held at the United Nations (“UN”) in New York last year to declare a political commitment in fighting against TB. In October 2018, the General Assembly adopted the political declaration, and requested the UN Secretary-General, in collaboration with the WHO Director-General, to implement the declaration and provide a progress report in 2020 on global and national progress in accelerating efforts to achieve agreed TB goals within the context of achieving the 2030 Agenda for Sustainable Development. One of the targets of the Sustainable Development Goals for 2030 is to end the global TB epidemic.

To meet this target, the WHO has advocated the End TB Strategy, which calls for a 90% reduction in TB deaths and an 80% reduction in the TB incidence rate by 2030, when compared with that of 2015. To achieve these targets, timely and efficient scaling up of TB control efforts would be required to speed up the annual decline of TB incidence from the current rate of 2% to 5-10% in the coming decade. I am sure that the Association will continue to take an active role in this global aspiration and collaborate with the Government and other stakeholders in building a healthier Hong Kong.

I would like to take this opportunity to congratulate the Association in their commitments to serve the community beyond the realms of anti-TB services. I am glad and thankful to see that the Association also provides elderly home and oral health services, traditional Chinese medicine, and health promotion, including their brilliant work on curbing against tobacco smoking, physical inactivity, unhealthy diet, and alcohol abuse, which are all related to cardiovascular diseases that are killing nearly 18 million people every year globally. Their efforts in helping the Government to promote public health in various dimensions are praiseworthy.

Last but not least, let me express my deepest appreciation again to all the Directors and staff members of the Association for their dedication and contributions in combating TB, chest and heart diseases in Hong Kong. May I wish the Association every success in the years ahead.

Thank you.





# HONG KONG TUBERCULOSIS, CHEST AND HEART DISEASES ASSOCIATION

## 香港防癆心臟及胸病協會

### Annual Report of the Board of Directors For the Year Ended 31<sup>st</sup> March 2018

#### 董事局

#### 週年報告 (二零一七年四月至二零一八年三月)

On behalf of the Board of Directors, it is my pleasure to present the Annual Report, Balance Sheet and to summarise the achievements of the Association during the year under review as follows:

本人謹代表董事局欣然提呈週年報告及資產負債表，以總結本會於去年之各項工作成果：

Throughout the year 2017-2018, the Association continued to support its associated institutions, including Ruttonjee and Tang Shiu Kin Hospitals (RTSKH), Grantham Hospital (GH), the Freni Care & Attention Home (FH), two Chinese Medicine Clinics cum Training Centre of the University of Hong Kong (CMCs), The Hong Kong Tuberculosis Association Rusy M. Shroff Dental Clinic (DC), and Peggy Lam Health Promotion and Education Centre by different means. For example, the Association sponsored the cost of the Christmas parties 2017 and the Staff Training Fund for the above institutions.

於二零一七至二零一八年度，本會繼續向各聯屬機構包括律敦治及鄧肇堅醫院、葛量洪醫院、傅麗儀護理安老院、兩所香港防癆會中醫診所暨香港大學中醫臨床教研中心、香港防癆會勞士施羅孚牙科診所及林貝聿嘉健康促進及教育中心提供支援，例如為上述機構之二零一七年聖誕聯歡會及職員培訓等提供資助。

### Report of the Staff Training Fund for the Year 2017-2018

#### 職員培訓基金 2017-2018 年度報告

The Meeting of the Staff Training Fund Committee held on 26<sup>th</sup> April 2017 approved the following grants:

職員培訓基金委員會於二零一七年四月二十六日之會議上通過以下資助：

i)	Ruttonjee & Tang Shiu Kin Hospitals 律敦治及鄧肇堅醫院	HK\$ 98,350.00
ii)	Grantham Hospital 葛量洪醫院	HK\$ 74,580.00



## Accomplishment in the year 2017 – 2018

### 2017 – 2018 年度重要發展

#### “Love Your Heart with Healthy Lifestyle” Heart Exhibition

#### 「愛心元素、你我做到」心臟展覽

To increase the awareness of the general public on the relationship between heart health and city lifestyle, the Association organised a heart exhibition entitled “Love Your Heart with Healthy Lifestyle” at Star Atrium, Plaza Hollywood, 3 Lung Poon Street, Diamond Hill, Kowloon on 23<sup>rd</sup> and 24<sup>th</sup> September 2017 (Saturday and Sunday).

Dr. Anne FUNG, Assistant Director (Health Promotion), Department of Health was invited to officiate at the Opening Ceremony with Prof. Peggy LAM, Vice Chairman, Hong Kong Tuberculosis, Chest and Heart Diseases Association, Dr. LIU Ka Ling, Vice Chairman, Hong Kong Tuberculosis, Chest and Heart Diseases Association, Ms. Yanny YU, Senior Consultant, Occupational Safety and Health Council, Mr. Kenny MUI, Chairman, Care For Your Heart, Dr. Beatrice CHENG, Hospital Chief Executive, Ruttonjee & Tang Shiu Kin Hospitals and Ms. CHAN Lai Hung, General Manager (Nursing), Grantham Hospital.

Contents of the exhibition included opening ceremony, exhibition boards’ display, health checks, game booth and meeting with health professionals. The exhibition was well received by around 2,000 general public.

由本會主辦的「愛心元素、你我做到」心臟展覽於二零一七年九月二十三及二十四(星期六及星期日)在九龍鑽石山龍蟠道3號荷里活廣場中庭舉行。當日活動邀請了衛生署助理署長(健康促進)馮宇琪醫生、本會副主席林貝聿嘉教授、廖嘉齡醫生、職業安全健康局高級顧問余海娟女士、關心您的心主席梅卓能先生、律敦治及鄧肇堅醫院行政總監鄭信恩醫生及葛量洪醫院護士總經理陳麗紅姑娘主持開幕典禮。

展覽內容包括：開幕典禮、健康心臟展板、健康測試、遊戲、醫護人員講解及健康諮詢。是次活動共有逾2,000名市民參加。



Opening Ceremony of “Love Your Heart with Healthy Lifestyle”

「愛心元素、你我做到」開幕典禮



Health checks, game booth and meeting with health professionals

健康測試、遊戲、醫護人員講解



## World TB Day 2018 世界防癆日 2018

In response to the World Health Organisation's call for commemoration of World Tuberculosis Day on 24<sup>th</sup> March each year, the Association collaborated with the Department of Health and the Hospital Authority to launch "World TB Day 2018" on 24<sup>th</sup> and 25<sup>th</sup> March 2018. Five public hospitals with tuberculosis and chest beds, and TB & Chest Service, Centre for Health Protection, Department of Health kindly supported this programme.

An Opening Ceremony, officiated by Dr. CHUI Tak-yi, JP, Under Secretary for Food and Health, Dr. K.H. WONG, JP., Controller of Centre for Health Promotion, Dr. K.L. CHUNG, Director (Quality & Safety) of Hospital Authority, and Mr. Steve LAN, Chairman of the Association was held at noon in Stars Atrium, Level 1, Plaza Hollywood, Diamond Hill, Kowloon.

Contents of the TB exhibition consisted of display boards, health checks, quiz game and game stalls. To convey a stronger anti-tuberculosis message to the public, the Association organised a "TB Poster Competition". A total of 69 posters were received from primary and secondary schools. During the Ceremony, prizes were presented by the guests. The Exhibition was attended by over 2,800 general public.

為響應「世界衛生組織」將每年三月二十四日定為「世界防癆日」的呼籲，本會聯同衛生署及醫院管理局於二零一八年三月二十四日至二十五日舉行「世界防癆日」健康展覽，活動獲得五間設有癆病及胸病科病床的公立醫院及衛生署衛生防護中心胸肺科支持。

開幕典禮於二零一八年三月二十四日中午十二時假九龍鑽石山荷里活廣場一樓明星廣場舉行，並由食物及衛生局副局長徐德義醫生、衛生防護中心總監黃加慶醫生、醫院管理局質素及安全總監鍾健禮醫生及本會主席藍義方先生等擔任主禮嘉賓。

展覽內容包括展覽板、健康測試、有獎問答遊戲和攤位遊戲。為加強對市民有關防癆的認識，本會更舉行了「防癆海報設計比賽」。本會共收到69幅作品。在開幕典禮上，本會頒發獎項給得獎者。展覽有超過2,800名市民出席。



"World TB Day 2018" Opening Ceremony  
「世界防癆日 2018」開幕典禮



Group photo of the winners of "TB Poster Design Competition" with guests  
「防癆海報設計比賽」得獎者及嘉賓合照



## Donations 捐款

The Association continues to receive generous donations from the public and the Board takes pleasure in announcing that donations received during the year totaled HK\$4,852,904.37. The Health Promotion activities previously reported were supported by the Health Education Fund. With the continuous co-operation of the Education Bureau, school children also help raising funds to support our health promotion activities. Each child is encouraged to donate towards health promotion activities. The Association received HK\$87,042.50 from schools in Hong Kong and our thanks to the efforts of every child-donors and for their generosity.

本會一直獲公眾人士慷慨捐助，董事局欣然宣佈本年度善款數字達港幣HK\$4,852,904.37。上述報告的健康推廣活動主要由健康教育基金資助。而在教育局的協助下，本地學童亦有參與捐款資助健康推廣活動，學童每年捐款支持健康推廣活動。在這年度內，本會於香港各學校中共籌得HK\$87,042.50，我們對各位學童的慷慨捐贈謹作衷心致謝。

## Board of Directors 董事局

At the last Annual General Meeting held on 24<sup>th</sup> August 2017, Prof. Sophia CHAN was elected as President, while Mr. Steve Y.F. LAN was re-elected as Chairman of the Board.

Mr. Rusy M. SHROFF, Mr. PANG Yuk Ling, Dr. LEUNG Pak Yin, Mr. Edwin C.C. LEUNG and Prof. John C.Y. LEONG were re-elected as Vice-Presidents of the Board; Mrs. Purviz R. SHROFF, Prof. Peggy LAM, Dr. Vitus W.H. LEUNG, Dr. LIU Ka Ling and Mr. Richard Y.S. TANG were re-elected as Vice-Chairmen of the Board. We were also delighted to welcome Prof. Stephen W. K. Cheng and Prof. Mary S. M. IP to join the Board on 28<sup>th</sup> April 2017. The Board of Directors expressed warm congratulations to the above members.

於二零一七年八月二十四日舉行之會員週年大會上，陳肇始教授獲選為本會會長，藍義方先生獲選連任主席。

勞士施羅孚先生、彭玉陵先生、梁栢賢醫生、梁仲清先生及梁智仁教授獲選連任副會長；施羅孚夫人、林貝聿嘉教授、梁永鏗律師、廖嘉齡醫生及鄧日榮先生獲選連任副主席。此外，我們熱切地歡迎鄭永強教授及葉秀文教授於二零一七年四月二十八日加入董事局。董事局對上述各成員致以誠摯的祝賀。

## Appreciation 鳴謝

I would like to pay special tribute to the following members of the Board: -

Mr. Burji SHROFF for his services as Chairman of Finance Committee; Dr. Vitus W.H. LEUNG for his services as the Chairman of the Hospital Governing Committee of Ruttonjee and Tang Shiu Kin Hospitals, and the Scientific Committee on Lung Health; Professor Peggy LAM for her services as the Chairperson of Human Resources Committee, Management Committee of Chinese Medicine Department and the Public Relations Committee; Dr. Carl K.K. LEUNG for his services as the Chairman of the Hong Kong Tuberculosis Association Rusy M. Shroff Dental Clinic Management Committee; Mr. PANG

本人藉此機會向下列董事局成員致以衷心謝意: -

財務委員會主席貝捷先生；律敦治及鄧肇堅醫院管治委員會主席、科研及胸肺健康委員會主席梁永鏗律師；人力資源委員會主席、中醫服務部管理委員會、公共關係委員會主席林貝聿嘉教授；香港防癆會勞士施羅孚牙科診所管理委員會主席梁家駒醫生；區桂蘭修女、施羅孚先生及夫人獎學金委員會主席彭玉陵先生；傅麗儀護理安老院管理委員會主席、職員培訓基金





Yuk Ling for his services as the Chairman of the Sister Mary Aquinas and Purviz & Rusy Shroff Scholarship Committee; Dr. LIU Ka Ling for her services as the Chairman of Freni Care & Attention Home Management Committee, the Staff Training Fund Committee and the Health Promotion Committee; Mr. William LEUNG for his services as the Chairman of the Internal Control Sub-Committee.

The Board also wishes to express our grateful thanks to the Hong Kong Government of SAR; to the Director of Health and its colleagues including the Central Health Education Unit and the Tuberculosis and Chest Services; to the Hospital Authority and its staff for their help and co-operation; to the Chief of Services and the staff of the Haven of Hope Hospital, Kowloon Hospital and TWGHs Wong Tai Sin Hospital for their assistance with our health exhibitions; to the Hong Kong Thoracic Society and to the American College of Chest Physician (HK & Macau Chapter) for their advice; to the Press for their generous assistance and co-operation in so many diverse ways and to the numerous supporters of the Association for so generously giving their time and financial support.

Finally our thanks to Dr. CHAN Shiu Lun, Dr. YEW Wing Wai and Dr. LAM Bing for their invaluable advice as Honorary Consultants, Mr. CHEUNG Wai Hing and the staff of Messrs. Woo, Kwan, Lee & Lo for their services as Hon. Legal Adviser and to the many other friends who have given the Association moral encouragement and material assistance.

In conclusion, I am once again delighted to pay tribute to the doctors, nurses, general managers and all supporting staff of Ruttonjee and Tang Shiu Kin Hospitals, Grantham Hospital, Freni Care and Attention Home, The Hong Kong Tuberculosis Association Chinese Medicine Clinics, Hong Kong Tuberculosis Association Rusy M. Shroff Dental Clinic and to the Association's Headquarters staff for their hard work and their devotion to duty, sometimes under difficult circumstances. I am indeed most grateful for their continuous loyal and unfailing support which is essential to our work.

Steve Y.F. LAN  
Chairman  
Board of Directors

委員會主席及健康推廣委員會主席廖嘉齡醫生；內部監查委員會主席梁樹賢先生。

董事局在此感謝香港特區政府、衛生署署長及署內各部門同事包括中央健康教育組及胸肺科服務、醫院管理局及各部門同事的支持及幫助，同時亦感謝靈實醫院、九龍醫院及東華三院黃大仙醫院各主管及同事對本會健康展覽活動的協助；並感謝香港胸肺學會及美國胸肺學院(港澳分會)的專業建議，及傳媒單位在各方面的支持及協助，以及各位在時間上及財政上支持本會的熱心人士。

最後，本人謹此多謝本會名譽顧問醫生陳兆麟醫生、姚榮衛醫生及林冰醫生、義務法律顧問張惠慶律師及胡關李羅律師行及各界鼓勵及資助本會的熱心人士。

此外，我還要感謝律敦治及鄧肇堅醫院、葛量洪醫院、傅麗儀護理安老院、香港防癆會中醫診所及香港防癆會勞士施羅孚牙科診所的醫生、護理人員、行政及支援人員，以及防癆會總部職員同事，他們一直努力不懈地工作。本人希望他們日後繼續熱心服務本會，協助推行各項工作。

董事局  
主席  
藍義方

**HONG KONG TUBERCULOSIS, CHEST  
AND HEART DISEASES ASSOCIATION**

**Endowment Beds for the year 2017-2018**

Name	No. of Beds
The Incorporated Trustee of the Zoroastrian Charity Funds of Hong Kong, Canton & Macao	4
Mr. Rusy M. SHROFF	2
Mrs. Purviz R. SHROFF	1
	<hr/> 7 <hr/>

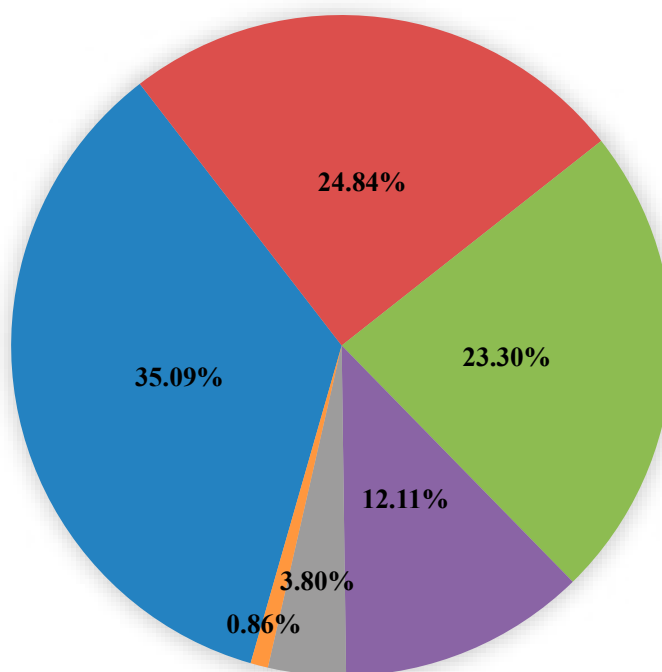






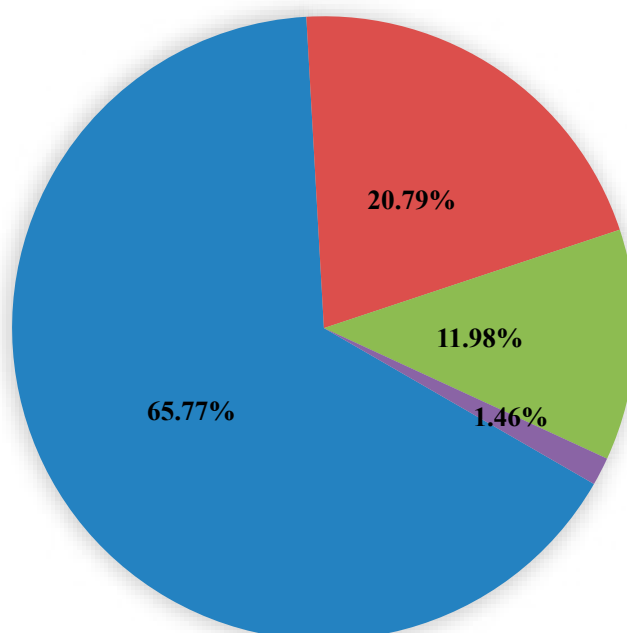
## Income sources 收入來源

- Service fee income 服務收入
- Grant and Subvention 撥款及資助
- Non-cash income (Fair value gain) 非現金收入  
(物業之公平值收益)
- Investment and Interest 投資及利息
- Donation and Endowment 慈善捐款
- Miscellaneous income 其他收入



## Classification of expenditures 支出項目

- Personal emoluments and benefit 員工薪酬及福利開支
- Operation expenses 營運開支
- Administrative expenses 行政開支
- Non-cash expenditure 非現金開支



### **Note 1:**

Non-cash expenditures : depreciation on non-current assets

非現金開支: 折舊

### **Remark:**

Total income	總收入	HK\$ 175.5M
Total expenses	總支出	114.7M
Surplus	全年盈餘	<u>60.8M</u>

## HONG KONG TUBERCULOSIS, CHEST AND HEART DISEASES ASSOCIATION

### INCOME & EXPENDITURE STATEMENT FROM 1<sup>st</sup> APRIL 2017 TO 31<sup>st</sup> MARCH 2018 (EXPRESSED IN HONG KONG DOLLARS)

	2018 HKD	2017 HKD
<b>Income</b>		
Subvention from Hospital Authority	3,621,171.00	3,543,427.00
	<b>3,621,171.00</b>	<b>3,543,427.00</b>
<b>Expenditure</b>		
Personal emoluments		
Salaries	2,040,180.55	2,137,000.47
Cash allowances	287,901.96	279,675.24
Provident Fund / MPF	277,970.34	276,839.71
Other benefits	96,579.66	105,669.81
	<b>2,702,632.51</b>	<b>2,799,185.23</b>
Operating charges		
Building & improvements	-	63,859.93
Communications	35,296.02	26,322.65
Hired services	256,833.54	370,981.78
Horticultural services	7,000.00	-
Hospital supplies & services	54,452.46	46,180.36
Office supplies & equipment	46,117.21	22,144.90
Other expenses	53,804.00	15,148.00
Rent and rates	53,600.00	53,600.00
Repair and maintenance	131,889.78	73,206.46
Transport and traveling	2,688.04	( 5,732.39 )
Utilities	81,197.40	78,822.75
	<b>722,878.45</b>	<b>744,534.44</b>
<b>Total expenditure</b>	<b>3,425,510.96</b>	<b>3,543,719.67</b>
<b>Surplus / (Deficit) for the year</b>	<b>195,660.04</b>	<b>( 292.67 )</b>





# PEGGY LAM HEALTH PROMOTION AND EDUCATION CENTRE

Annual Report for the Year Ended 31<sup>st</sup> March 2018

## 林貝聿嘉健康促進及教育中心 週年報告（二零一七年四月至二零一八年三月）

### A. Introduction

With the support of the Hospital Authority and Department of Health, the Hong Kong Centre for Health Promotion and Disease Prevention was established by Hong Kong Tuberculosis, Chest and Heart Diseases Association in June 2003. The Centre focuses on organising health promotion and disease prevention activities to promote a healthy lifestyle for the good of community. In recognition of Professor Peggy Lam's generous donation to the Centre, it was re-named "Peggy Lam Health Promotion and Education Centre" in March 2011.

### B. Objectives

- To provide health education and health promotion services, particularly on tuberculosis, chest and heart diseases, community health and tobacco control activities.
- To strengthen the Association's linkage with other regional and international professional organisations, such as the World Health Organization, International Union Against Tuberculosis and Lung Disease.
- To enhance the knowledge of the community on tuberculosis, chest, heart and other diseases, and to promote the maintenance of a healthy lifestyle for all.
- To promote community participation and shared responsibility in planning and organising primary health care services.
- To provide continuous education for the on-job professionals.

### C. Achievement

In 2017-2018, the following activities were organised by the Peggy Lam Health Promotion and Education Centre: -

### 一. 引言

在醫院管理局及衛生署的支持下，香港防癆心臟及胸病協會於二零零三年六月成立「香港健康教育疾病預防中心」，致力推廣促進健康、預防疾病的訊息，加強市民對健康生活的認識，從而鼓勵市民養成良好生活模式，建立健康社區。為支持本會之健康教育服務，林貝聿嘉教授於二零一一年慨捐善款予中心，為彰盛德，中心於二零一一年三月起命名為「林貝聿嘉健康促進及教育中心」。

### 二. 宗旨

- 提供及推廣健康教育服務，內容包括：結核病、胸肺疾病、心臟病、社區健康及控煙等活動。
- 加強本會與其他地區及國際專業協會的聯繫，包括世界衛生組織、國際防癆聯盟等。
- 提高社區對結核、胸肺、心臟病及其他疾病的認識，鼓勵大眾保持良好健康生活的習慣。
- 提倡社區共同參與，在基層衛生服務上貢獻力量。
- 提供在職專業人士所需要之延續教育。

### 三. 工作成績

在二零一七年至二零一八年期間，林貝聿嘉健康促進及教育中心舉辦了以下活動：

## I. Health Education – For Professionals 為專業人員而設的健康教育

Certificate courses on “Cardiac Nursing Care” and “Respiratory Diseases” with a series of seminars and examination were introduced in this year. Certificates would be awarded to those passing the examination. Also, seminars on “Introduction and Application to Evidence-based Practice” and “Endocrine System” were organised for nurses. Continuing nursing education accreditation was awarded once they had completed the trainings successfully. The above certificate courses and seminars successfully served more than 1,900 health care professionals from different public and private sectors.

本年度開始舉辦「心臟病護理」及「胸肺疾病」訓練課程，提供一系列課堂及考試，考試合格的參加者更可獲頒證書。另外，「實證護理簡介及應用」及「內分泌系統醫護新知」課程亦是提供給護理界的專業訓練。在完成以上課程後，護理人員可獲取香港護士管理局認可之持續進修學分。超過1900人次分別來自公、私營醫療機構之醫護人員分別參加以上證書及訓練課程。

### i) Certificate Course on “Cardiac Nursing Care” for Nurses 為「心臟病護理」證書課程

Item 項目	Date 日期	Topic 主題	Speakers 講者	Number of Participants 參加人數
Module 1 單元一	01.04.2017	Cause of Acute Coronary Syndrome 急性冠狀動脈綜合症的病因	Dr. C.Y. YUNG, Resident (IMS), Ruttonjee and Tang Shiu Kin Hospitals 律敦治及鄧肇堅醫院綜合內科 駐院醫生 翁梓銳醫生	129
		New Medical Direction of ACS 急性冠狀動脈綜合症的新醫學方向	Dr. K.L. LEE, AC, Department of Medicine, Ruttonjee and Tang Shiu Kin Hospitals 律敦治及鄧肇堅醫院內科副顧問醫生 李國倫醫生	
		Nurse Management of ACS 急性冠狀動脈綜合症的護理	Mr. SZETO Tak Leung, APN, Department of Medicine, Ruttonjee and Tang Shiu Kin Hospitals 律敦治及鄧肇堅醫院內科資深護師 司徒德良先生	





Item 項目	Date 日期	Topic 主題	Speakers 講者	Number of Participants 參加人數
Module 2 單元二	08.04.2017	Post PCI Medication Highlight 冠狀動脈介入治療術後 的重點	Dr. Thomas TUNGAL, AC, Department of Medicine, Ruttonjee and Tang Shiu Kin Hospitals 律敦治及鄧肇堅醫院內科副顧問醫生 董光達醫生	139
		Nurse Management Immediately after PCI 冠狀動脈介入治療術後 的即時護理	Ms. CHAN Yu Ki, APN, Department of Medicine, Ruttonjee and Tang Shiu Kin Hospitals 律敦治及鄧肇堅醫院內科資深護師 陳裕琪女士	
		Cardiac Rehabilitation 心臟復康	Ms. TANG Siu Wai, Deputizing DOM, Department of Medicine & Rehabilitation, Tung Wah Eastern Hospital 東華東院內科及復康科 署理部門運作經理鄧小慧女士	
Module 3 單元三	22.04.2017	New Era of Pacemaker 起搏器的新紀元	Dr. Jacky CHAN, AC, Department of Medicine, Ruttonjee and Tang Shiu Kin Hospitals 律敦治及鄧肇堅醫院內科副顧問醫生 陳杰醫生	143
		Mode of Pacemaker 起搏器的模式	Mr. Patrick HO, Senior Regional Education and Training Manager, Abbott 美國雅培製藥有限公司高級區域 教育及培訓經理 何康年先生	
		Post Pacemaker Implantation ECG Rhythm Analysis 起搏器植入後的心電圖 節律分析	Mr. LAI Kam Wai, SNO, ICU, Hong Kong Sanatorium & Hospital 養和醫院深切治療部高級護士長 黎錦偉先生	



Item 項目	Date 日期	Topic 主題	Speakers 講者	Number of Participants 參加人數
Module 4 單元四	29.04.2017	Medical Management of AF 心房顫動的醫學處理	Dr. Jessica POON, MO, Department of Medicine, Ruttonjee and Tang Shiu Kin Hospitals 律敦治及鄧肇堅醫院內科 潘慧玲醫生	139
		Interventional management of AF 心房顫動的介入治療	Dr. Thomas TUNGAL, AC, Department of Medicine, Ruttonjee and Tang Shiu Kin Hospitals 律敦治及鄧肇堅醫院內科副顧問醫生 董光達醫生	
		Nurse Management of AF 心房顫動的護理	Ms. Esther HO, APN, Department of Medicine, Ruttonjee and Tang Shiu Kin Hospitals 律敦治及鄧肇堅醫院內科資深護師 何英琪女士	
Module 5 單元五	06.05.2017	Heart Failure: Etiology and Guidelines 心臟衰竭：病因和指南	Dr. Katherine FAN, COS, Cardiac Medicine Unit, Grantham Hospital 葛量洪醫院心臟內科部門主管 范瑜茵醫生	151
		Update on Medical Treatment for Heart Failure 心臟衰竭的新知及醫治	Dr. Marc Y.H. CHENG, AC, Cardiac Medicine Unit, Grantham Hospital 葛量洪醫院心臟內科副顧問醫生 鄭翊侃醫生	
		Role of Nurse Specialist in Management of Heart Failure 專科護士在心力衰竭管理中的角色	Ms. K.Y. CHENG, APN, Cardiac Medicine Unit, Grantham Hospital 葛量洪醫院心臟內科資深護師 鄭嘉恩女士	





Item 項目	Date 日期	Topic 主題	Speakers 講者	Number of Participants 參加人數
Module 6 單元六	13.05.2017	CRT for Heart Failure Patient 心力衰竭患者的心臟再同步治療除顫系統	Dr. Cyril Y.K. KO, AC, Cardiac Medicine Unit, Grantham Hospital 葛量洪醫院心臟內科副顧問醫生 高耀鈞醫生	141
		IABP & ECMO support for Heart Failure patient 主動脈內氣球幫浦及葉克膜	Mr. Y.K. LAU, APN, Cardiac Medicine Unit, Grantham Hospital 葛量洪醫院心臟內科資深護師 劉耀權先生	
		Heart Transplant and Mechanical Circulatory Support for End-stage Heart Failure 末期心力衰竭病者的心臟移植和機械循環支持	Dr. Michael K.L. WONG, AC, Cardiac Medicine Unit, Grantham Hospital 葛量洪醫院心臟內科副顧問醫生 黃加霖醫生	
	20.05.2017	Examination 考試		81



Certificate Course on "Cardiac Nursing Care" for Nurses  
「心臟護理」證書課程

## ii) Seminar on “Introduction and Application to Evidence-based Practice” for Nurses 「實證護理簡介及應用」訓練課程

Item 項目	Date 日期	Topic 主題	Speakers 講者	Number of Participants 參加人數
Module 1 單元一	08.07.2017	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Introduction to EBN 實證護理簡介</li> <li>- EBN Practice Model 實證護理應用模式</li> <li>- Use of CAT Template 嚴格評讀題目樣本的使用</li> </ul>	Mr. Harris LAM, GM(N), Ruttonjee and Tang Shiu Kin Hospitals 律敦治及鄧肇堅醫院護理部總經理 林啟昌先生	46



Seminar on “Introduction and Application to Evidence-based Practice” for Nurses  
「實證護理簡介及應用」訓練課程

## iii) Seminars on “Endocrine System” for Nurses 「內分泌系統醫護新知」訓練課程

Item 項目	Date 日期	Topic 主題	Speakers 講者	Number of Participants 參加人數
Module 1 單元一	14.10.2017	Parathyroid hormone in regulation of calcium and bone metabolism 副甲狀腺素調節鈣和骨代謝	Dr. Jenny LEUNG Yin Yan, Con (IMS)/ HOD (Endocrinology), Ruttonjee and Tang Shiu Kin Hospitals 律敦治及鄧肇堅醫院內科顧問醫生 內分泌科主任 梁彥欣醫生	31
		Endocrine emergencies 內分泌緊急情況	Dr. Wong Tin Wai, Associate Consultant (IMS), Ruttonjee & Tang Shiu Kin Hospitals 律敦治及鄧肇堅醫院綜合內科 副顧問醫生 王天慧醫生	





Item 項目	Date 日期	Topic 主題	Speakers 講者	Number of Participants 參加人數
Module 2 單元二	21.10.2017	Diet management for: 營養管理: - Diabetes mellitus 糖尿病 - Bone health 骨骼健康 - Secondary hyperparathyroidism 繼發性副甲狀腺機能 亢進	Ms. Helen LEE, Dietitian in-charge, Ruttonjee and Tang Shiu Kin Hospitals 律敦治及鄧肇堅醫院 營養部主管李奕嫻女士	21
Module 3 單元三	18.11.2017	Treatment of Diabetes Mellitus in Chinese Medicine Aspect 中醫調治糖尿病	Ms. CHAN Siu Kam, Chinese Medicine Practitioner, HKTBA Chinese Medicine Clinic 香港防癆會中醫診所暨香港大學 中醫臨床教研中心 陳小琴醫師	16



Seminars on "Endocrine System" for Nurses  
「內分泌系統醫護新知」訓練課程



**iv) Certificate Course on “Respiratory Diseases” for Nurses**  
**「呼吸系統疾病」證書課程**

Item 項目	Date 日期	Topic 主題	Speakers 講者	Number of Participants 參加人數
Module 1 單元一	13.01.2018	Updates on Tuberculosis Management 結核病治療新知	Dr. K.S. LAU, Consultant (IMS/RM & PC), Dept. of Respiratory Medicine, Ruttonjee and Tang Shiu Kin Hospitals 律敦治及鄧肇堅醫院胸肺內科 顧問醫生 劉錦城醫生	132
		Nursing care for Tuberculosis & other airborne isolation patients 結核病和其他空氣傳播隔離病人的護理	Mr. TSOI Lap Kan, APN(RM), Ruttonjee and Tang Shiu Kin Hospitals 律敦治及鄧肇堅醫院胸肺內科 資深護師 蔡立勤先生	
		Nursing management of airborne isolation cases and ward setting of Airborne Infectious Isolation Room (AIIR) 空氣傳播隔離病房的設計及其病人的護理	Mr. TSOI Lap Kan, APN (RM), Ruttonjee and Tang Shiu Kin Hospitals 律敦治及鄧肇堅醫院肺內科 資深護師 蔡立勤先生	
Module 2 單元二	27.01.2018	Overview of COPD Management 慢性阻塞性肺病的概述	Dr. B.F. CHOW, Associate Consultant (RM), Dept. of Respiratory Medicine, Ruttonjee and Tang Shiu Kin Hospitals 律敦治及鄧肇堅醫院胸肺內科 副顧問醫生 周炳輝醫生	141
		Overview of Pulmonary Rehabilitation 胸肺復康的概述	Dr. Raymond LIU, SMO(RM)/Head of Dept. (RM), Dept. of Respiratory Medicine, Ruttonjee and Tang Shiu Kin Hospitals 律敦治及鄧肇堅醫院胸肺內科 高級醫生 廖維滔醫生	
		Nursing care of COPD patients from acute exacerbation to pulmonary rehabilitation 胸肺康復中產生急性惡化的慢性阻塞性肺病患者的護理	Ms. AU Wai Yin, Jinny, APN (RM), Ruttonjee and Tang Shiu Kin Hospitals 律敦治及鄧肇堅醫院胸肺內科 資深護師 歐慧賢女士	







Item 項目	Date 日期	Topic 主題	Speakers 講者	Number of Participants 參加人數
Module 3 單元三	03.02.2018	Diagnosis and Management of Lung Cancer 肺癌的診斷和治療	Dr. H.C. FAN, Associate Consultant (RM), Dept. of Respiratory Medicine, Ruttonjee and Tang Shiu Kin Hospitals 律敦治及鄧肇堅醫院胸肺內科 副顧問醫生 范漢祥醫生	129
		Surgical Management of Lung Cancer 肺癌的外科治療	Dr. Alan SUEN, QMH CONS(CTSD) / QMH Comm Amb, Queen Mary Hospital 瑪麗醫院心胸外科顧問醫生 孫偉盛醫生	
		Palliative Nursing Care for Lung Cancer Patients 肺癌患者的紓緩治療	Ms. Ellen YEUNG Wai Fong, HKEC Nurse Consultant (Palliative Care), Ruttonjee and Tang Shiu Kin Hospitals 港島東聯網顧問護師(紓緩治療) 楊偉芳女士	
Module 4 單元四	10.02.2018	Updates on Management of Pneumonia 肺炎治療新知	Dr. Raymond LIU, SMO (RM)/Head of Dept(RM), Dept. of Respiratory Medicine, Ruttonjee and Tang Shiu Kin Hospitals 律敦治及鄧肇堅醫院胸肺內科 高級醫生 廖維滔醫生	140
		Mechanical Ventilation – Invasive & Non-invasive 機械通氣(侵入及非侵入)	Dr. W.L. WONG, Associate Consultant (G), Dept. of Geriatrics, Ruttonjee and Tang Shiu Kin Hospitals 律敦治及鄧肇堅醫院老人科 副顧問醫生 王偉樑醫生	
		Nursing care & Management of patients requiring Invasive or Non-invasive Ventilator Support 需要侵入式或非侵入式通氣支持的病人護理	Mr. K.C. YIP, APN (RM), Ruttonjee and Tang Shiu Kin Hospitals 律敦治及鄧肇堅醫院胸肺內科 資深護師 葉璟鏘先生	

Item 項目	Date 日期	Topic 主題	Speakers 講者	Number of Participants 參加人數
Module 5 單元五	24.02.2018	Lung Transplantation 肺移植	Dr. C.F. WONG, Consultant (TBCU), Grantham Hospital 葛量洪醫院結核暨胸肺內科 顧問醫生 王志方醫生	128
		Overview of Sleep Related Disorders 睡眠障礙的概述	Dr. H.C. FAN, Associate Consultant (RM), Dept. of Respiratory Medicine, Ruttonjee and Tang Shiu Kin Hospitals 律敦治及鄧肇堅醫院胸肺內科 副顧問醫生 范漢祥醫生	
		Nursing care & management of patients under sleep Studies. Nursing roles in Respiratory Sleep Related Disorder Nurse Clinic 病人在睡眠研究中的護 理及護士在睡眠診斷中 心所擔當的角色	Ms. HAI Mei Ting, APN (RM), Ruttonjee and Tang Shiu Kin Hospitals 律敦治及鄧肇堅醫院胸肺內科 資深護師 奚美婷女士	
Module 6 單元六	03.03.2018	Use of Medical Pleuroscopy in the Management of Respiratory Diseases 醫學胸膜鏡在呼吸系統 疾病管理中的應用	Dr. B.F. CHOW, Associate Consultant (RM), Dept. of Respiratory Medicine, Ruttonjee and Tang Shiu Kin Hospitals 律敦治及鄧肇堅醫院胸肺內科 副顧問醫生 周炳輝醫生	131
		Bronchoscopy – Diagnostic & Therapeutic Uses 支氣管鏡檢查 - 診斷和 治療用途	Dr. W.L. WONG, Associate Consultant (G), Dept. of Geriatrics, Ruttonjee and Tang Shiu Kin Hospitals 律敦治及鄧肇堅醫院老人科 副顧問醫生 王偉樑醫生	
		Nursing Care & Management for Respiratory Interventional Procedures and Specimens 呼吸介入程序和標本的 護理和管理	Mr. CHAN Chun Man, APN (RM), Ruttonjee and Tang Shiu Kin Hospitals 律敦治及鄧肇堅醫院胸肺內科 資深護師 陳俊文先生	
	10.03.2018	Examination 考試		88





Certificate Course on "Respiratory Diseases" for Nurses  
「呼吸系統疾病」證書課程

## II. Health Promotion and Education – For General Public 為市民大眾而設的健康推廣及教育

### i) Liberal Studies Programme 2017-2018: School Life and Health

The Liberal Studies Programme advocated a new learning experience - through exploratory approach to different topics to widen students' skills and knowledge on public health. It was a research programme in which teachers only act as facilitators, not directors. The theme of Programme was "School Life and Health" in academic year 2017-2018. Under the Programme, each participating school organised group(s) of students to embark on projects focusing on topics of community interest. Whilst working entirely on their own, participating teams were encouraged to make use of the resources and professional expertise from the Centre. A total of 23 schools submitted 74 projects for this programme. The Final Competition and Award Presentation Ceremony was held at the Hong Kong Central Library.

### i) 通識健康教育計劃2017-2018: 校園生活與健康

本計劃是以學生為主導的研究計劃，透過探究各類議題擴闊他們的健康知識，提倡新的學習經驗。當中教師的角色是促進者而非指揮者。二零一七至二零一八學年的計劃主題是「校園生活與健康」，學生自行組隊，在跨學校的環境下，利用本中心的資源，自行設計配合主題及社會有興趣之研究項目，希望可啟發他們對社區及個人健康等範疇的概念、理解及分析。是次計劃共有二十三間學校合共七十四個計劃參與。總決賽及頒獎典禮在香港中央圖書館舉行。







Liberal Studies Programme 2017-2018: School Life and Health – Semi-Final Competition  
通識健康教育計劃2017-2018: 校園生活與健康 - 初賽



Liberal Studies Programme 2017-2018: School Life and Health – Final Competition and Award Presentation Ceremony  
通識健康教育計劃2017-2018: 校園生活與健康 – 總決賽及頒獎典禮







## ii) Health Talk, Health Check and Exhibition

The Centre organised health talks, health checks and exhibitions on different health topics for the public with the aims of enhancing their general knowledge on heart and tuberculosis diseases and increasing their awareness on health so as to promote healthy lifestyle to the public. Details of the activities were as follows: -

## ii) 健康講座、測試及展覽

中心舉辦多項與健康主題有關的講座、健康測試和健康資訊展覽，以提高市民對心肺疾病的認識和喚醒他們對健康及健康生活模式的關注。有關活動的資料如下：

Date 日期	Name of Organisation 機構名稱	Topic/Name of Activity 講座及展覽主題/活動名稱	No. of participants 參加人數
06.05.2017	Peggy Lam Health Promotion and Education Centre of HKTBA 林貝聿嘉健康促進及教育中心	Organ Donation Exhibition Booth at Wan Chai MTR station 器官捐贈展覽攤位(灣仔地鐵站)	200
28.07.2017	Buildings Department 屋宇署	Health Talk on Heart Health and Acupoint Massage to Relieve Office Stress 心臟健康及辦公室壓力與中醫穴位按摩講座	60
23-24.09.2017	Peggy Lam Health Promotion and Education Centre of HKTBA 林貝聿嘉健康促進及教育中心	Organ Donation Exhibition Booth at Heart Exhibition 器官捐贈展覽攤位(心臟展)	1000
12.11.2017	Hong Kong College of Cardiology 香港心臟專科學院	Game Booth at World Heart Day 世界心臟日遊戲攤位	500
30.11.2017	Peggy Lam Health Promotion and Education Centre of HKTBA 林貝聿嘉健康促進及教育中心	Health Talk on Winter Flu Prevention 預防冬季流感講座	20
14.12.2017	Wan Chai Kai-fong Welfare Association 灣仔區街坊福利會	Health Talk on Oral Health and Acupoint Massage for Elderly 長者口腔保健及穴位按摩講座	200
09.02.2018 02.03.2018 23.03.2018	Buildings Department 屋宇署	Stretching Exercise Workshop - Talk on Effective Exercise and Health Checks 伸展運動訓練工作坊 - 體能活動講座及健康測試	45
24-25.03.2018	Peggy Lam Health Promotion and Education Centre of HKTBA 林貝聿嘉健康促進及教育中心	Organ Donation Exhibition Booth at Heart Exhibition 器官捐贈展覽攤位(世界防癆日)	1000
Total 合共			3025



Organ Donation Exhibition Booth at Wan Chai MTR Station)  
器官捐贈展覽攤位 - 灣仔地鐵站



Health Talk on Acupoint Massage to relieve Office Stress  
and Heart Health – Buildings Department  
心臟健康及辦公室壓力與中醫穴位按摩講座 -  
屋宇署



Organ Donation Exhibition Booth at Heart Exhibition  
器官捐贈展覽攤位 - 心臟展



Game Booth at World Heart Day  
遊戲攤位 - 世界心臟日



Health Talk on Oral Health and Acupoint Massage for Elderly  
- Wan Chai Kai-fong Welfare Association  
長者口腔保健及穴位按摩講座 - 灣仔區街坊福利會



Stretching Exercise Workshop - Buildings Department  
伸展運動訓練工作坊 - 屋宇署





### iii) Exercise Class

In order to provide more comprehensive healthcare services to general public, the Centre has organised various exercise classes from 2017 - 2018. More than 580 lessons with around 750 participants joined these classes. Details of the exercise classes were as follows: -

#### a) Theraband Exercise Class 橡筋帶運動班

Date 日期	Name of Exercise Class 運動班名稱	No. of participants 參加人數
06.02.2017 - 15.05.2017	Theraband Class B (16 <sup>th</sup> ) (12 lessons) 橡筋帶運動班B班 (第十六班) (共十二堂)	17
22.05.2017 - 07.08.2017	Theraband Class B (17 <sup>th</sup> ) (12 lessons) 橡筋帶運動班B班 (第十七班) (共十二堂)	17
21.08.2017 - 27.11.2017	Theraband Class B (18 <sup>th</sup> ) (12 lessons) 橡筋帶運動班B班 (第十八班) (共十二堂)	17
11.11.2017 - 19.03.2018	Theraband Class B (19 <sup>th</sup> ) (12 lessons) 橡筋帶運動班B班 (第十九班) (共十二堂)	13

#### b) Matwork Pilates Class 普拉提健體班

Date 日期	Name of Exercise Class 運動班名稱	No. of participants 參加人數
06.02.2017 - 15.05.2017	Matwork Pilates (63 <sup>rd</sup> ) (12 lessons) 普拉提健體班 (第六十三班) (共十二堂)	17
06.02.2017 - 15.05.2017	Matwork Pilates (64 <sup>th</sup> ) (12 lessons) 普拉提健體班 (第六十四班) (共十二堂)	12
08.02.2017 - 17.05.2017	Matwork Pilates (65 <sup>th</sup> ) (12 lessons) 普拉提健體班 (第六十五班) (共十二堂)	16
08.02.2017 - 17.05.2017	Matwork Pilates (66 <sup>th</sup> ) (12 lessons) 普拉提健體班 (第六十六班) (共十二堂)	16
08.02.2017 - 17.05.2017	Matwork Pilates (67 <sup>th</sup> ) (12 lessons) 普拉提健體班 (第六十七班) (共十二堂)	16
22.05.2017 - 07.08.2017	Matwork Pilates (68 <sup>th</sup> ) (12 lessons) 普拉提健體班 (第六十八班) (共十二堂)	16
22.05.2017 - 07.08.2017	Matwork Pilates (69 <sup>th</sup> ) (12 lessons) 普拉提健體班 (第六十九班) (共十二堂)	15
24.05.2017 - 09.08.2017	Matwork Pilates (70 <sup>th</sup> ) (12 lessons) 普拉提健體班 (第七十班) (共十二堂)	15
24.05.2017 - 09.08.2017	Matwork Pilates (71 <sup>st</sup> ) (12 lessons) 普拉提健體班 (第七十一班) (共十二堂)	16

### iii) 運動班

為了向市民提供更全面的健康服務，中心在二零一七年至二零一八年期間舉辦不同類型的運動班，合共五百八十多個課堂，有近七百五十人參與。有關運動班的資料如下：



Date 日期	Name of Exercise Class 運動班名稱	No. of participants 參加人數
24.05.2017 - 09.08.2017	Matwork Pilates (72 <sup>nd</sup> ) (12 lessons) 普拉提健體班 (第七十二班) (共十二堂)	16
21.08.2017 - 27.11.2017	Matwork Pilates (73 <sup>rd</sup> ) (12 lessons) 普拉提健體班 (第七十三班) (共十二堂)	16
21.08.2017 - 27.11.2017	Matwork Pilates (74 <sup>th</sup> ) (12 lessons) 普拉提健體班 (第七十四班) (共十二堂)	16
23.08.2017 - 15.11.2017	Matwork Pilates (75 <sup>th</sup> ) (12 lessons) 普拉提健體班 (第七十五班) (共十二堂)	17
23.08.2017 - 15.11.2017	Matwork Pilates (76 <sup>th</sup> ) (12 lessons) 普拉提健體班 (第七十六班) (共十二堂)	16
23.08.2017 - 15.11.2017	Matwork Pilates (77 <sup>th</sup> ) (12 lessons) 普拉提健體班 (第七十七班) (共十二堂)	14
11.12.2017 - 19.03.2018	Matwork Pilates (78 <sup>th</sup> ) (12 lessons) 普拉提健體班 (第七十八班) (共十二堂)	12
11.12.2017 - 19.03.2018	Matwork Pilates (79 <sup>th</sup> ) (12 lessons) 普拉提健體班 (第七十九班) (共十二堂)	11
20.12.2017 - 14.03.2018	Matwork Pilates (80 <sup>th</sup> ) (12 lessons) 普拉提健體班 (第八十班) (共十二堂)	7
20.12.2017 - 14.03.2018	Matwork Pilates (81 <sup>st</sup> ) (12 lessons) 普拉提健體班 (第八十一班) (共十二堂)	13

## c) Cardio Training 徒徒手健體訓練班

Date 日期	Name of Exercise Class 運動班名稱	No. of participants 參加人數
06.02.2017 - 15.05.2017	Cardio Training (29 <sup>th</sup> ) (12 lessons) 徒徒手健體訓練班 (第二十九班) (共十二堂)	17
08.02.2017 - 17.05.2017	Cardio Training (30 <sup>th</sup> ) (12 lessons) 徒徒手健體訓練班 (第三十班) (共十二堂)	16
10.02.2017 - 12.05.2017	Cardio Training (31 <sup>st</sup> ) (12 lessons) 徒徒手健體訓練班 (第三十一班) (共十二堂)	17
22.05.2017 - 07.08.2017	Cardio Training (32 <sup>nd</sup> ) (12 lessons) 徒徒手健體訓練班 (第三十二班) (共十二堂)	17
24.05.2017 - 09.08.2017	Cardio Training (33 <sup>rd</sup> ) (12 lessons) 徒徒手健體訓練班 (第三十三班) (共十二堂)	17
26.05.2017 - 11.08.2017	Cardio Training (34 <sup>th</sup> ) (12 lessons) 徒徒手健體訓練班 (第三十四班) (共十二堂)	17







Date 日期	Name of Exercise Class 運動班名稱	No. of participants 參加人數
21.08.2017 - 27.11.2017	Cardio Training (35 <sup>th</sup> ) (12 lessons) 徒手健體訓練班 (第三十五班) (共十二堂)	17
23.08.2017 - 15.11.2017	Cardio Training (36 <sup>th</sup> ) (12 lessons) 徒手健體訓練班 (第三十六班) (共十二堂)	15
08.09.2017 - 24.11.2017	Cardio Training (37 <sup>th</sup> ) (12 lessons) 徒手健體訓練班 (第三十七班) (共十二堂)	17
11.12.2017 - 19.03.2017	Cardio Training (38 <sup>th</sup> ) (12 lessons) 徒手健體訓練班 (第三十八班) (共十二堂)	17
20.12.2017 - 14.03.2018	Cardio Training (39 <sup>th</sup> ) (12 lessons) 徒手健體訓練班 (第三十九班) (共十二堂)	7

#### d) Stretching and Relaxation Exercise 伸展及放鬆運動班

Date 日期	Name of Exercise Class 運動班名稱	No. of participants 參加人數
10.02.2017 - 12.05.2017	Stretching and Relaxation Exercise (8 <sup>th</sup> ) (12 lessons) 伸展及放鬆運動班 (第八班) (共十二堂)	17
26.05.2017 - 11.08.2017	Stretching and Relaxation Exercise (9 <sup>th</sup> ) (12 lessons) 伸展及放鬆運動班 (第九班) (共十二堂)	17
08.09.2017 - 24.11.2017	Stretching and Relaxation Exercise (10 <sup>th</sup> ) (12 lessons) 伸展及放鬆運動班 (第十班) (共十二堂)	16
11.12.2017 - 19.03.2018	Stretching and Relaxation Exercise (11 <sup>th</sup> ) (12 lessons) 伸展及放鬆運動班 (第十一班) (共十二堂)	16

#### e) Zumba Gold

Date 日期	Name of Exercise Class 運動班名稱	No. of participants 參加人數
20.12.2016 - 20.04.2017	Zumba Gold (4 <sup>th</sup> ) (12 lessons) Zumba Gold 運動班 (第四班) (共十二堂)	17
18.04.2017 - 11.07.2017	Zumba Gold (5 <sup>th</sup> ) (12 lessons) Zumba Gold 運動班 (第五班) (共十二堂)	15
18.07.2017 - 17.10.2017	Zumba Gold (6 <sup>th</sup> ) (12 lessons) Zumba Gold 運動班 (第六班) (共十二堂)	16
30.10.2017 - 06.02.2018	Zumba Gold (7 <sup>th</sup> ) (12 lessons) Zumba Gold 運動班 (第七班) (共十二堂)	16
27.02.2018 - 29.05.2018	Zumba Gold (8 <sup>th</sup> ) (12 lessons) Zumba Gold 運動班 (第八班) (共十二堂)	15

## f) Core Training and Stretching 修身及伸展班

Date 日期	Name of Exercise Class 運動班名稱	No. of participants 參加人數
20.12.2016 - 20.04.2017	Core Training and Stretching (1 <sup>st</sup> ) (12 lessons) 修身及伸展班 (第一班) (共十二堂)	16
18.04.2017 - 11.07.2017	Core Training and Stretching (2 <sup>nd</sup> ) (12 lessons) 修身及伸展班 (第二班) (共十二堂)	13
18.07.2017 - 17.10.2017	Core Training and Stretching (3 <sup>rd</sup> ) (12 lessons) 修身及伸展班 (第三班) (共十二堂)	14
30.10.2017 - 06.02.2018	Core Training and Stretching (4 <sup>th</sup> ) (12 lessons) 修身及伸展班 (第四班) (共十二堂)	15
27.02.2018 - 19.05.2018	Core Training and Stretching (5 <sup>th</sup> ) (12 lessons) 修身及伸展班 (第五班) (共十二堂)	14

## g) Zumba Toning

Date 日期	Name of Exercise Class 運動班名稱	No. of participants 參加人數
20.12.2017 - 14.03.2018	Zumba Toning(1 <sup>st</sup> ) (12 lessons) Zumba Toning 運動班 (第一班) (共十二堂)	9



Theraband Exercise Class  
橡筋帶運動班



Matwork Pilates Class  
普拉提健體班



Cardio Training  
徒手健體訓練班



Stretching and Relaxation  
Exercise  
伸展及放鬆運動班



Zumba Gold



Core Training and Stretching  
修身及伸展班



Zumba Toning





#### iv) Family Health Ambassador Training Programme

In order to disseminate the knowledge of healthy lifestyle to citizens of Wan Chai District, The Health Promotion Committee of the Association, The Food & Environmental Hygiene Committee of Wanchai District Council, The Chinese University of Hong Kong Jockey Club Centre for Osteoporosis Care and Control and the Centre organised the Third Family Health Ambassador Training Programme in 2017 with the aim of (1) enhancing knowledge and skills of participants on healthy lifestyle; (2) strengthening family communication so as to keep the family strong and improve the relationship among family members. Details were as follows: -

#### iv) 家庭健康大使培訓計劃

為了提高灣仔區市民對於健康生活的知識，讓他們培養良好的健康生活習慣，促進和諧家庭關係，本會的健康促進委員會小組、灣仔區議會屬下食物及環境衛生委員會、香港中文大學賽馬會骨質疏鬆預防及治療中心及本中心於二零一七年舉辦第三屆「家庭健康大使培訓計劃」。資料如下：

Date 日期	Name of Activities 活動名稱	No. of participants 參加人數
17.06.2017	Launching Ceremony Cum Family Health Day 啟動禮暨家庭健康同樂日	170
08.07.2017	Health Talk 1 : Osteoporosis and Fractures Health Talk 2 : Osteoporosis Diet 健康講座一：骨質疏鬆與骨折 健康講座二：健康飲食新「鈣」念	45
22.07.2017	Health Talk 3 : Sciatica / Tennis Elbow Health Talk 4 : Periodontal Disease 健康講座三：坐骨神經痛/ 網球肘 健康講座四：牙周病	45
12.08.2017	Health Talk 5 : Chinese Medicine Treatment of Knee Arthritis Health Talk 6 : Plantar Fasciitis / Heel Pain 健康講座五：膝關節炎的中醫調治 健康講座六：足底筋膜炎/ 足跟底痛	43
19.08.2017	Treatment of Shoulder and Neck Pain with Acupoint Massage Class A-B 肩頸痛的中醫穴位按摩A-B班	49
24.08.2017	Health Talk 7 : Using Pain Killer 健康講座七：正確使用止痛藥	44
26.08.2017	Health Talk 8 : Chinese Medicine Cupping, Moxibustion Therapy and Acupuncture 健康講座八：中醫拔罐、艾灸、針灸與痛症	
09.09.2017	Health Talk 9 : Effective Physical Activity and Weight Management Health Talk 10 : Stretching Exercise and Techniques 健康講座九：運動及體重管理 健康講座十：伸展運動技巧及方法	38
14.09.2017 21.09.2017	Healthy Exercise for the Elderly Class A-D 九式活力長者健康操 A-D班	37



Date 日期	Name of Activities 活動名稱	No. of participants 參加人數
16.09.2017	Stretching Exercise to Relieve Pain Class A-B 舒緩關節痛肌肉痛伸展運動A-B班	42
23.09.2017	Health Talk 11: Mania, Depression and Psychosis Health Talk 12: Using Psychological Counselling to Relieve Stress 健康講座十一: 躁狂?抑鬱?思覺失調 健康講座十二: 如何利用輔導心理學的技巧舒緩都市/ 痛症壓力	36
07.10.2017	Healthy Recipe Design and Cooking Competition (Final Competition) 健康菜譜設計及烹飪比賽(決賽)	52
11.11.2017	Organ Donation Day cum Walk for Health 器官捐贈日暨秋季健步行	60
09.12.2017	Award Presentation Ceremony 嘉許禮及經驗分享	70
	Total 合共	731



Launching Ceremony cum Family Health Day –  
Officiating Guests  
啟動禮暨家庭健康同樂日 – 主禮嘉賓



Launching Ceremony cum Family Health Day –  
Exercise Demonstration  
啟動禮暨家庭健康同樂日 – 運動示範



Health Talk 1: Osteoporosis and Fractures  
健康講座一: 骨質疏鬆與骨折



Health Talk 2: Osteoporosis Diet  
健康講座二: 健康飲食新「鈣」念







Health Talk 3: Sciatica / Tennis Elbow  
健康講座三: 坐骨神經痛/ 網球肘



Health Talk 4: Periodontal Disease  
健康講座四: 牙周病



Health Talk 5: Chinese Medicine Treatment of  
Knee Arthritis  
健康講座五: 膝關節炎的中醫調治



Health Talk 6: Plantar Fasciitis / Heel Pain  
健康講座六: 足底筋膜炎/ 足跟底痛



Health Talk 7: Using Pain Killer  
健康講座七: 正確使用止痛藥



Health Talk 8: Chinese Medicine Cupping,  
Moxibustion Therapy and Acupuncture  
健康講座八: 中醫拔罐、艾灸、針灸與痛症





Health Talk 9: Effective Physical Activity and Weight Management  
健康講座九: 運動及體重管理



Health Talk 10: Stretching Exercise and Techniques  
健康講座十: 伸展運動技巧及方法



Health Talk 11: Mania, Depression and Psychosis  
健康講座十一: 躁狂?抑鬱?思覺失調



Health Talk 12: Using Psychological Counselling to Relieve Stress  
如何利用輔導心理學的技巧舒緩都市/痛症壓力



Treatment of Shoulder and Neck Pain with Acupoint Massage Class  
肩頸痛的中醫穴位按摩班



Healthy Exercise for the Elderly  
九式活力長者健康操







Stretching Exercise to Relieve Pain  
舒緩關節痛肌肉痛伸展運動班



Healthy Recipe Design and Cooking Competition  
(Final Competition)  
健康菜譜設計及烹飪比賽(決賽)



Organ Donation Day cum Walk for Health  
器官捐贈日暨秋季健步行



Award Presentation Ceremony  
嘉許禮及經驗分享

#### D. Vote of Thanks

I would like to take this opportunity to express my sincere gratitude to the Government of the Hong Kong Special Administrative Region, all Government officials and Hospital Authority concerned for their unwavering support and assistance throughout the years. I also wish to extend my heartfelt thanks to other local institutions, all the donors, members of the Board and the Health Promotion Committee, staff of the Association and volunteers for their devotion and contribution to the services of the Centre.

LIU Ka Ling  
Chairman  
Health Promotion Committee

#### 四. 鳴謝

本人藉此機會衷心感謝香港特別行政區政府、有關政府部門及醫管局一直以來的支持與幫助。此外，本人亦十分感謝各地區機構、善長、防癆會董事局及健康推廣委員會成員、防癆會全體職員及義工對中心健康推廣服務的支持與貢獻。

健康推廣委員會主席  
廖嘉齡

## RUTTONJEE & TANG SHIU KIN HOSPITALS

### Annual Report for the Year Ended 31<sup>st</sup> March 2018

### 律敦治及鄧肇堅醫院 週年報告（二零一七年四月至二零一八年三月）

#### A. Our Mission

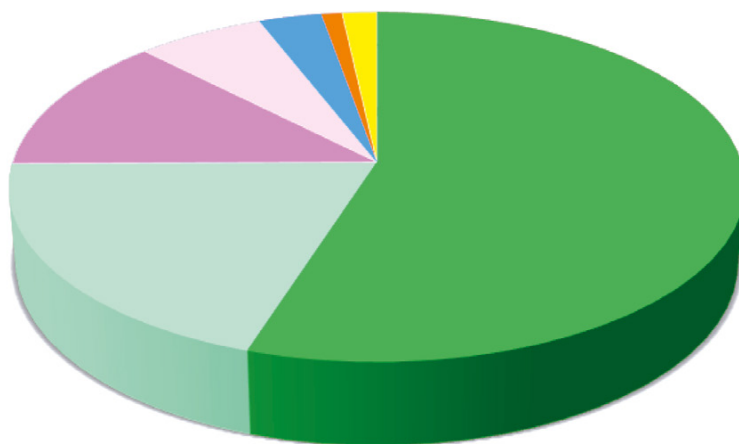
Our mission is to achieve excellence in holistic patient care as a district hospital in partnership with the community. In pursuance of our goals, we are committed to:

- building highly motivated and well trained multi-disciplinary teams;
- fostering a caring atmosphere throughout the hospital; and
- continuously improving the quality of healthcare services.

#### B. Hospital Services

##### 1. Specialty and bed complement of Ruttonjee Hospital (RH)

As at 31 March 2018, RH had a complement of 573 beds, with breakdown as follows:



Total number of beds (病床總數): 573

#### 一. 本院宗旨

作為一所地區醫院，本院的宗旨是透過與社區合作，為病人提供優良的全人醫療服務。在貫徹目標的過程中，我們當會致力：

- 建立訓練有質素及士氣高昂的多元化跨職系專業隊伍；
- 培養關懷備至、充滿愛心的醫院氣氛；以及
- 不斷提高醫療服務的質素。

#### 二. 醫院服務

##### 1. 專科及病床數目

截至2018年3月31日，律敦治醫院共有573張病床，包括：

- Medicine - 315  
胸肺內科
- Infirmary - 114  
療養
- Surgery - 73  
外科
- Orthopaedics & Traumatology - 37  
矯形及創傷外科(骨科)
- Palliative Care - 18  
紓緩護理
- Cardiac-Intensive Care - 6  
心臟深切治療
- Emergency Medicine - 10  
急症科





## 2. *Special Features*

- 2.1 RH is a district hospital with 24-hour accident and emergency service.
- 2.2 Our Specialist Out-patient Clinic (SOPC) provides specialty services in Respiratory Medicine, Geriatrics, Medicine, Surgery, Orthopaedics & Traumatology, Ear-Nose-Throat, Palliative Care and Clinical Psychology. Also, our Geriatric Day Hospital operates 63 day places. The hospital statistics were appended as per Appendices 3 and 4.
- 2.3 Ruttonjee & Tang Shiu Kin Hospitals (RTSKH) is located at Wan Chai, the central and most vibrant part of the Hong Kong Island. This part of the city has one of the busiest traffic in the world. RTSKH provides hospital care not only to the local community but also to a huge commuting population.

There are frequent crowd activities organised in the nearby public arenas, like the regular horse racing events in Happy Valley Racecourse, the world-renowned Annual Rugby Seven International Tournament held at the Hong Kong Stadium and Formula-E at the Central harbourfront. Thousands of running enthusiasts pass Wan Chai to the finish line at Victoria Park in Causeway Bay, as the Hong Kong Marathon, one of Asia's premier sporting events, is held annually. Every year, the spectacular Convention and Exhibition Centre at the waterfront attracts millions of visitors from all over the world. Even political parades choose a route that passes through the centre of this region.

To cope with possible massive casualties and accidents arising from various cosmopolitan gatherings, contingency plans for civil disasters and regular drills are arranged.

## 2. 醫院特色

- 2.1 律敦治醫院是一間設有24小時急症室服務的地區醫院。
- 2.2 律敦治及鄧肇堅醫院的專科門診部包括胸肺內科、老人科、內科、外科、矯形及創傷外科(骨科)、耳鼻喉科、紓緩治療科及臨床心理學服務。另外，老人科日間醫院每日提供63個名額。統計圖表附載於附件3及4。
- 2.3 律敦治及鄧肇堅醫院所處的灣仔區是港島的心臟地帶，也是最具活力的地方。醫院不單為區內市民服務，更為龐大的流動人口提供醫療支援。

市內享負盛名的大型活動不斷地在區內進行：包括極受歡迎，在跑馬地進行的賽馬活動，在香港大球場舉辦的舉世聞名之國際七人欖球賽事及在中區海旁舉行的電動方程式錦標賽。每一年，當亞洲首屈一指的體育盛事香港馬拉松舉行時，數萬名健兒都途經灣仔至銅鑼灣維多利亞公園終點站。位於海旁的香港會議展覽中心和金紫荊廣場更是旅客必到之地，每年吸引過千萬的人次。甚至本地的政治遊行，也選擇灣仔作為途經路線。

為應付在各種世界性集會中可能發生的受傷事故和突發意外，本院已與有關部門制訂一連串的災難應變計劃，並不時進行災難事故演習。





Ruttonjee Hospital  
律敦治醫院



Tang Shiu Kin Hospital  
鄧肇堅醫院

2.4 TSKH was remodeled into the Tang Shiu Kin Hospital Community Ambulatory Care Centre (TSKHCACC) in 2005. A first-of-its-kind “Hospital – Community - Partnership” service delivery model in Hong Kong is operated in TSKHCACC. The Centre serves as a platform to enhance collaboration between the Hospital and various community partners like NGOs, Social Welfare Department, University, etc., to achieve synergy and continuity of holistic health care. The staunch support of our community partners, especially the Wan Chai District Council, underpins this strategic change in the service direction of TSKH, leading to the smooth completion of the project.

2.5 The “HA Community Health Call Center” flagship project was set up in TSKH in April 2009. The service model was extended from our Telephone Nursing Consultation Service to provide community support and continuity of care to the discharged high-risk elderly patients. The Patient Support Call Centre now provides services to cover the whole Territory of Hong Kong aiming at the reduction of unplanned re-admission of target patients. Chronic diseases management programme is also provided to Diabetes Mellitus patients to strengthen their self-management of disease conditions.

2.4 鄧肇堅醫院已於2005年改建為鄧肇堅醫院社區日間醫療中心，並以嶄新概念，開創「醫社合作」管理模式之先河，提供一個服務平台，協調不同的非牟利團體、社會福利署、大學等，讓醫療服務和社會服務結合而產生協同效應，為社區提供更全面、更具延續性的日間綜合服務。鄧肇堅醫院這次服務方向的大轉變，一直得到區內團體，特別是灣仔區議會的大力支持，使到整個計劃得以順利完成。

2.5 2009年4月醫院管理局延伸本院的護訊鈴服務，於鄧肇堅醫院設立醫管局的旗艦「社區健康電話支援中心」工作計劃。現護訊鈴為全港的高危長者病人提供延續性之醫護及社區支援，目的為減少病人重覆入院的需求，護訊鈴也為糖尿病人提供慢性疾病管理，支援自我管理狀況。







2.6 The Accident & Emergency Training Centre (AETC) at Tang Shiu Kin Hospital was established in November 1994. AETC is one of the accredited international training centres of American Heart Association (AHA) and American College of Emergency Physicians (ACEP) – Emergency Care and Safety Institution. The Centre is also the Hong Kong Chapter of International Trauma Life Support. AETC provides a diversity of emergency medical training courses to all staff of the Hospital Authority, as well as other government departments and the public. AETC provides simulation training to physician trainees and preceptorship simulation training to HA nurses.

2.7 According to results from “2016 Population By-census”, the proportion of elderlies (persons aged ≥ 65) is highest in Hong Kong Island by District Council district.

2.6 位於鄧肇堅醫院的急症科訓練中心於1994年11月成立。該中心為美國心臟協會認可訓練中心、美國急症醫學院認可訓練中心及國際創傷生命支援術香港分部等。主要提供各類型急症醫學訓練予醫管局職員、政府部門及市民提修讀，並為醫管局的實習醫生和新入職註冊護士提供模擬訓練。

2.7 根據《2016年中期人口統計》結果，按區議會分區，香港島長者（六十五歲及以上人士）的比率是全港最高，佔百分之十六點五。

### C. Human Resources

As at 31<sup>st</sup> March 2018, RTSKH had a total of 1,496 staff consisting of 94 doctors, 541 nurses, 170 allied health staff and 691 other grades of staff.

### 三. 人力資源

截至2018年3月31日，律敦治及鄧肇堅醫院共有職員1,496人，包括醫生94人、護士541人、專職醫療人員170人及其他職系人員691人。

### D. Major Achievements

#### 1. Improving Service Quality

1.1 Rusy M SHROFF Cardiac Diagnostic Laboratory, with opening of a minor operating theatre integrated waiting area commenced service on 17<sup>th</sup> August 2017.

### 四. 主要改善及發展項目

#### 1. 改善服務質素

1.1 勞士施羅孚心臟診斷室和綜合等候室在2017年8月17日啟用服務。



Celebration on Opening of Rusy M SHROFF Cardiac Diagnostic Laboratory  
慶祝勞士施羅孚心臟診斷室啟用

- 1.2 RTSKH completed Gap Analysis from 26 to 29 June 2017 for Hospital Accreditation.

- 1.2 在2017年6月26至29日進行差距分析，準備醫院認證。



Gap Analysis  
差距分析

- |   |  |
|---|--|
| <p>1.3 Accident and Emergency Department (AED) developed a standardised and effective approach for managing adult septic patients in December 2017.</p> <p>1.4 Orthopaedics &amp; Traumatology and Surgical wards piloted new signage system for fragile patients.</p> <p>1.5 A medical-social care model has been piloted with our nursing support to patients with mild to moderate dementia in collaboration with District Elderly Community Centres.</p> <p>1.6 Renovation of Sterile Services Department commenced in March 2018, in line with cluster plan to enhance sterilisation service.</p> <p>1.7 RTSKH enhanced Ortho-geriatric-emergency medicine ward service to streamline care processes and improve efficiency by providing treatment and follow-up locally.</p> <p>1.8 RTSKH implemented "Geriatrics at the Front Door", a collaborative programme during winter surge under which Gerontology nurses provide ad hoc services at AED to discuss with Emergency Medicine physicians to arrange different discharge support to provide a safe alternative to hospitalisation.</p> <p>1.9 As reported in Surgical Outcome Monitoring and Improvement Programme (SOMIP) released in January 2018, RH Surgery Department was identified as low outlier in 5-year cumulative Observed/Expected ratio and 90% confidence interval for 30 day mortality following both elective and emergency surgery from July 2012 to June 2017.</p> | <p>1.3 2017年12月急症室制訂服務流程和標準以有效處理急性成人敗血症。</p> <p>1.4 在矯形及創傷外科和外科病房試行新的標示系統，便於識別及照顧體質較弱病人。</p> <p>1.5 與長者地區中心試行醫社協作模式，為輕度至中度認知障礙症病人提供護理支援。</p> <p>1.6 2018年3月展開裝修中央消毒服務部的工程以配合聯網中央消毒服務的發展。</p> <p>1.7 加強律敦治醫院骨科、老人科及急症科病房跨專科服務，加快驗查並於律敦治醫院急症室醫治處理合適骨折病人。</p> <p>1.8 在冬季泡感高峰期，老人科護士到急症室，與急症科醫生商討為病者安排不同離院方案，減低住院需要。</p> <p>1.9 醫管局2018年1月公布「手術成效監察報告」，監測本院外科在2012年7月至2017年6月進行預約和緊急手術，5年累計實際和預期比率，以及用統計學上的90%機率計算術後30日內死亡個案，表現相對較好。</p> |
|---|--|





- 1.10 Enhanced bereavement care at AED promoted coping ability of relatives to face the grief of sudden death.
- 1.11 RH AED implemented Admission Medication Order Entry (AMOE) in December 2017 to avoid illegible hand writing in the first prescription and to provide allergy and drug-drug interaction checking by HA Clinical Management System.

## 2. Optimising Demand Management

- 2.1 AED and Department of Medicine collaborated to commence 24-hour intra-venous thrombolysis service for acute ischaemic stroke patients from February 2018.



Screening a stroke patient in AED  
在急症室篩查中風病人

- 2.2 Clinical Psychology service to in-patients and out-patients has been extended from 3 days to 5 days a week since 8<sup>th</sup> January 2018.
- 2.3 The surgical units of PYNEH and RTSKH has enhanced collaboration and referral of new Priority 1/ Priority 2 breast and thyroid cases to RTSKH Surgical SOPD starting from March 2018.
- 2.4 Operating hours of Magnetic Resonance Imaging service has been extended from 08:00 to 20:00.

## 3. Modernising Hospital Authority

Infrastructure was enhanced to support growing and advancing clinical services and to provide better environment.

- 3.1 Specialist Out-patient Clinic (SOPC) set up phone enquiry system since 12<sup>th</sup> March 2018, which has enhanced phone enquiry service for appointment booking and general services.

- 1.10 在急症室為面對親屬突然離世的人士加強處理哀痛的能力。

- 1.11 2017年12月急症室推行入院病人藥物處方系統，以減少處方藥物時出錯，使用醫管局臨床資訊管理系統電腦化敏感及藥物相互作用提示。

## 2. 優化需求管理

- 2.1 2018年2月起，急症室與內科推行協作服務，為急性缺血性中風病人提供24小時靜脈溶栓治療服務

- 2.2 2018年1月8日臨床心理科服務住院和門診病人的時間每星期由3日增加至5日。

- 2.3 2018年3月起，加強東區尤德夫人那打素醫院和律敦治及鄧肇堅醫院外科協作，轉介緊急乳房及甲狀腺門診新症到律敦治及鄧肇堅醫院外科專科門診。

- 2.4 延長每日律敦治醫院磁力共振掃描造影服務的運作時間至上午8時至晚上8時。

## 3. 提供現代化服務

本院提升醫院設施，支援醫療服務發展的需要及改善工作環境。

- 3.1 專科門診部於2018年3月12日啟用電話查詢系統，以改善有關預約及一般服務查詢。





Staff answering phone enquiries at SOPC  
專科門診部同事接聽電話查詢

- 3.2 Ward rejuvenation programme in Ward B10 completed.
- 3.3 Typical air cooled chillers were replaced by high efficient oil-free chillers
- 3.4 Diesel steam boilers were upgraded to high efficient gas steam boilers.

#### 4. *Enhancing Training and Development*

RTSKH continued to undertake various initiatives, forums and workshops to maintain a team of dedicated and highly skilled workforce:

- 4.1 Commenced post-basic nurse simulation training for newly graduated registered nurses at Accident & Emergency Training Centre.
- 4.2 Enhanced internship training for doctors by AETC at TSKH (being one of the two training centres in the Hospital Authority). A total of 439 interns completed the Advanced Cardiac Life Support Course in 2017-18.
- 4.3 Enhanced basic resuscitation training for clinical staff and formal first responder training for security staff.
- 4.4 Enhanced proficiency of junior nurses and strengthened the Preceptorship Scheme for junior nurses.

#### 5. *Enhancing Partnership with Patients and Community*

- 5.1 Annual Patient Forum for direct communication with patients on their feedback and expectation to further enhance hospital services.

- 3.2 在B10病房進行翻新工程，更新醫院設施。
- 3.3 將空調系統的風冷式制冷機，更換為高效能的無油式制冷機組。
- 3.4 採用高熱效能的蒸氣鍋爐。

#### 4. *加強員工培訓及發展*

本院繼續透過一連串的措施、座談會和工作坊，凝聚專業的團隊：

- 4.1 在急症科訓練中心，為全體醫院管理局新入職的註冊護士提供模擬訓練課程。
- 4.2 加強醫生的實習培訓。在2017-18年度，於鄧肇堅醫院急症科訓練中心為439位實習醫生提供培訓，完成了國際認可的美國心臟學會高級心血管生命支持課程。
- 4.3 加強臨床人員和保安人員的培訓，分別接受正規心肺復甦訓練和正規急救訓練。
- 4.4 提升初級護士能力和強化初級護士啟導計劃。

#### 5. *加強與病人和社區的夥伴關係*

- 5.1 周年舉行病人座談會，聆聽病人對醫院服務的意見和期望，更有效提昇服務水平。







- 5.2 Construction of lift and escalator at No.55 Wan Chai Road entrance was under progress. Communication with patients, staff, the general public, Wan Chai District Council and government departments was continued updating via various channels.

## E Awards

- 1 In Joint 2017 Australasian College of Health Service Management / Australian Council on Healthcare Standards Asia-Pacific Health Leadership Congress held from 27<sup>th</sup> to 29<sup>th</sup> September 2017 in Sydney, Australia, the poster titled “The Winds of Change – Adjust Your Sails: Engage Ward Manager towards Quality Improvement Journey of Hospital Accreditation at a Regional Hospital in Hong Kong” took the first place for poster presentation.
- 2 In the 41<sup>st</sup> World Health Congress organised by International Health Federation held from 7<sup>th</sup> to 9<sup>th</sup> November 2017 at Taipei, Taiwan, the poster titled “Standardised Pre-operative Management: Pre-print progress notes for same day admission operations: Hernia, Varicose Vein and TURP” submitted by Surgical Team received a Merit Award.
- 3 American Healthcare Association granted Silver Award in 2017 (for consecutive two years) to Accident & Emergency Training Centre, in recognition of its exemplary resuscitation and emergency care training programs, among all AHA International Training Centres worldwide.
- 4 The Hong Kong Council of Social Service granted RTSKH the Caring Organisation Logo 2017-18 (starting from 2015-16). The Hong Kong Green Organisation Certification programme in 2017 awarded RTSKH the “Excellence Level” Wastewi\$e Certificate. RTSKH received Happiness at Work Logos in 2017 and 2018.
- 5 Ms. YEUNG Mui Chi, Dispenser (on civil service terms) received The Secretary for the Civil Service’s Commendation on 2<sup>nd</sup> November 2017 for her outstanding and exemplary performance in TSKH Pharmacy.

- 5.2 近灣仔道55號樓梯興建電梯和扶手電梯的工程仍在進行中，醫院透過不同的渠道，向病人、員工、市民、灣仔區議會以及政府部門更新資訊。

## 五 獎項

- 1 由澳大利亞衛生服務管理學會/ Australian Council on Healthcare Standards亞太地區衛生領導力大會聯合舉辦，於2017年9月27至29日在澳洲悉尼舉行，醫院參與海報展出，以“The Winds of Change – Adjust Your Sails: Engage Ward Manager towards Quality Improvement Journey of Hospital Accreditation at a Regional Hospital in Hong Kong”奪得冠軍獎項。
- 2 醫院以”Standardised Pre-operative Management: Pre-print progress notes for same day admission operations: Hernia, Varicose Vein and TURP” 展板在2017年國際醫院聯盟於2017年11月7至9日在台灣舉行的第41屆世界醫院大會上得優異。
- 3 急症科訓練中心得到美國心臟協會的肯定，繼2016年後在2017年連續兩年獲頒全球性獎項銀獎，表揚中心優異的急救訓練課程。
- 4 律敦治及鄧肇堅醫院自2015-16年度，獲香港社會服務聯會續頒2017-18年度「同心展關懷」標誌。在2017年榮獲香港綠色機構認證減廢證書「卓越級別」。本院成為2017及2018「開心機構」
- 5 在鄧肇堅醫院工作的藥劑師楊梅芝女士工作表現卓越，在2017年11月2日獲公務員事務局局長嘉許狀，以示嘉勉。

## E. Vote of Thanks

I would like to take this opportunity to express my heartfelt thanks to the Government of the Hong Kong Special Administrative Region, all Government officials concerned and the Hospital Authority for their guidance and support, without which we would not be able to successfully implement our annual programmes. Finally, I wish to pay tribute to the members of the Hospital Governing Committee of Ruttonjee & Tang Shiu Kin Hospitals and the members of our staff for their concerted efforts and devotion to serving the community.

Vitus W.H. LEUNG, JP  
Chairman  
Hospital Governing Committee  
Ruttonjee & Tang Shiu Kin Hospitals

## 六. 鳴謝

我藉此機會衷心感謝香港特別行政區政府、有關的政府部門及醫院管理局的領導和支持，否則我們無法成功實行這年度的計劃。最後，本人謹向律敦治及鄧肇堅醫院管治委員會成員及醫院員工，為他們在社區所作出的努力和無私奉獻，致以萬二分的敬意。

律敦治及鄧肇堅醫院  
管治委員會主席  
梁永鏗太平紳士





# HOSPITAL GOVERNING COMMITTEE RUTTONJEE & TANG SHIU KIN HOSPITALS

April 2017 to March 2018

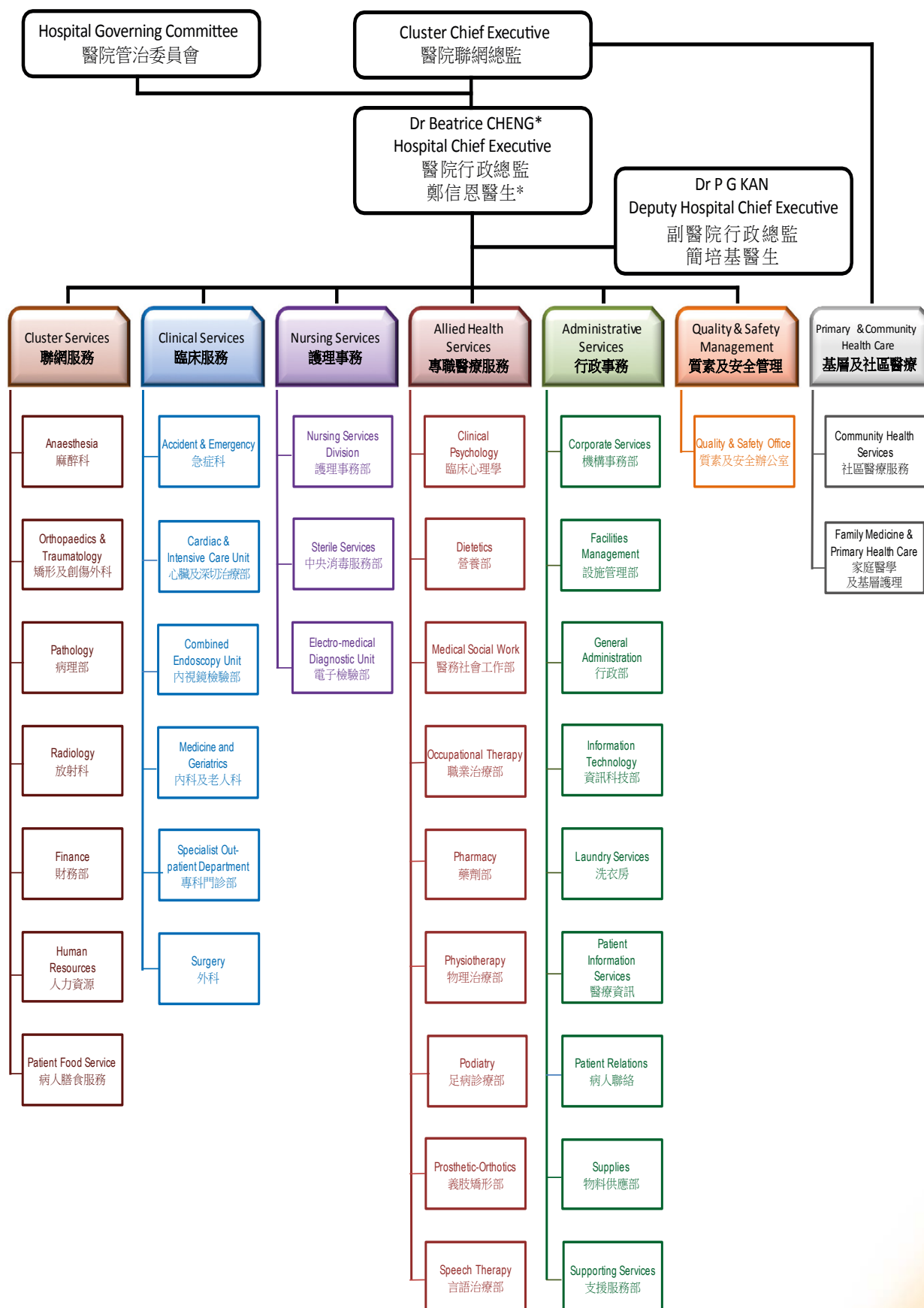
律敦治及鄧肇堅醫院管治委員會

二零一七年四月至二零一八年三月

Chairman	主席
Dr. Vitus W.H. LEUNG	梁永鏗律師
Ex-officio members	當然成員
Dr. LAU Chor Chiu, Cluster Chief Executive representing Chief Executive, Hospital Authority	港島東醫院聯網總監劉楚釗醫生 代表醫院管理局行政總裁
Dr. Beatrice CHENG, Hospital Chief Executive, RTSKH	律敦治及鄧肇堅醫院行政總監鄭信恩醫生
Members nominated by the Board	防癆會提名之成員
Mr. Steve Y.F. LAN	藍義方先生
Mr. Edwin C.C. LEUNG	梁仲清先生
Dr. Carl K.K. LEUNG	梁家駒牙科醫生
Dr. LIU Ka Ling	廖嘉齡醫生
Mr. Terry S.Y. NG	吳士元先生
Mr. Burji S. SHROFF	貝捷先生
Mr. Neville S. SHROFF	尼維爾先生
Mr. Noshir N. SHROFF	諾舒亞先生
Mrs. Purviz R SHROFF	施羅孚夫人
Mr. Richard Y.S. TANG	鄧日榮先生
Members nominated by the Hospital Authority	醫院管理局提名之成員
Mr. Anson W.M. LAM	林偉文先生
Prof. Hon Joseph K.L. LEE	李國麟教授
Mr. Norman K.W. LO	盧錦華先生
Mrs. Gloria Y.M. NG WONG	吳王依雯女士
Ms. Alice W.S. WOO	吳慧思律師

# RUTTONJEE & TANG SHIU KIN HOSPITALS MANAGEMENT STRUCTURE

## 律敦治及鄧肇堅醫院管理架構



\* HCE of RTSKH is also HCE of CCH and TWEH

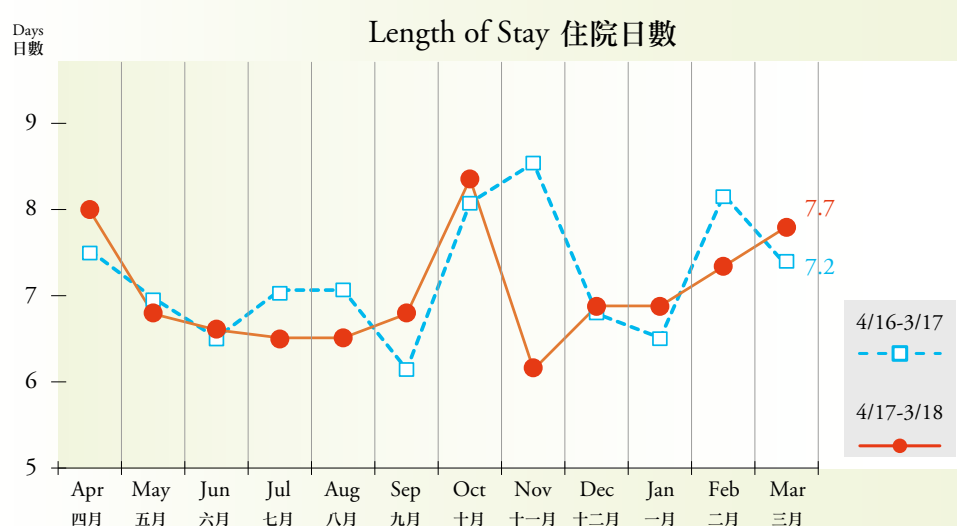
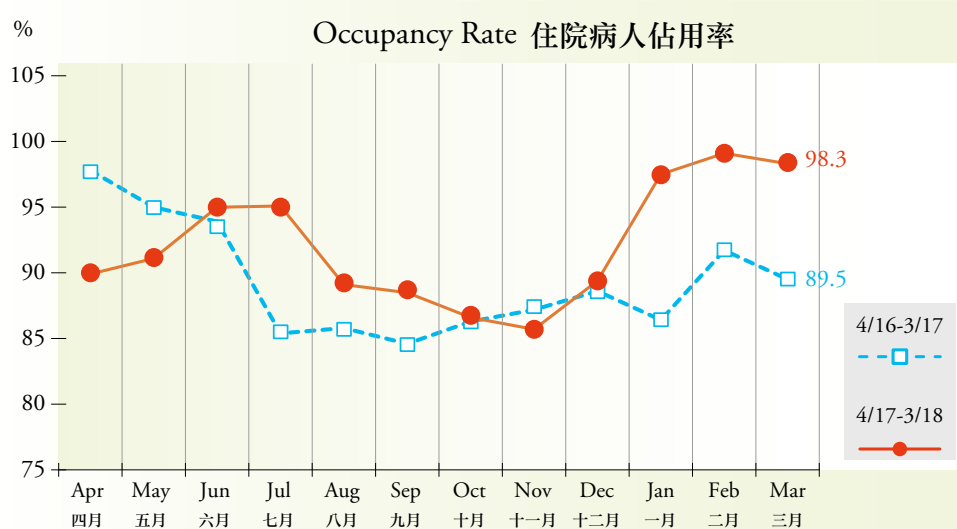
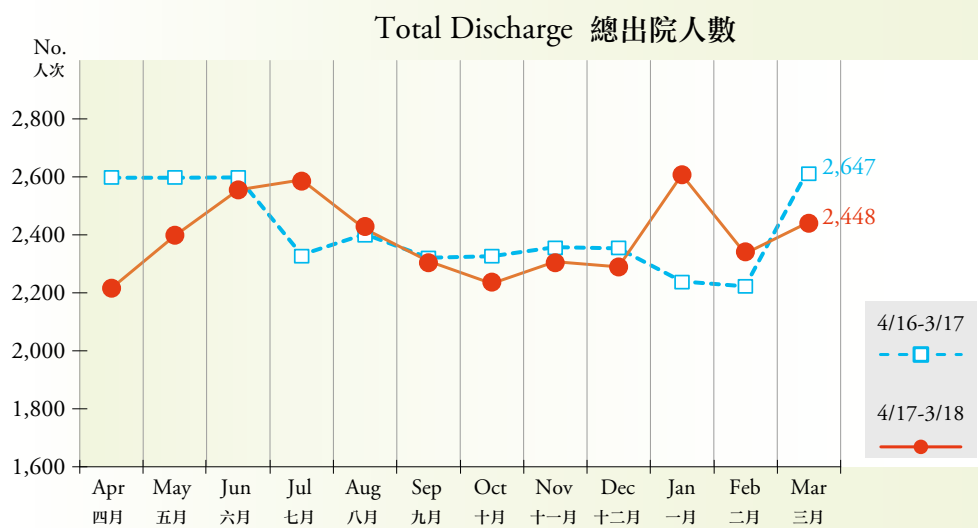
\* 律敦治及鄧肇堅醫院行政總監同時為春曉角慈氏護養院及東華東院醫院行政總監





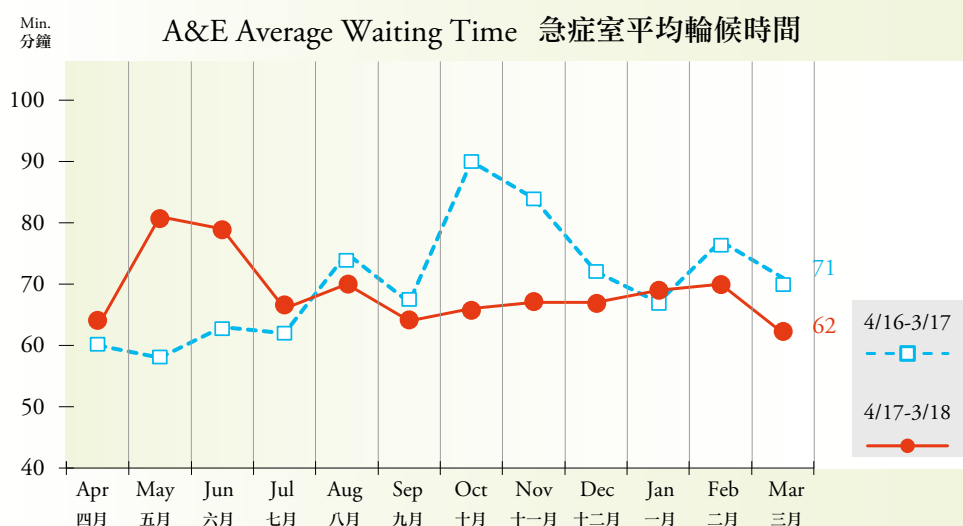
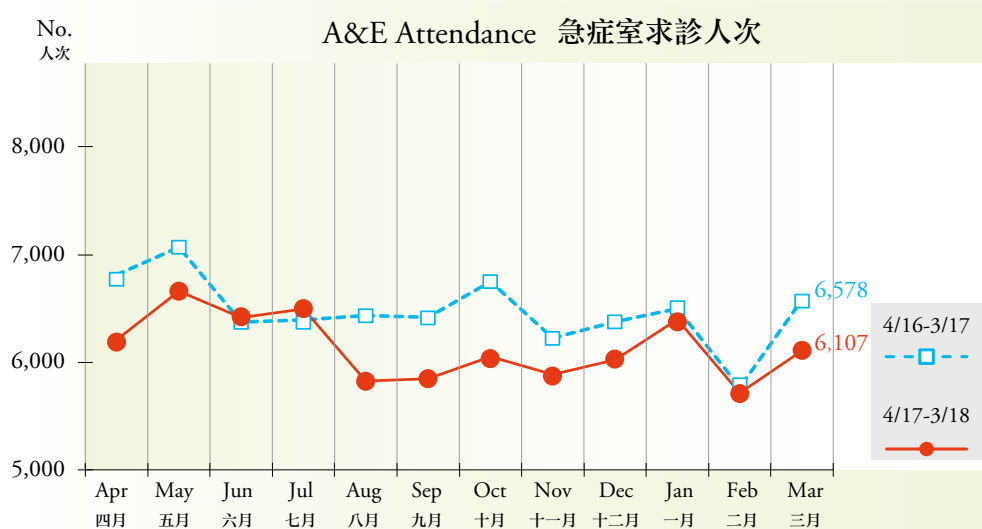
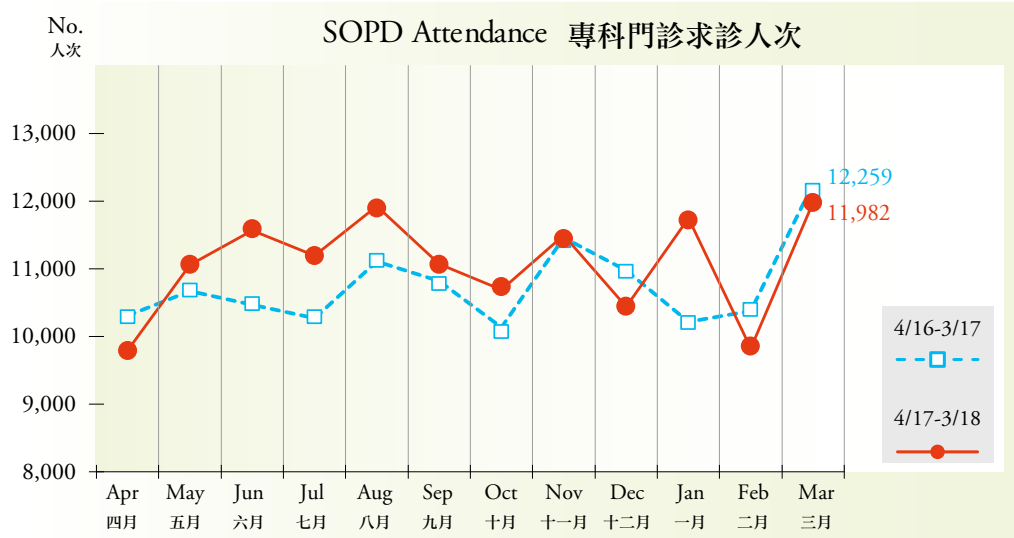


## RUTTONJEE & TANG SHIU KIN HOSPITALS 律敦治及鄧肇堅醫院



## RUTTONJEE & TANG SHIU KIN HOSPITALS

### 律敦治及鄧肇堅醫院





## GRANTHAM HOSPITAL

### Annual Report for the Year Ended 31<sup>st</sup> March 2018

#### 葛量洪醫院

#### 週年報告（二零一七年四月至二零一八年三月）

##### A. Introduction

2017/18 had been a challenging as well as reward-reaping year for Grantham Hospital (GH). By reaching the milestone of 60<sup>th</sup> Anniversary, GH strived to deliver high quality, specialised and holistic healthcare services to meet the increasing needs and expectation of patients and the community.

The revised Technical Feasibility Statement (TFS) of the redevelopment of GH, phase 1 was approved by the Development Bureau (DEVB) in September 2017 and the redevelopment project was upgraded to Category B+ in end January 2018. In addition to the reprovision of existing GH services, the redeveloped GH would include new services as well as expansion of services of Radiology, Clinical Oncology, Endoscopy, Ambulatory Services, Day Surgery and Pathology Laboratories.

To further decongest Queen Mary Hospital (QMH) and to allow expansion, Rheumatology services relocated from QMH to GH wef 2 January 2018 and named as Rheumatology and Clinical Immunology Unit (RCIU). Moreover, to enhance lung transplant rehabilitation service, a post-operative transplant ward with 2 beds at Tuberculosis and Chest Unit (TBCU) was renovated for post-transplant patients in end March 2018.

I would like to take this opportunity to thank all the hospital staff for their commitment and concerted efforts. Moreover, I would like to extend my sincere thanks to Hong Kong Tuberculosis, Chest and Heart Diseases Association (HKTCHDA), Hospital Governing Committee members, the Hong Kong West Cluster Chief Executive Dr. C. C. LUK, and Hospital Chief Executive Dr. F. C. PANG. With their excellent support and outstanding leadership, the past year had indeed been an enriching year for GH.

##### 一. 主席序言

2017/18年度對葛量洪醫院來說是具挑戰，也是獲得豐碩成果的一年。踏入六十周年，醫院繼續為病人及社區提供優質專科和全人關顧的醫療服務，以配合需求及期望。

修訂版的葛量洪醫院重建計劃第一期技術可行性說明書已亦於2017年9月獲發展局批准。重建計劃於2018年1月底獲立法會財務委員會提升為乙+級工程。重建後的葛量洪醫院除了將重置現有的服務外，還會擴展包括放射科、臨床腫瘤科、內窺鏡檢查、門診服務、日間手術服務和病理化驗室等服務。

為緩和瑪麗醫院擠迫情況並擴展服務，風濕科於2018年1月2日由瑪麗醫院搬遷至葛量洪醫院，並名為「風濕及臨床免疫科」。另外，為提升肺移植病人接受手術後的康復服務，容納2張病床的肺移植手術後病房的翻新工程已於2018年3月底竣工。

我要衷心感謝所有醫院員工作出的服務承諾、默默耕耘。我更要懇切多謝香港防癆心臟及胸病協會、醫院管治委員會各成員、港島西聯網行政總監陸志聰醫生及醫院行政總監彭飛舟醫生。全賴他們的卓越領導，葛量洪醫院才能在過去一年堅守使命，懷著願景向前推進。

## B. Service Provision

### 1. Specialty and bed complement of GH as of 31st March 2018 were as follows:

Specialty 專科	Bed Complement 病床數目
Cardiac Medicine 心臟內科	72
Tuberculosis & Chest Medicine 結核暨胸肺內科	155
Cardio Pulmonary 心肺綜合療養	50
Geriatric Medicine 老人科	51
Palliative Medicine 紓緩醫學	48
Ophthalmology 眼科	8
Private 私家病床	2
Surgery 外科	1
Rheumatology & Clinical Immunology 風濕及臨床免疫科	2
Total 總計	389

### 2. Special Features

- 2.1 GH provides comprehensive cardiology services including adult in-patient cardiac ward, specialist out-patient clinic, cardiac catheterisation and intervention, non-invasive investigations and cardiac rehabilitation programme.
- 2.2 The Hospital is a major admission centre for patients with tuberculosis and chest diseases and is engaged in postgraduate training in respiratory and tuberculosis diseases. It has been designated as a centre for managing patients with multidrug-resistant tuberculosis since 2002.
- 2.3 GH plays an important role for supporting heart and lung transplant services by providing preoperative and postoperative quality care. Furthermore, GH partners with The University of Hong Kong (HKU) in providing clinical training for medical students in adult cardiac and respiratory medicine specialty areas.
- 2.4 Post-basic education for nurses is provided including the certificate courses in cardiac intensive care nursing and gerontological nursing with the Institute of Advanced Nursing Studies.
- 2.5 GH School of General Nursing provides a two-year full time Enrolled Nurse (General) Training Programme to re-affirming its commitment to community service, education and research.

## 二. 服務

### 1. 截至二零一八年三月三十一日止，葛量洪醫院所提供的專科服務及病床數目如下：

### 2. 醫院特色

- 2.1 葛量洪醫院提供全面性心臟科服務，包括成人住院、專科門診、心導管檢查及介入治療、非創傷性檢查及心臟康復計劃。
- 2.2 本院主力接收胸肺疾病患者，提供胸肺及結核病的專科培訓。自二零零二年，本院已被指定為其中一間「多種抗藥性結核病治療中心」。
- 2.3 本院在心臟及肺部移植治療項目上擔當重要角色，為病人提供手術前、後的治療及跟進。本院亦繼續與香港大學保持緊密聯繫，為醫科學生及醫生提供成人心臟及胸肺內科培訓。
- 2.4 為護士提供深造訓練課程，包括心臟胸肺深切護理證書課程及與護理深造學院合辦老人專科課程等。
- 2.5 為推動社區、教育及研究服務，葛量洪醫院提供普通科護士學校，提供了兩年全日制的普通科登記護士訓練課程。







2.6 The School has been accredited by the Nursing Council of Hong Kong as a gazetted nurse training institute and awarded reaccreditation for 5 years in the year 2017.

### C. Vision, Mission and Values of GH

GH strives to exhibit professionalism in clinical services by upholding the followings:

#### Vision

We strive to provide quality and specialised health care services to meet the needs of our community.

#### Mission

We deliver specialised, innovative and holistic care to every patient through our team of dedicated and happy staff.

#### Values

- **Professionalism** – We strive for excellence and professionalism
- **Passion** – We act with passion and dedication
- **Respect** – We respect patients, our peers and our partners
- **Team work** – We are committed to team work and collaboration

### D. Staffing

As of 31<sup>st</sup> March 2018, the number of staff of GH was 681, with breakdown by staff groups as follows:

Staff Group 職員類別	Strength 人數
Medical 醫生	34*
Nursing 護士	260
Allied Health 專職醫療	65
General Supporting 支援組別人員	315
Management/Administration 管理人員 / 行政人員	7
Total 合計	681

\* In addition, there were 9 Ophthalmology and 1 Rheumatology (clinic session based) medical staff of Queen Mary Hospital working in Grantham Hospital.

\* 瑪麗醫院另有9位眼科醫生及1位風濕及臨床免疫科醫生(提供門診服務)於葛量洪醫院工作。

2.6 本校於2017年再度獲得香港護士管理局認證，並授予5年法定護士學校的資格。

### 三. 願景、使命和核心價值

葛量洪醫院會緊守以下原則，以提供專業的臨床醫療服務：

#### 願景

本院致力提供高質素的專科醫療護理服務，以迎合社會需要。

#### 使命

本院敬業樂業的專科醫護團隊，為每一位病者提供優質和創新的醫療服務，並關顧病者的全人需要。

#### 核心價值

- **專業精神** – 我們致力提供卓越和專業的醫護服務
- **熱誠投入** – 我們對工作充滿熱誠，積極投入
- **互相尊重** – 我們尊重病人、同事和各合作伙伴
- **團隊精神** – 我們各專科醫護團隊，互相合作，共同努力，為病者提供卓越的醫護服務

### 四. 職員

截至二零一八年三月三十一日止，葛量洪醫院職員合共有681人，職位類別如下：

## E. Hospital Governing Committee

The composition of the Hospital Governing Committee in 2017/18 is given in Appendix 1.

## F. Hospital Statistics

Statistics and details of the major activities of GH for 2017/18 are tabled at Appendix 2.

## G. Major Achievements

### 1. Better Manage Growing Service Demand

Service delivery was optimised through streamlined processes and enhanced productivity:

1.1 The redevelopment project of GH was upgraded to Category B+ in end January 2018. HKTCHDA kick-started to explore the renewal of GH's land lease, which would expire on 30 June 2030 as well as the extension of land lot to cover an additional piece of government land. The Liaison Work Group on GH Redevelopment Project was formed in September 2017. Membership comprised HKTCHDA, The University of Hong Kong (HKU), Hospital Authority Hong Kong West Cluster (HKWC) and Grantham Hospital (GH). The purpose was to deliberate on various overarching principle for the proposed establishment of the two centres of HKU, namely "The Centre for Clinical Innovation and Discovery (CCID)" and "The Institute of Cancer Care (ICC)" at the University Block.

1.2 Rheumatology services was relocated from Queen Mary Hospital to GH on 2 January 2018 and named as Rheumatology and Clinical Immunology Unit (RCIU), with remarkable space improvement for patient services as well as staff education and training. Rheumatology day services covered procedures and biologics infusion, nurse led clinics, musculoskeletal ultrasound and drug allergy clinic.



Rheumatology and Clinical Immunology Unit (RCIU)  
風濕及臨床免疫科

## 五. 醫院管治委員會

二零一七至二零一八年度醫院管治委員會成員名單，詳見附件一。

## 六. 醫院統計

二零一七至二零一八年度醫院統計，詳見附件二。

## 七. 主要改善及發展項目

### 1. 更有效管理日益增加的服務需求

通過簡化程序及提高工作效益以改善服務表現:

1.1 葛量洪醫院重建計劃於2018年1月底提升為乙+級工程。葛量洪醫院的土地契約將於2030年6月底屆滿，香港防癆心臟及胸病協會(以下簡稱“防癆會”)開始跟進葛量洪醫院的土地契約事宜，而葛量洪醫院重建計劃第一期亦將涉及附近的額外政府用地。葛量洪醫院重建計劃聯絡工作小組於2017年9月成立，成員包括“防癆會”、香港大學、港島西醫院聯網和葛量洪醫院。目的為商議香港大學建議於重建後的葛量洪醫院設立研究中心當中各項整體原則，兩所中心分別命名暫為「臨床創新及研發中心」和「癌症綜合關護研究所」。

1.2 風濕科於2018年1月2日由瑪麗醫院搬遷至葛量洪醫院，並命名為「風濕及臨床免疫科」，診所空間得以顯著擴充，更方便臨床服務及員工的教育和培訓。風濕科日間病人服務涵蓋生物制劑靜脈注射、風濕科護士診所、肌肉與骨骼超聲波門診和藥物敏感門診。



1.3 Further to the enhanced collaboration with renal service of Tung Wah Hospital (TWH) in January 2018, the palliative care services would also expand collaboration with haematology and medical oncology of Queen Mary Hospital (QMH) with effect from April 2018. Arrangement included direct admission to GH PMU, regular joint ward round and case conference with QMH and TWH specialists. The initiatives were to minimise patient transfer and caseload in acute hospitals. The scope of the service comprised inpatient, outpatient, day hospice and home care management, aiming to improve quality-of-life and symptom management, communication, so as to better care for advanced cancer patients and their family caregivers.

## 2. Ensure Service Quality and Safety

The hospital continued to strive for clinical governance and drive quality culture to ensure systematic delivery of high quality medical care:

2.1 HKWC held its second “Patient Safety Awareness Week” during 19 – 23 March 2018, with theme “Better Knowledge for Safer Care – Importance of Human Factors in Patient Safety”. Renowned overseas and local speakers were invited to share their expertise on the concept and application of Human Factors Ergonomics and Crew Resources Management in healthcare settings. In the scientific conference, a competition was organised amongst cluster hospitals to encourage innovative ideas with originality to enhance safety culture. The three proposals submitted by GH were awarded as champion, first runner-up and merit respectively.



Patient Safety Awareness Week  
病人安全關注週

1.3 繼2018年1月與東華醫院腎科服務合作後，本院的紓緩服務亦於2018年4月1日起與瑪麗醫院血液及內科腫瘤科合作。為減少急症病人轉院個案，新安排包括紓緩醫學科直接住院服務、與瑪麗醫院和東華醫院專科醫生定期巡查病房和召開會議。本服務範圍包括：住院、門診、日間紓緩治療及家居護理服務以提高病人生活質素和症狀管理知識、加強溝通和照顧末期癌症病人及其護理員。

## 2. 確保服務質素及安全

本院持續推行優質文化，提升臨床管治，確保有系統地提供高質素的醫療護理：

2.1 港島西醫院聯網於2018年3月19日至23日舉辦了第二屆病人安全關注週，主題為「事故發生因由多一人為因素要參透」。著名海外和本地嘉賓獲邀就「人為因素工程學」及「優化醫療團隊管理」的概念及應用分享專業意見，並套適用於醫療層面上。為鼓勵具有啟發性的創新理念，醫院聯網在研討會舉行了一場競賽，以加強安全文化。本院提交的三份提案分別獲得冠軍，亞軍和優異獎。



- 2.2 GH actively stepped up governance of medication safety by setting up a “Medication Safety Subcommittee” in February 2017. Membership comprised pharmacists, doctors and nurses. The purpose was to improve the overall medication safety strategy, promote safety culture, coordinate and implement medication safety related policies and guidelines.
- 2.3 For patient catering service, the “Accredited Certification International Limited Hazard Analysis and Critical Control Point” (ACI-HACCP) certification was renewed successfully in 2018.
- 2.4 In an effort to promote continuous quality improvement (CQI) as well as to encourage a sharing culture, GH organised the 6<sup>th</sup> CQI Forum on 26 February 2018. Representative from the Hong Kong Electric Co Ltd was invited to deliver an enlightening sharing on risk management. The event also served as recognition of the hard work and contribution of fellow colleagues in quality and safety improvement. For the CQI campaign, 7 projects out of 21 submissions were selected for oral presentation. Posters were also displayed and a panel of judges selected the winners.

- 2.2 本院於2017年2月成立藥物安全委員會，由臨床部門的藥劑師、醫生和護士代表組成，旨在致力改善整體用藥安全策略，促進安全文化，協調和實施用藥安全有關的政策和指導方針。
- 2.3 在病人膳食服務的食物安全管理系統方面，本院於2018年再獲確認達至管理系統的標準“ACI-HACCP”。
- 2.4 為推動持續質素改善並鼓勵分享文化，本院於2018年2月26日舉辦第6屆持續質素改善論壇。香港電燈有限公司代表獲邀到場分享風險管理的寶貴心得。論壇同時表揚同事致力提高服務質素和員工安全的工作精神和貢獻。本年最佳持續質素改善計劃比賽，共收到21份建議並展示海報。當中7隊脫穎而出參與匯報。評委挑選了3隊並列冠軍。



Continuous Quality Improvement (CQI) Forum  
持續質素改善論壇

- 2.5 To promote patient safety at HKWC, eminent overseas speakers, HAHO and cluster representatives were invited to share latest knowledge on evidence-based prevention and management strategies, conducting in different formats: didactic conference, interactive hospital visits, workshops, patient experience booths and demonstration. Prof. Daniel K Y CHAN, Director, Aged Care and Rehabilitation, Faculty of Medicine, Bankstown-Lidcombe Hospital, the University of New South Wales, visited GH and conducted a “Fall Prevention Workshop” at GH. Prof. CHAN shared his valuable experience on elderly care, fall prevention strategies and ward design features.

- 2.5 為促進港島西醫院聯網的病人安全，醫院管理局總部和醫院聯網邀請了多名海外講者透過教學會議、醫院訪問、研討會、病人經驗分享展和示範等不同形式與大家分享預防措施和策略管理的最新知識。新南威爾斯大學瀝肯醫院老人護理及康復科陳錦賢教授亦到訪葛量洪醫院舉辦了防跌工作坊。陳教授分享了他在老人科工作的寶貴護理經驗、防跌策略和病房設施等。





- 2.6 There are around 600 of trees in GH. Arborist of landscape contractor had all along been engaged for annual tree inspection before typhoon season and GH would take actions according to recommendations, e.g. tree trimming or felling. Pest control specialist had also been engaged for comprehensive inspection in April 2017, in addition to regular pest control. The purpose was to assure environmental safety as well as proper green management.
- 2.7 To enhance staff's awareness on fire safety, GH cooperated with the Hong Kong Fire Services Department and conducted the annual fire and evacuation drill in December 2017.

- 2.6 現時葛量洪醫院大約有600棵樹木。在風季來臨前，本院會根據樹藝師年度樹木檢查的報告建議而作出行動，例如：樹木修剪或砍伐等。為確保醫院的環境安全及有效的綠色管理，除常規蟲害控制外，蟲害控制專家亦於2017年4月進行了全面檢查。
- 2.7 為加強同事對防火安全的認識，葛量洪醫院與香港消防處於2017年12月合辦「2017年火警及疏散演習」。



Annual fire and evacuation drill 2017  
2017年火警及疏散演習

### 3. Allay Staff Shortage and High Turnover

In the pursuit of quality care, GH endeavored to sustain "People First" culture and cherish our staff:

To ease manpower stringency, various initiatives were launched to cultivate open and effective communication. Regular events included staff focus group meetings and discussion forums, workshops on communication skills for nurses and supporting staff, etc were conducted.

### 4. Ensure Adequate Resources for Meeting Service Needs

To provide a better environment and enhance patient journey and staff comfort, a range of infrastructure and facilities upgrading works were carried out.

- 4.1 To enhance lung transplant rehabilitation service, a post-operative transplant ward with 2 beds at Tuberculosis and Chest Medical Unit (TBCU) for post-transplant patients was renovated in end March 2018. It was equipped with barrier free and elderly friendly features.

### 3. 紓緩人手短缺及職員流失

本院倡導以人為本以達致優質服務，珍惜人才：

醫院致力透過一系列加強員工溝通的措施，應付人手不足的情況，包括定期的職員研討會及座談會。此外，醫院亦為護士和支援組員工分別舉辦工作坊，目的以促進人際溝通。

### 4. 確保具備足夠資源應付服務需要

為優化醫院環境及令病人和員工感覺便捷和舒適，本院進行了一系列的小型設施改善工程。

- 4.1 為提升病人手術後的康復服務，設於肺移植術後病房2張病床的翻新工程於2018年3月底竣工。配備了無障礙和長者友善措施。

- 4.2 A call centre was set up at the Lo Fong Shiu Po Eye Centre with effect from 14 February 2018. Public would be notified about their position while call waiting, as well as receiving relevant information about the eye centre services.
- 4.3 With generous donation from Mr Purviz R SHROFF coordinated by the HKTCHDA, GH was able to commence various improvement works with the aim to meet corporate standard. Improvement items included 24-hour central alarm monitoring system for drug/tissue fridges, panic alarms for lone workers, interlocking system for soiled linen chute with audio visual alarm for occupational safety and health, as well as storage shelves for sterile store in Day Surgery Centre. Also with the donation support, an office for Patient Relation Unit was set up.

## 5. Enhance Partnership with Patients and Community

To work towards the best interests for community partners, GH persistently complied with relevant Government ordinance and regulations and collaborated with stakeholders:

- 5.1 GH celebrated her 60<sup>th</sup> anniversary in 2017 and conducted a series of commemorative program including spring concert, producing of a micro movie of GH by a group of heart transplant patients, gala dinner and feature wall showing GH's prominent achievement and milestones since the establishment in 1957. The feature wall was erected at the Patient Resource Centre.

- 4.2 設於盧方小寶眼科中心的熱線中心在2018年2月14日開始投入服務，公眾在等待查詢熱線時，會得悉其輪候位置，並會收到有關眼科中心服務的相關資訊。
- 4.3 在“防癆會”協調下，承蒙施羅孚先生的慷慨捐款，本院得以展開一系列改善工程，以達致企業標準。改善工程包括藥物樣本冰箱和中央24小時警鐘監控系統、符合職安健並配備視聽警報的污衣槽互鎖系統、及日間手術中心的無菌儲存貨架等。另外，病人關係組辦公室亦得以裝修及使用，加強與病人的互動關係。

## 5. 加強與病人和社區的夥伴關係

以社區福祉為依歸，葛量洪醫院一向履行社會責任，遵守香港法例，並與有關持份者和團體合作：

- 5.1 葛量洪醫院於2017年慶祝創院六十周年，一連串的慶祝節目完滿舉行，包括洪聲樂韻賀鑽禧新春音樂會、由一眾接受心臟移植病人製作的微電影、院慶晚宴、記念特刊及記載自1957年建院以來的歷史成就和里程碑的鑽禧壁。鑽禧壁現在病人資源中心內展示。



60<sup>th</sup> Anniversary Gala Dinner  
六十周年慶祝晚宴



Micro Movie Premiere  
微電影首映會



Feature wall  
鑽禧壁





5.2 A Tree Planting Ceremony, officiated by the Secretary for Food and Health (SFH), HGC members and other honorable guests was conducted on 29 August 2017 to signify the significant contribution and remarkable accomplishments of our clinical services.

5.2 食物及衛生局局長、醫院管治委員會成員及一眾嘉賓於2017年8月29日主持植樹儀式，以標誌本院專科臨床服務的貢獻和成就。



Visit of the Secretary for Food and Health  
食物及衛生局局長探訪



Tree Planting Ceremony  
植樹儀式



5.3 To commemorate the 25<sup>th</sup> year since the first and successful heart transplant operation underwent in Hong Kong at GH, the “25<sup>th</sup> Heart Transplant Anniversary Celebration – Grantham’s Got Talent 2017” was conducted on 9 December 2017. With HKTCHDA’s generous support, the celebration was very successful and memorable. Renowned singer Mr Alan TAM was the honorable guest, whilst talented heart transplant patients, in particular the first heart transplant patient, performed fascinatingly on stage. More than 300 heart transplant patients, relatives and volunteers participated and overwhelmed with joy.

5.3 為慶祝本院成功進行全港首宗心臟移植手術25週年，「第25屆心臟移植週年慶典 — 全葛一叮總決賽」於2017年12月9日圓滿舉行。承蒙“防癆會”的慷慨捐助及支持，活動才得以成功。著名歌星譚詠麟先生擔任嘉賓，並與心臟移植者，特別是首位心臟移植者，在台上演出。多達300名心臟移植者、家屬及義工歡聚一堂，別具意義。



25<sup>th</sup> Heart Transplant Anniversary Celebration  
心臟移植25周年慶典

5.4 The Health Carnival organised by the Central and Western District Council was held on 4 and 5 November 2017 with the aim to promote health information and disease prevention to public by GH's Department of Ophthalmology (OPH). Also with the support of volunteers from GH Nursing School and Patient Resource Center, educational booths and talks were arranged with around 600 participants.

5.5 In the HA New Year Run 2018 held on 25 February 2018, GH was awarded with "10km Nursing School Cup" and "Best Costume Context" with Mr and Mrs Steve LAN's contribution and great support.

5.4 由中西區區議會主辦的中西區健康節已於2017年11月4至5日舉行，接近600人出席。葛量洪醫院眼科部開設攤位遊戲和健康講座，病人資源中心和護士學校派出義工鼎力支持，以向公眾宣傳醫療健康資訊及預防疾病知識。

5.5 2018年度醫院管理局新春長跑已於2018年2月25日順利舉行，醫院管治委員會主席藍義方先生及太太鼎力支持和參與，本院在賽事中榮獲「護校盃10公里賽亞軍」及「我最喜愛大獎」。



HA New Year Run 2018  
2018醫院管理局新春長跑

5.6 Patient Satisfaction Survey on Food Service was a key performance indicator (KPI) of HA's business support service. In the 2016/17 survey, 9,452 eligible inpatients from 34 public hospitals were randomly interviewed by Dietetic and Catering staff. GH got high scores in all items and attained over 95% of "Good" or "Excellent".

5.7 Being part of the "One Belt One Road" project, the Cambodian Minister of Health and other Cambodian ophthalmologists, together with the Asian Foundation for the Prevention of Blindness visited GH on 19 November 2017. The project aimed at reducing cataract in Cambodia. The team visited the Lo Fong Shiu Po Eye Centre and Day Surgery Centre where CCE and COS(OPH) shared our infrastructure, advanced equipment, setting, caseloads, management and patient journey.

5.6 醫管局住院病人膳食滿意度調查是醫管局重要的服務表現指標。在2016/17年意見調查中，隨機訪問了34間公立醫院的9,452名符合資格的住院病人。葛量洪醫院在所有項目都獲得95%以上達到“好”或“優秀”的評價。

5.7 作為“一帶一路”項目之一，為減少柬埔寨白內障患者的數目，柬埔寨衛生部長、柬埔寨眼科醫生及亞洲防盲基金會於2017年11月19日到訪葛量洪醫院的盧方小寶眼科中心和日間手術中心。港島西醫院聯網總監和眼科部門主管分享了本院先進的儀器設備、管理技巧、病人治療、數據分析等。





Cambodian Minister of Health and Asian Foundation for the Prevention of Blindness's Visit  
柬埔寨衛生部長及亞洲防盲基金會訪問

5.8 A group of about 60 elderlies arranged by the Aberdeen Kai-fong Association visited GH on 28 November 2017. The purpose was to study the elderly friendly facilities provided in GH, which included patient catering, volunteer services as well as geriatric and palliative ward settings.

5.8 香港仔街坊福利會安排了約60名長者於2017年11月28日到訪葛量洪醫院，主要參觀本院的長者友善措施、病人膳食服務、義工服務以及老人及紓緩醫學科病房的設備等。



Visit by Aberdeen Kai-fong Welfare Association  
香港仔街坊福利會參觀



Yuen Long cake manufacturing factory visit  
參觀元朗製餅廠

5.9 Various GH staff and family members enjoyed a visit to a Yuen Long cake manufacturing factory and lunch at a local renowned restaurant on 11 March 2018. Staff reflected that the activity could promote work life balance.

5.9 葛量洪醫院員工和家屬於2018年3月11日參觀了元朗製餅廠，並在本地知名食肆午膳。員工反映是項活動能增進工作與生活的平衡。

5.10 Active community partnership was essential to engage patients and patient groups. An annual engagement forum with patient groups was held in July 2017 with around 60 participants. Coordinated with community partners, sharing sessions and seasonal activities for patients and their carers were held throughout the year.

5.10 本院十分重視與病人及病友組織有充分的溝通及聯繫，於2017年7月，我們舉辦了「病友組織交流會」，有近60人參與。同時於全年各季節，聯同社區伙伴為院友及其照顧者舉辦節慶分享活動和聚會，互相支援，表達關懷。



New Year and Christmas Celebration with GH Patients and carers  
為本院病友和家屬舉辦的新年及聖誕節慶活動



Patient Exchange Forum 2017  
病友組織交流會2017

5.11 GH sustained green programmes of recycling and was granted with the “Energy Saving Charter 2017” by Electrical and Mechanical Services Department, as well as Wastewi\$e Certificate “Excellence Level” by the Hong Kong Green Organisation Certification.

5.11 葛量洪醫院持續推行環保活動，並獲機電工程署頒發「節能約章2017」及香港綠色機構認證中的「減廢證書-卓越級別」。



Wastewi\$e Certificate  
減廢證書





## H. Financial Situation

The total recurrent expenditure of GH in 2017/18 was approximately \$526.4 million.

Steve Y. F. LAN  
Chairman  
Hospital Governing Committee  
Grantham Hospital

## 八. 財政狀況

葛量洪醫院在二零一七至二零一八年度  
的經常性總開支約為\$5.264億。

葛量洪醫院  
管治委員會主席  
藍義方



**GRANTHAM HOSPITAL**  
**Hospital Governing Committee**  
**April 2017 – March 2018**  
**葛量洪醫院管治委員會**  
**二零一七年四月至二零一八年三月**

<b>Chairman</b>	<b>主席</b>
Mr. Steve Y. F. LAN	藍義方先生
<b>Ex-officio Members</b>	<b>當然成員</b>
Cluster Chief Executive (Hong Kong West)	港島西醫院聯網總監
- Dr. C.C. LUK	- 陸志聰醫生
Hospital Chief Executive	醫院行政總監
- Dr. F.C. PANG	- 彭飛舟醫生
<b>Members Nominated by the Board</b>	<b>防癆會提名之成員</b>
Mr. Raymond W.K. CHOW	周偉淦先生
Prof. Karen S.L. LAM	林小玲教授
Prof. Peggy LAM	林貝聿嘉教授
Dr. Carl K.K. LEUNG	梁家駒醫生
Mr. William S.Y. LEUNG	梁樹賢先生
Dr. Vitus W.H. LEUNG	梁永鏗律師
Prof. Chung Mau LO	盧寵茂教授
Mrs. Purviz R. SHROFF	施羅孚夫人
Prof. Sydney C.W. TANG	鄧智偉教授
<b>Members Nominated by the Hospital Authority</b>	<b>醫院管理局提名之成員</b>
Dr. Chun Ho CHENG	鄭俊豪醫生
Mr Ricky FUNG	馮載祥先生
Mr. Edward M.T. HO	何聞達先生
Mr. Ching Nam MA	馬清楠先生
Mr. Rocco S.K. YIM (till 20 <sup>th</sup> February 2018)	嚴迅奇先生 (至2018年2月20日)



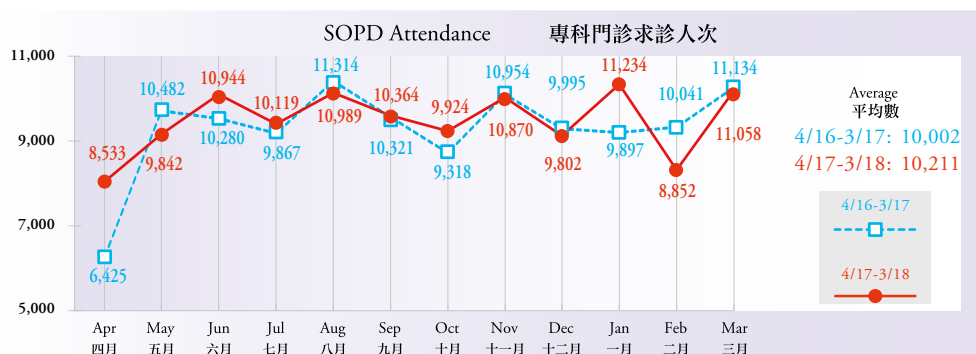
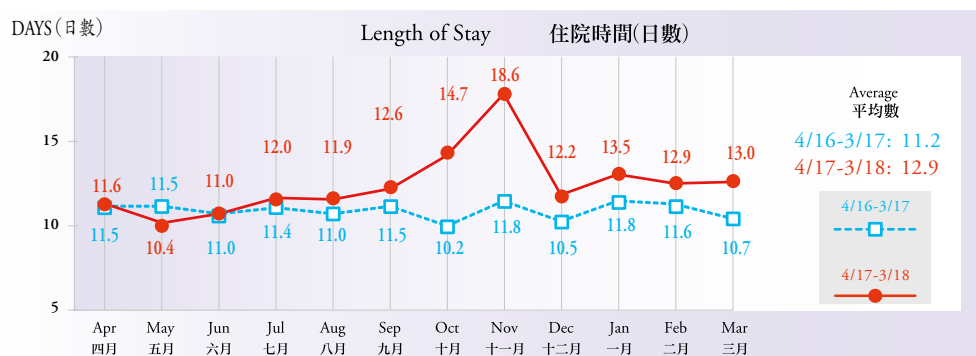
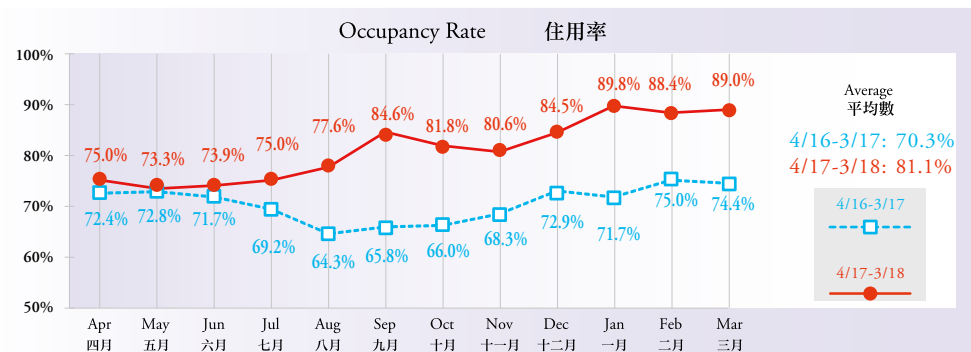
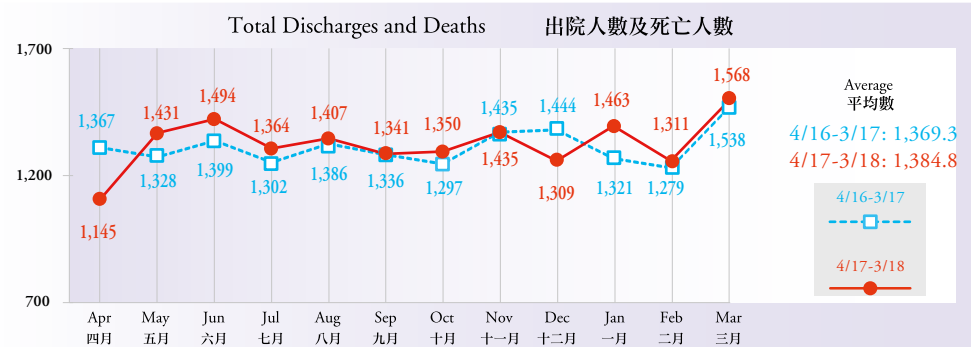


## GRANTHAM HOSPITAL

Total Discharges and Deaths, Occupancy Rate,  
Length of Stay & SOPD Attendance  
April 2016 – March 2017 & April 2017 – March 2018

### 葛量洪醫院

病人出院及死亡總數、住用率及住院時間、專科門診求診人次  
二零一六年四月至二零一七年三月及二零一七年四月至二零一八年三月



## FRENI CARE AND ATTENTION HOME Annual Report for the Year Ended 31<sup>st</sup> March 2018

### 傅麗儀護理安老院 週年報告（二零一七年四月至二零一八年三月）

#### A. Introduction

In its 19<sup>th</sup> year of establishment, Freni Care and Attention Home operated smoothly on a solid foundation. Although social changes in recent years had brought about unprecedented challenges to the industry, we held onto our mission to facilitate the elderly to achieve a golden old age. We continued to upgrade service quality with a positive attitude and flexible strategies.

To tackle the persistent manpower shortage in the industry, we continued to adopt various measures which had been proved effective. These included offering yearly gratuity to staff members, extending the employment of staff who had reached retirement age, launching 'outstanding staff election' and implementation of staff incentive scheme to boost staff morale.

We were gratified that these proactive initiatives had enabled the Home to achieve steady progress amidst challenges.

#### B. Service Goal

Freni Care and Attention Home is run by the Association with the mission of providing senior citizens with comfortable accommodation and holistic care so that they can achieve the best possible state of health and a prosperous old age.

#### C. Service Provision

Freni Care and Attention Home provides 200 subvented and 90 self-financing residential care places for the needy elderly. Apart from accommodation and catering service, a wide range of quality services are provided to contribute to a better life for the residents. These services include 24-hour professional nursing care and personal care service, physiotherapy, laundry, transportation, counselling, Chinese medical practitioner visits, medical officer visits and dental service. Besides, social and recreational activities are organised from time to time to enrich the social life of the residents.

#### 一. 引言

踏入第十九個年頭，傅麗儀護理安老院已奠定穩固基礎，運作成熟。儘管近年社會的變遷為安老院舍服務行業帶來前所未有的挑戰，我們仍然秉持為長者締造豐盛晚年的宗旨，透過積極的態度和靈活的策略，繼續提升服務質素。

面對業界人手長期不足的嚴峻問題，本院繼續採取多項有效的措施，包括發放年終獎金、續聘已屆退休年齡的員工、舉辦「最受歡迎職員選舉」和推行「員工獎勵計劃」，以提升員工士氣。

這些積極的措施令本院在挑戰中仍能穩步向前，對此我們深感欣慰。

#### 二. 服務宗旨

香港防癆心臟及胸病協會轄下的傅麗儀護理安老院，旨在為長者提供完善的住宿及全面的照顧，致力促進他們身心健康，以樂享豐盛晚年。

#### 三. 服務範圍

本院共有200個資助宿位及90個自負盈虧宿位。除了住宿及膳食外，本院更為長者提供一系列綜合的服務，包括二十四小時健康護理及起居照顧、物理治療、洗衣、院車、輔導、中西醫及牙醫到診服務。此外，為了使院友的生活更豐盛及多姿多采，本院定時舉辦各類文康活動供院友參加。







The subvented section of the Home has been converted from a pure care and attention home to a long-term care Home with continuum of care irrespective of their level of impairment. Even if they deteriorate from moderate to severe impairment level after admission, their needs can be met without having to move from our Home to another Home as they age and become frail.

## D. Staff And Training

### 1. Staff Strength

As at 31<sup>st</sup> March 2018, the staff force of the Home consisted of 115.45 staff members with breakdown as follows:

Post 職位	Staff Strength 人數
Superintendent 院長	1
Social Worker 註冊社工	2
Nurse 護士	23.55
Health Worker 保健員	3
Allied Health 輔助醫療	1
Admin / Clerical 行政 / 文員	12
Supporting Staff 支援員工	72.9
Total 合計	115.45

### 2. Training and Development

To continue upgrading staff members' skills and knowledge, which in turn enhance the Home's service quality, a great variety of internal training programmes were organised throughout the year. Besides, staff members were nominated to attend external training courses regularly. Details of the training programmes are summarised as follows:-

Internal Training Programmes:

內部培訓活動:

Topics 培訓課程	Participants 參與職員
Training on 'Transfer Skills and Use of Hoists' 「扶抱技巧及天花助移機操作」訓練	Nurses, Physiotherapist, Personal Care Workers 護士、物理治療師、起居照顧員
Training on 'Use of Pharmacy Refrigerator' 「藥雪櫃使用」訓練	Nurses, Health Workers 護士、保健員
Training on 'Use of Autoclave' 「消毒焗爐使用」訓練	Nurses, Health Workers 護士、保健康員

本院資助部已由一所純護理安老院轉型為持續照顧院舍，而毋需受院友身體機能缺損程度所限。即使院友的身體機能由入住時的中度缺損逐漸衰退至嚴重缺損程度，本院亦能照顧他們的需要，院友毋需因年事漸高及身體變弱而要從本院轉往另一服務地點。

## 四. 人力資源及培訓

### 1. 員工人數

截至二零一八年三月三十一日止，職員人數合共為115.45，人數如下：

### 2. 職員培訓及發展

為持續提升員工的技能及知識，以改善本院的服務質素，本院在過去一年定期舉辦各項職員培訓活動。除了內部培訓，本院亦經常推薦員工參加外界舉辦的培訓活動，以汲取寶貴的經驗。培訓活動簡述如下：

Topics 培訓課程	Participants 參與職員
Training on 'Manual Handling' 「體力處理操作」訓練	All Staff 全體員工
Training on 'Transfer Skills' 「扶抱技巧」訓練	Nurses, Personal Care Workers 護士、起居照顧員
Refresher Training on 'Personal Care Skills' 起居照顧技巧重溫	Personal Care Workers 起居照顧員
Educational Talk on 'First Aid Skills' 「急救常識」講座	Nurses, Health Worker, Personal Care Workers 護士、保健員、起居照顧員
Training on 'Use of Automated External Defibrillator and CPR Skills' 「心肺復甦術及怎樣使用自動體外心臟去顫器」訓練	All Staff 全體員工
Educational Talk on 'Infection Control - Basic Principle and Personal Protective Equipment' 「感染控制：基本原則及個人防護裝備」講座	Nurses, Health Worker, Personal Care Workers 護士、保健員、起居照顧員
Educational Talk on 'Infection Control - Environmental Hygiene and Handling of Contaminated Items' 「感染控制：環境衛生」講座	Nurses, Personal Care Workers, Workmen 護士、起居照顧員、工友
Educational Talk on 'Sore Management and Dressing Materials' 「壓瘡的處理及認識新敷料」講座	Nurses 護士
Educational Talk on 'Blood Pressure Management' 「血壓量度知多少」講座	Nurses, Personal Care Workers 護士、起居照顧員
Educational Talk on 'Management of Malnutrition in Elderly' 「評估及處理長者營養不良」講座	Nurses, Health Worker 護士、保健員
Workshop on 'Osteoporosis and Fall Prevention' 「骨質健康及防跌運動」講座及工作坊	Nurses, Personal Care Workers, Welfare Worker, Program Worker 護士、起居照顧員、福利工作員、活動工作員
Educational Talk on 'Proper Posture for the Prevention of Pressure Sores and Muscle Contracture' 「正確姿勢之預防壓瘡與筋肌萎縮」講座	Nurses, Personal Care Workers 護士、起居照顧員
Educational Talk on 'Care of End-stage Renal Failure and Skills of CAPD' 「認識末期腎衰竭及洗肚護理技巧」講座	Nurses 護士
Educational Talk on 'End-of-life Care' 「晚晴護理」講座	Nurses, Health Workers, Personal Care Workers 護士、保健員、起居照顧員
Educational Talk on 'Prevention of Influenza' 「預防流感」講座	Nurses, Personal Care Workers 護士、起居照顧員
Educational Talk on 'Drug Safety' 「藥物安全」講座	Nurses, Health Worker 護士、保健員





Topics 培訓課程	Participants 參與職員
Educational Talk of 'Oral Hygiene' 「口腔衛生」講座	Personal Care Workers 起居照顧員
Educational Talk on 'Coping with Elderly Residents with Behavioral Problems' 「如何處理院友的問題行為」講座	Nurses, Personal Care Workers 護士、起居照顧員
Educational Talk on 'Emotional & Behavioral Management of Demented Elderly' 「如何處理認知障礙症患者的情緒及行為問題」講座	Nurses, Personal Care Workers 護士、起居照顧員
Educational Talk on 'Elderly Adjustment to Institutional Living' 「如何協助長者適應院舍生活」講座	Nurses, Personal Care Workers 護士、起居照顧員
Training on 'Service Quality Standards' 「服務質素標準」訓練	All Staff 全體員工
Fire Drill and Educational Talk on 'Fire Safety' 火警演習及「消防安全」講座	All Staff 全體員工
Educational Talk on 'Occupational Safety' 「職業安全」講座	Workmen 工友
Educational Talk on 'Stress Management & Healthy Work Life' 「同工抗壓與快樂之道」講座	All Staff 全體員工

#### External Training Programmes:

##### 外界培訓活動：

Topics 培訓活動	Organisers 舉辦組織	Participants 參與職員
Workshops on 'Caring for the Elderly in Old Age Homes 2017' 「2017年安老院員工護理知識」工作坊	Social Welfare Department 社會福利署	Nurses 護士
Course on 'Infection Control in Elderly Homes' 「安老院舍感染控制」進修課程	Infectious Disease Control Training Centre, Hospital Authority 醫院管理局傳染病控制培訓中心	Nurses 護士
Workshop on 'Wound Care and Advanced Dressing Products Updated' 「傷口護理及敷料應用」工作坊	Hong Kong East Cluster, Hospital Authority 醫院管理局港島東醫院聯網	Nurse 護士
Forum on 'Residential Care Services for the Elderly 2017 - Elderly Depression' 安老院舍服務座談會2017: 老人抑鬱症	Hong Kong East Cluster, Hospital Authority 醫院管理局港島東醫院聯網	Nurses, Welfare Worker, Program Worker 護士、福利工作員、活動工作員

Topics 培訓活動	Organisers 舉辦組織	Participants 參與職員
Training Course on 'End-of-Life Care for Elderly & Families / Carers' 「長者和家人臨終照顧」訓練課程	Social Welfare Department 社會福利署	Social Worker 社工
Educational Talk on 'Advance Care Planning and Advance Directives' 「預設照顧計劃及醫療指示」講座	The Hong Kong Council of Social Service 香港社會服務聯會	Nurse, Social Worker 護士、社工
Educational Talk on 'Demonstrating Social Impact with Evidence-based Assessment - Sharing of the SIA Tool Sets & Cases for Elderly Service' 「長者服務的實證為本的社會影響評估 工具及個案分享」講座	The Hong Kong Council of Social Service 香港社會服務聯會	Social Worker 社工
Workshop on 'Art Therapy' 「藝術治療」工作坊	The Hong Kong Association of Gerontology 香港老年學會	Welfare Worker 福利工作員
Course on 'Legal Liability on Documentation and Record Management' 「記錄書寫和管理與法律責任」課程	Solutions Health Care Products & Services Ltd, Nu Po Nurse Centre 滙寶醫療用品配套有限公司、名卓護綜合專科護理及顧問中心	Superintendent, Nurse 院長、護士
Workshop on 'Situational Communication and Influencing Skills' 「情景溝通及影響力技巧」工作坊	HKCSS Institute 香港社會服務聯會學院	Superintendent 院長
Workshop on 'Handling Service-User Complaints for Managers in NGOs' 「社福主管如何處理服務使用者投訴」工作坊	HKCSS Institute 香港社會服務聯會學院	Administration and Liaison Officer 行政及聯絡主任
Course on 'Legal Awareness - Ethical Practice in People Management' 「勞工法律 - 人才管理的道德實踐」課程	HKCSS Institute 香港社會服務聯會學院	Administration and Liaison Officer 行政及聯絡主任
Health Tech Forum 2018 健康科技研討會2018	Vocational Training Council 職業訓練局	Superintendent 院長
Gerontech and Innovation Expo cum Summit 樂齡科技博覽暨高峰會	The Hong Kong Council of Social Service 香港社會服務聯會	Superintendent 院長
Course on 'Lump Sum Grant Subvention System - An Overview of the Basic and Latest Update' 「整筆撥款津助制度 - 基礎概覽和最近更新」課程	HKCSS Institute 香港社會服務聯會學院	Accounting Officer 會計主任







## E. Significant Issues

### 1. Improvement on Equipment

We are pleased to have succeeded in applying for an allocation of HK\$695,948 from the Lotteries Fund for procurement of a new 16-seater rehabilitation bus to replace the existing pre-Euro IV diesel vehicle. The new rehabilitation bus is expected to commence service in 2018 year end.

Special thanks have to be conveyed to the Vera Ruttonjee-Desai Charitable Fund for their donation of HK\$1,640,000 for the installation of ceiling hoists in the subvented dormitories so as to provide a safe and convenient transfer for elderly residents.

In addition, the development of accounting system and installation of LED lightings project, which were partially funded by the Social Welfare Development Fund, were completed.

We would like to take this opportunity to thank the aforesaid funding bodies for their benevolence and generosity.

### 2. Performance Assessment by the Social Welfare Department

According to the Service Performance Monitoring System, an assessor from the Social Welfare Department (SWD) conducted a service performance assessment at our Home in June 2017. After the assessment methodology of document review, site inspection and interview with service recipients and staff members, the assessor from SWD not only confirmed the Home's fulfillment in meeting all Service Quality Standards, Essential Service Requirements and Funding & Service Agreement, but also commended us for the high service satisfaction rate from the elderly residents, particularly on the aspects of ensuring service recipients' safety and privacy.

### 3. Good MPF Employer Award

Same as previous two years, our Home was awarded with the 'Good MPF Employer Award' by the Mandatory Provident Fund Schemes Authority.

Our Management Committee will review the situation of the Home's Provident Fund reserve every year to decide on whether to grant additional employer's voluntary contribution to staff members so as to boost staff morale.

## 五. 重要事項

### 1. 設施改善

本院很慶幸成功申請「獎券基金」撥款港幣六十九萬五千九百四十八元，購買一部全新十六座位復康巴士，以取代舊有的歐盟四期前柴油院車，新院車預計於二零一八年底投入服務。

我們亦特別感謝維拉律敦治·荻茜慈善基金慨捐港幣一百六十四萬元，於資助部宿舍安裝天花助移機，為院友提供既安全又舒適的扶抱及轉移方法。

另外，由「社會福利發展基金」撥款資助的會計系統及安裝發光二極管工程亦已完成。

本院藉此機會衷心感謝上述基金之關愛及慷慨捐助。

### 2. 社會福利署服務質素評估

依據「服務表現監察制度」，社會福利署派員於二零一七年六月到本院進行服務表現評估。在進行報告審查、實地巡視，並訪問本院服務使用者及職員後，社署的評估人員不僅確定了本院完全達到社署訂定的《服務質素標準》、《基本服務規定》及《津貼及服務協議》，同時也讚揚本院獲得服務使用者的高度評價，尤其在保障院友安全和私隱方面的果效。

### 3. 積金好僱主

承接過去兩年，本院再次獲強制性公積金計劃管理局嘉許為「積金好僱主」。

本院管理委員會未來亦會每年檢視強積金儲備情況，而決定未來是否繼續為員工工作自願性額外僱主供款，以激勵員工士氣。

#### 4. Use of Reserve

As at 31<sup>st</sup> March 2018, our accumulated Lump Sum Grant reserve and provident fund reserve were about HK\$13.9 and 6.46 million respectively. In order to strike a balance between effective use of the reserve and meeting the anticipated huge financial demand arising from inflation and increasing staff cost in future, our Management Committee resolved to keep about 85% of the reserve as fixed deposit in local banks to generate interest.

On the other hand, we would maximise the use of reserve and lump sum grant for strengthening service delivery and building up a staff team with high quality. The initiatives include:

- a) To procure medical equipment, physiotherapy equipment, programme equipment and furniture, such as active-passive limb exerciser, bladder scan, electric nursing beds, commode chairs, dining table, food mincer, etc. for the subvented section.
- b) To engage relief physiotherapist, in order to enhance the chest physiotherapy service in winter surge.
- c) To make one-off 10% additional employer's voluntary provident fund contribution to staff members; and
- d) To implement a staff incentive scheme, which encourages staff members to strive for service improvement by means of measurement service output indicators and continuous self-development.

As a matter of fact, we did adjust our staff salary by the same percentage the Civil Service Pay Adjustment in 2017/2018 and the self-assessment checklists submitted to the Social Welfare Department also confirmed our full compliance to the requirements of the "Best Practice Manual".

The Management Committee will review the situation of the reserve every year to decide on its use in future.

#### 4. 儲備運用

截至二零一八年三月三十一日，本院累積整筆撥款的一般儲備及強積金儲備分別約為港幣一千三百九十萬及六百四十六萬元。為平衡有效運用儲備及迎接未來因物價上漲和工資增長而引起之沉重財政需求，本院管理委員會一致通過在未來一年將約為儲備85%的金額，存入本地銀行作港元定期存款滾存利息。

另一方面，我們將善用儲備及整筆撥款以加強服務和建立一支優質的員工隊伍，措施如下：

- 甲) 為本院資助部添置/更換器材/設備，例如：增添手部肌能訓練器材、超音波膀胱容量測定儀、電動護理床、便椅、飯枱、打糊機等；
- 乙) 增聘臨時物理治療師，以強化冬季期間胸肺物理治療服務，進一步預防上呼吸道感染；
- 丙) 向員工發放一次性相等於其一個月基本月薪10%的強積金僱主額外供款，以激勵現職員工士氣、提升服務水準。
- 丁) 推行獎勵計劃，以鼓勵職員以量化指標改善服務及持續自我進修。

事實上，本院於二零一七至二零一八年度已完全按公務員薪酬調整的百分比調整了員工的薪酬；而呈交予社會福利署之自我評估清單也確定本院於本年度再次能遵守《最佳執行指引》內的要求。

本院管理委員會未來亦會每年檢視各項儲備情況，而決定未來運用方案。





## E. Vote of Thanks

I would like to take this opportunity to express my sincere gratitude to the Director of Social Welfare and her staff for their continuous support and assistance all these years. I also wish to pay tribute to other Government Departments, local institutions, all the donors, volunteers, members of the Board, members of the Freni Home Management Committee, staff of the Association and the Freni Home for their devotion and contribution to the service of the Home.

## 六. 鳴謝

本人藉此機會衷心感謝社會福利署署長及員工多年來對本院的鼎力支持和協助。此外，各政府部門、地區機構、善長、義工、防癆會董事局及本院管理委員會各委員、以及防癆會及本院全體職員一直致力對本院作出寶貴的貢獻，本人謹此致以萬二分的謝意。



Christmas Party  
聖誕聯歡會



Distribution of Lai See by Management Committee members in Chinese New Year  
管理委員會成員向員工派發開工利是



Visit to Hong Kong Wetland Park  
濕地公園之旅

LIU Ka Ling  
Chairman  
Management Committee  
Freni Care and Attention Home

傅麗儀護理安老院  
管理委員會主席  
廖嘉齡





李湯陳會計師事務所  
**LI, TANG, CHEN & CO.**  
Certified Public Accountants (Practising)

10/F Sun Hung Kai Centre  
30 Harbour Road, Wanchai  
Hong Kong

Tel : (852) 2827 8663  
Fax : (852) 2827 5086  
E-mail : info@littangchen.com

#### REVIEW REPORT

#### TO THE MANAGEMENT COMMITTEE OF FRENI CARE AND ATTENTION HOME OF HONG KONG TUBERCULOSIS, CHEST AND HEART DISEASES ASSOCIATION (THE "HOME")

We have audited the financial statements of the Home for the year ended 31<sup>st</sup> March, 2018 and have issued an unqualified auditors' report thereon dated **16 OCT 2018**.

We conducted our review of the attached Annual Financial Report on pages 2 to 12 of the Home for the year ended 31<sup>st</sup> March, 2018 in accordance with Practice Note 851 "Review of the Annual Financial Reports of Non-governmental Organisations" issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants. The review includes considering the procedures and records relevant to the preparation of the Annual Financial Report and performing procedures to satisfy ourselves that the Annual Financial Report has been properly prepared from the books and records of the Home, on which the above audited financial statements of the Home are based.

#### REVIEW CONCLUSIONS

On the basis of the results of our review and having regard to the audit procedures performed by us in relation to the audit of the financial statements of the Home for the year ended 31<sup>st</sup> March, 2018:

- a. in our opinion the Annual Financial Report has been properly prepared from the books and records of the Home; and
- b. no matters have come to our attention during the course of our review which cause us to believe that the Home has not:
  - i. properly accounted for the receipt of Lump Sum Grant, Provident Fund and other social welfare subventions and expenditure in respect of Funding and Services Agreement activities and support services;
  - ii. kept separate Operating Income and Expenditure Account for each subvented service unit as required by the Lump Sum Grant Manual (LSG Manual) published by the Social Welfare Department of the Government of the HKSAR;
  - iii. prepared the Annual Financial Report in accordance with the format and requirements set out in the LSG Manual; and
  - iv. employed the staff quoted in the Provident Fund arrangements during the year ended 31<sup>st</sup> March, 2018.

This report is intended for filing with the Social Welfare Department of the Government of the HKSAR and should not be used for any other purpose.

*Li Tang Chen & Co.*

Li, Tang, Chen & Co.  
Certified Public Accountants (Practising)  
10/F Sun Hung Kai Centre  
30 Harbour Road  
Wanchai  
Hong Kong  
**16 OCT 2018**

AWSP/JKBC:pn

- 1 -








李湯陳會計師事務所  
LI, TANG, CHEN & CO.  
Certified Public Accountants (Practising)

**FRENI CARE AND ATTENTION HOME OF  
HONG KONG TUBERCULOSIS, CHEST AND HEART DISEASES ASSOCIATION  
ANNUAL FINANCIAL REPORT  
FOR THE YEAR ENDED 31<sup>ST</sup> MARCH, 2018**

	Notes	2017-18 HK\$	2016-17 HK\$
<b>A. INCOME</b>			
1. Lump Sum Grant			
a. Lump Sum Grant (excluding Provident Fund)	1b	25,796,469.00	24,974,066.00
b. Provident Fund	1c	2,103,960.00	2,120,184.00
2. Special One-off Grant		-	-
3. Fee Income	2	4,430,882.50	4,444,289.10
4. Central Items	3a	4,477,496.00	4,617,230.00
5. Rent and Rates	4	346,077.00	332,404.00
6. Other Income	5	2,835,128.08	3,093,268.28
7. Interest Received		120,579.65	33,264.24
<b>TOTAL INCOME</b>		<u>40,110,592.23</u>	<u>39,614,705.62</u>
<b>B. EXPENDITURE</b>			
1. Personal Emoluments			
a. Salaries		18,476,141.58	18,982,663.44
b. Provident Fund	1c	1,551,534.55	1,484,567.69
c. Allowances		1,758,267.82	1,398,777.80
d. Relief Worker		4,263,999.71	3,417,622.58
Sub-total	6	<u>26,049,943.66</u>	<u>25,283,631.51</u>
2. Other Charges	7	8,073,723.99	8,371,822.67
3. Central Items	3b	5,006,865.17	4,577,183.00
4. Rent and Rates	4	338,919.80	338,919.80
5. Special One-off Grant Payments		-	-
<b>TOTAL EXPENDITURE</b>		<u>39,469,452.62</u>	<u>38,571,556.98</u>
<b>C. SURPLUS FOR THE YEAR</b>	8	<u>641,139.61</u>	<u>1,043,148.64</u>

The Annual Financial Report from pages 2 to 12 has been prepared in accordance with the requirements as set out in the Lump Sum Grant Manual.

  
.....  
Chairman

Date: 16 OCT 2018

  
.....  
NGO Head

Date: 16 OCT 2018

李 鴻 陳 會 計 師 事 務 所  
LI, TANG, CHEN & CO.  
Certified Public Accountants (Practising)

**FRENI CARE AND ATTENTION HOME OF  
HONG KONG TUBERCULOSIS, CHEST AND HEART DISEASES ASSOCIATION  
NOTES ON THE ANNUAL FINANCIAL REPORT**

**1. LUMP SUM GRANT (LSG)**

**a. Basis of preparation:**

The Annual Financial Report (AFR) is prepared in respect of all Funding and Service Agreement (FSA) activities (including support services to FSA activities) funded by the Social Welfare Department under the Lump Sum Grant Subvention System. AFR is prepared on cash basis, that is, income is recognised upon receipt of cash and expenditure is recognised when expenses are paid. Non-cash items such as depreciation, provisions and accruals have not been included in the AFR.

**b. Lump Sum Grant (excluding Provident Fund):**

This represents LSG (excluding Provident Fund) received for the year.

**c. Provident Fund:**

This is Provident Fund received and contributed during the year. Snapshot staff are defined as those staff occupying recognised or holding against subvented posts as at 1<sup>st</sup> April, 2000. 6.8% and other posts represent those staff that are employed after 1<sup>st</sup> April, 2000.

The Provident fund received and contributed for staff under the Central Items have been shown under 3.

Details are analysed below:

<u>Provident Fund Contribution</u>	<u>Snapshot Staff</u> HK\$	<u>6.8% and Other</u> <u>Posts</u> HK\$	<u>Total</u> HK\$
Subvention Received	598,446.00	1,505,514.00	2,103,960.00
Provident Fund Contribution Paid during the Year	(659,301.99)	(892,232.56)	(1,551,534.55)
Surplus/(Deficit) for the Year	(60,855.99)	613,281.44	552,425.45
Add: Surplus/(deficit) b/f	3,986.52	5,866,113.90	5,870,100.42
Add: Deficit recovered from SWD per SWD's letter ref. SWD/S/102/1 (2017)	30,370.00	-	30,370.00
Add: Sundry Expense	0.40	-	0.40
Add: Additional Subvention received for previous year per SWD's letter ref. SWD/S/102/1 (2017)	-	10,493.00	10,493.00
Surplus/(Deficit) c/f	(26,499.07)	6,489,888.34	6,463,389.27

**2. FEE INCOME**

This represents social welfare fee income received for the year in respect of the fees and charges recognised for the purpose of subvention as set out in the LSG Manual.





李鴻陳會計師事務所  
LI, TANG, CHEN & CO.  
Certified Public Accountants (Practising)

**FRENI CARE AND ATTENTION HOME OF  
HONG KONG TUBERCULOSIS, CHEST AND HEART DISEASES ASSOCIATION  
NOTES ON THE ANNUAL FINANCIAL REPORT**

**3. CENTRAL ITEMS**

These are subvented service activities which are not included in LSG and are subject to their own procedures as set out in other SWD's papers and correspondence with the NGOs. The Provident Fund received and contributed for staff under the Central Items have been separately included as part of the income and expenditure of the relevant items (paragraph 3.14 of LSG Manual (October 2016)). The income and expenditure of each of the Central Items are as follows:

	<u>2017-18</u> HK\$	<u>2016-17</u> HK\$
<b>a. Income</b>		
Dementia Supplement for Residential Elderly Services	806,976.00	819,043.00
Special One-off Subsidy for Better Care for Elderly Persons with Dementia for 2017-2018	-	163,240.00
	<u>806,976.00</u>	<u>982,283.00</u>
Infirmary Care Supplement for Residential Elderly Services	3,530,520.00	3,131,622.00
Special One-off Subsidy for Better Care for Elderly Persons Requiring Infirmary Care for 2017-2018	-	503,325.00
	<u>3,530,520.00</u>	<u>3,634,947.00</u>
One-off Subsidy for Enhanced Provision of Visiting Medical Officer for Residential Care Homes for the Elderly and Visiting Medical Practitioner Scheme for Residential Care Homes for Persons with Disabilities	140,000.00	-
	<u>140,000.00</u>	<u>-</u>
<b>Total</b>	<u><u>4,477,496.00</u></u>	<u><u>4,617,230.00</u></u>
<b>b. Expenditure</b>		
Dementia Supplement for Residential Elderly Services	970,216.00	965,243.00
Infirmary Care Supplement for Residential Elderly Services	4,033,845.00	3,611,940.00
One-off Subsidy for Enhanced Provision of Visiting Medical Officer for Residential Care Homes for the Elderly and Visiting Medical Practitioner Scheme for Residential Care Homes for Persons with Disabilities	2,804.17	-
	<u>2,804.17</u>	<u>-</u>
<b>Total</b>	<u><u>5,006,865.17</u></u>	<u><u>4,577,183.00</u></u>

李湯陳會計師事務所  
LI, TANG, CHEN & CO.  
Certified Public Accountants (Practising)

**FRENI CARE AND ATTENTION HOME OF  
HONG KONG TUBERCULOSIS, CHEST AND HEART DISEASES ASSOCIATION  
NOTES ON THE ANNUAL FINANCIAL REPORT**

**4. RENT AND RATES**

This represents the amount paid by SWD in respect of premises recognised by SWD. Expenditure on rent and rates in respect of premises not recognised by SWD have not been included in AFR.

**5. OTHER INCOME**

These include programme income and all income other than recognised social welfare fee income received during the year. Non-SWD subventions and donations received have not been included as Other Income in AFR. In this respect, donations have been included if it is used to finance expenditure reflected in the AFR.

The breakdown on Other Income (paragraph 2.29 of LSG Manual (October 2016)) is as follows:

	2017-18 HK\$	2016-17 HK\$
<b>Other Income</b>		
(a) Fees and charges for services incidental to the operation of subvented services	2,835,128.08	3,093,268.28
(b) Others	-	-
<b>Total</b>	<u>2,835,128.08</u>	<u>3,093,268.28</u>

**6. PERSONAL EMOLUMENTS**

Personal Emoluments include salary, provident fund and salary-related allowances.

The analysis on number of posts with annual Personal Emoluments over HK\$700,000.00 each paid under LSG is appended below:

Analysis of Personal Emoluments Paid Under LSG	No. of Posts	HK\$
HK\$700,001.00 – HK\$800,000.00 p.a.	1	771,415.69
HK\$800,001.00 – HK\$900,000.00 p.a.	Nil	Nil
HK\$900,001.00 – HK\$1,000,000.00 p.a.	Nil	Nil
HK\$1,000,001.00 – HK\$1,100,000.00 p.a.	1	1,031,926.63
HK\$1,100,001.00 – HK\$1,200,000.00 p.a.	Nil	Nil
> HK\$1,200,000.00 p.a.	1	<u>1,633,739.24</u>







李湯陳會計師事務所  
LI, TANG, CHEN & CO.  
Certified Public Accountants (Practising)

**FRENI CARE AND ATTENTION HOME OF  
HONG KONG TUBERCULOSIS, CHEST AND HEART DISEASES ASSOCIATION  
NOTES ON THE ANNUAL FINANCIAL REPORT**

**7. OTHER CHARGES**

The breakdown on Other Charges is as follows:

	2017-18 HK\$	2016-17 HK\$
(a) Utilities	1,522,633.51	1,498,206.60
(b) Food	1,212,250.51	1,389,688.60
(c) Administrative Expenses	777,580.51	606,000.15
(d) Stores and Equipment	461,319.90	306,697.72
(e) Repair and Maintenance	321,575.54	273,877.15
(f) Programme Expenses	95,233.20	98,246.30
(g) Transportation and Travelling	82,963.72	72,705.00
(h) Insurance	607,773.54	512,890.40
(i) Medical Supplies	2,292,789.63	2,471,924.79
(j) Miscellaneous*	669,500.93	962,271.43
	8,043,620.99	8,192,508.14
Property, plant and equipment included in "PPE"	145,795.00	232,777.00
Less: depreciation	(115,692.00)	(53,462.47)
<b>Total</b>	<b>8,073,723.99</b>	<b>8,371,822.67</b>
* <u>Miscellaneous</u>		
Per operating income and expenditure account	1,040,698.45	1,113,695.83
Add: Prepaid out-sourced pharmaceutical service fee	388,989.31	377,659.80
Prepaid sundry expenses	661.50	-
	389,650.81	377,659.80
Less: Out-sourced pharmaceutical service fee prepaid in previous year	(377,659.80)	-
Less: Block grant expenditure		
- Minor purchases, repairs and maintenance, minor works	(151,950.80)	(509,034.20)
Lotteries fund grant expenditure	-	(3,450.00)
Social welfare development fund expenditure	(223,163.73)	(16,600.00)
Enhancement of infection control measures – purchase of personal protective equipment and disinfection supplies - expenditure	(8,074.00)	-
	(383,188.53)	(529,084.20)
	669,500.93	962,271.43

李湯陳會計師事務所  
LI, TANG, CHEN & CO.  
Certified Public Accountants (Practising)

**FRENI CARE AND ATTENTION HOME OF  
HONG KONG TUBERCULOSIS, CHEST AND HEART DISEASES ASSOCIATION  
NOTES ON THE ANNUAL FINANCIAL REPORT**

**8. ANALYSIS OF LUMP SUM RESERVE AND BALANCES OF OTHER SWD SUBVENTIONS**

	Lump Sum Grant (LSG)	Special One-off Grant (SOG)	Rent and Rates	Central Items	Total
	HK\$	HK\$	HK\$	HK\$	HK\$
<b>INCOME</b>					
Lump Sum Grant	27,900,429.00	-	-	-	27,900,429.00
Special One-off Grant	-	-	-	-	-
Fee Income	4,430,882.50	-	-	-	4,430,882.50
Other income	2,835,128.08	-	-	-	2,835,128.08
Interest Received (Note (1))	120,579.65	-	-	-	120,579.65
Rent and Rates	-	-	346,077.00	-	346,077.00
Central Items	-	-	-	4,477,496.00	4,477,496.00
<b>Total Income (a)</b>	<b>35,287,019.23</b>	<b>-</b>	<b>346,077.00</b>	<b>4,477,496.00</b>	<b>40,110,592.23</b>
<b>EXPENDITURE</b>					
Personal Emoluments	26,049,943.66	-	-	-	26,049,943.66
Other Charges	8,073,723.99	-	-	-	8,073,723.99
Rent and Rates	-	-	338,919.80	-	338,919.80
Central Items	-	-	-	5,006,865.17	5,006,865.17
<b>Total Expenditure (b)</b>	<b>34,123,667.65</b>	<b>-</b>	<b>338,919.80</b>	<b>5,006,865.17</b>	<b>39,469,452.62</b>
<b>Surplus/(Deficit) for the Year</b>					
(a) – (b)	1,163,351.58	-	7,157.20	(529,369.17)	641,139.61
Less: Surplus of Provident Fund	(552,425.45)	-	-	-	(552,425.45)
	610,926.13	-	7,157.20	(529,369.17)	88,714.16
<b>Surplus/(Deficit) b/f (Note (2))</b>	<b>15,121,226.29</b>	<b>-</b>	<b>(73,576.68)</b>	<b>679,913.00</b>	<b>15,727,562.61</b>
	15,732,152.42	-	(66,419.48)	150,543.83	15,816,276.77
Less: Refunded to Government	(1,831,214.93)	-	-	-	(1,831,214.93)
Less: Surplus refund to Government per SWD's letter ref (91) in SWD SF/SAS/4-55/1/1	-	-	(19.12)	-	(19.12)
Less: Surplus refund to Government per SWD's letter ref (127) in SWD SF/SAS/4-55/1/1	-	-	(0.12)	-	(0.12)
Less: Sundry income	-	-	(0.08)	-	(0.08)
<b>Surplus/(Deficit) c/f (Note (4))</b>	<b>13,900,937.49</b>	<b>-</b>	<b>(66,438.80)</b>	<b>150,543.83</b>	<b>13,985,042.52</b>





李湯陳會計師事務所  
LI, TANG, CHEN & CO.  
Certified Public Accountants (Practising)

**FRENI CARE AND ATTENTION HOME OF  
HONG KONG TUBERCULOSIS, CHEST AND HEART DISEASES ASSOCIATION  
NOTES ON THE ANNUAL FINANCIAL REPORT**

**8. ANALYSIS OF LUMP SUM RESERVE AND BALANCES OF OTHER SWD SUBVENTIONS (CONT'D)**

Notes:

- (1) Interest received on LSG and Provident Fund reserves, rent and rates, central items, Special One-off Grant are included as one item under LSG; and the item is considered as part of LSG reserve.
- (2) Accumulated balance of Lump Sum Grant Surplus b/f from previous years (including holding account) and all interest received in previous years should be included in the surplus b/f under LSG.
- (3) Amount of LSG Reserve used to cover the salary adjustment for Dementia Supplement and Infirmary Care Supplement, if any, as per Schedule of Central Items.
- (4) The level of LSG cumulative reserve, less LSG Reserve kept in the holding account, will be capped at 25% of the NGO's operating expenditure (excluding Provident Fund expenditure) for the year.

(A) Total expenditure excluding PF expenditure

$$\begin{aligned} &= \text{HK\$}34,123,667.65 - \text{HK\$}1,551,534.55 \\ &= \underline{\underline{\text{HK\$}32,572,133.10}} \end{aligned}$$

$$\text{HK\$}32,572,133.10 \times 25\% = \underline{\underline{\text{HK\$}8,143,033.28}}$$

(B) Total surplus of LSG and interest received excluding PF as at 31<sup>st</sup> March, 2018

$$= \underline{\underline{\text{HK\$}13,900,937.49}}$$

李鴻興會計師事務所  
LI, TANG, CHEN & CO.  
Certified Public Accountants (Practising)

FRENI CARE AND ATTENTION HOME OF  
HONG KONG TUBERCULOSIS, CHEST AND HEART DISEASES ASSOCIATION  
NOTES ON THE ANNUAL FINANCIAL REPORT  
SCHEDULE FOR CENTRAL ITEMS

ANALYSIS OF SUBVENTION AND EXPENDITURE FOR THE PERIOD FROM 1<sup>ST</sup> APRIL, 2017 TO 31<sup>ST</sup> MARCH, 2018

Unit code and Name (Note 7)	Subvented Element	Subvention Released (Note 1)	Actual Expenditure (Note 2)	Surplus (Note 3) (a)	Deficit for the Year			Surplus b/f (Note 5) (c)	Refund to Government (f)	Surplus of (Note 6) (g) = (e) + (a) - (d) - (f)
					Deficit (Note 3) (b)	Deficit transferred to LSG (Note 4) (c)	Adjusted Deficit (d) = (b) - (c)			
		HK\$	HK\$	HK\$	HK\$	HK\$	HK\$	HK\$	HK\$	HK\$
6747, 6748 Freni Care and Attention Home	Blister programme	-	-	-	N.A.	N.A.	N.A.	13,348.00	-	13,348.00
3759 Freni Care and Attention Home	Dementia Supplement for Residential Elderly Services (Note 8)	806,976.00	970,216.00	-	(163,240.00)	N.A.	(163,240.00)	163,240.00	-	-
3761 Freni Care and Attention Home	Infirmary Care Supplement for Residential Elderly Services (Note 8)	3,530,520.00	4,033,845.00	-	(503,325.00)	N.A.	(503,325.00)	503,325.00	-	-
3714 Freni Care and Attention Home	One-off Subsidy for Enhanced Provision of Visiting Medical Officer for Residential Care Home for the Elderly and Visiting Medical Practitioner Scheme for Residential Care Homes for Persons with Disabilities	140,000.00	2,804.17	137,195.83	N.A.	N.A.	N.A.	-	-	137,195.83
TOTAL.....		4,477,496.00	5,006,865.17	137,195.83	(666,565.00)	N.A.	(666,565.00)	679,913.00	-	150,543.83

- 9 -



**FRENI CARE AND ATTENTION HOME OF  
HONG KONG TUBERCULOSIS, CHEST AND HEART DISEASES ASSOCIATION  
SCHEDULE FOR CENTRAL ITEMS  
ANALYSIS OF SUBVENTION AND EXPENDITURE  
FOR THE PERIOD FROM 1<sup>ST</sup> APRIL, 2017 TO 31<sup>ST</sup> MARCH, 2018**

**Notes:**

1. The figures for the whole financial year are extracted from the payroll for March (Final) of the financial year.
2. Actual expenditure represents the total expenditure incurred including provident fund for the respective services after netting off programme income, if any.
3. Surplus/Deficit for each element represents the difference between subvention released and actual expenditure.
4. Deficit i.r.o. the following central items arising from salary adjustment are transferred to the Lump Sum Grant Reserve as stated in SWD's letter ref (28) in SWD/S/104/2 Pt. 17 dated 31<sup>st</sup> October, 2017.
  - i) Dementia Supplement for Elderly with Disabilities
  - ii) Infirmary Care Supplement for the Aged Blind Persons
  - iii) Dementia Supplement for Residential Elderly Services
  - iv) Infirmary Care Supplement for Residential Elderly Services
5. "Surplus brought forward (b/f)" means surplus, if any, arising from operations in previous years.
6. "Surplus carried forward (c/f)" means surplus brought forward less refund to Government plus surplus, if any, arising from operations in current year.
7. Unit code and name are extracted from the payroll from SWD.
8. The income and expenditure for the Special One-off Subsidy for Better Care for Elderly Persons with Dementia or Requiring Infirmary Care as allocated via SWD's letter ref. SWD/S/E/RC/3 Pt. 7 dated 27<sup>th</sup> February, 2017 should also be included in the income/expenditure of the respective items.
9. The central items as listed above may not be exhaustive and any relevant details of central items released and/or expended during the year, where appropriate, shall also be included.



李湯陳會計師事務所  
LI, TANG, CHEN & CO.  
Certified Public Accountants (Practising)

**FRENI CARE AND ATTENTION HOME OF  
HONG KONG TUBERCULOSIS, CHEST AND HEART DISEASES ASSOCIATION  
NOTES ON THE ANNUAL FINANCIAL REPORT  
SCHEDULE FOR INVESTMENT  
ANALYSIS OF INVESTMENT AS AT 31<sup>ST</sup> MARCH, 2018**

	<u>2017-18</u> HK\$'000	<u>2016-17</u> HK\$'000
<b>LSG Reserve as at 31<sup>st</sup> March</b>	13,901	15,121
Represented by:		
Investments		
a. HKD Bank Account Balances	401	4,621
b. HKD 24-hour Call Deposits	-	-
c. HKD Fixed Deposits	13,500	10,500
d. HKD Certificate of Deposits	-	-
e. HKD Bonds	-	-
	<u>13,901</u>	<u>15,121</u>

Note: The investment should be reported at historical cost.

**Confirmed by:**

Signature: 

Chairperson: Mr. Steve Y.F. LAN

Signature: 

NGO Head: Mr. CHAN Yat-wa

Date: 16 OCT 2018

Date: 16 OCT 2018





李湯陳會計師事務所  
LI, TANG, CHEN & CO.  
Certified Public Accountants (Practising)

**FRENI CARE AND ATTENTION HOME OF  
HONG KONG TUBERCULOSIS, CHEST AND HEART DISEASES ASSOCIATION  
NOTES ON THE ANNUAL FINANCIAL REPORT  
SCHEDULE FOR RENT AND RATES  
ANALYSIS OF SUBVENTION AND EXPENDITURE FOR THE  
PERIOD FROM 1<sup>ST</sup> APRIL, 2017 TO 31<sup>ST</sup> MARCH, 2018**

Unit Code and Name	Subvented Element	Subvention Released (Note 1)	Actual Expenditure	Surplus (Note 2)	Deficit (Note 2)
		HK\$	HK\$	HK\$	HK\$
Unit Code: 3760 Name: Freni Care and Attention Home	Rent (Note 3)	257.00	256.88	0.12	-
	Rates	272,224.00	338,662.92	-	(66,438.92)
	Total	272,481.00	338,919.80	0.12	(66,438.92)
	Rent (Note 3)				
	Rates				
	Total				
	Rent (Note 3)				
	Rates				
	Total				
	Grand Total	272,481.00	338,919.80	0.12	(66,438.92)

**Notes:**

1. The figures are to be extracted from the payroll for March plus subvention released in late March of the financial year. Reimbursement for rent and rates relating to previous financial years (i.e. back payments) should not be included.
2. Surplus/Deficit for each element represents the difference between subvention released and actual expenditure.
3. Rent includes all kinds of rent such as PHE rental, private rental, carpark rent, management fee, building maintenance fee and Government Rent.

# THE HONG KONG TUBERCULOSIS ASSOCIATION CHINESE MEDICINE CLINICS CUM TRAINING CENTRES

Annual Report for the Year Ended 31<sup>st</sup> March 2018

## 香港防癆會中醫診所暨教研中心 週年報告(二零一七年四月至二零一八年三月)

### A. Introduction

Year 2017-18 was an important year for the Chinese Medicine service in the Hong Kong Tuberculosis, Chest and Heart Diseases Association (the “Association”)— the two existing Chinese Medicine centres, namely The Hong Kong Tuberculosis Association Chinese Medicine Clinic cum Training Centre of the University of Hong Kong (TSK-CMCTR) and The Hong Kong Tuberculosis Association — The University of Hong Kong Clinical Centre for Teaching and Research in Chinese Medicine (Aberdeen) (ABD-CMCTR) continued providing excellent out-patient service, professional training and conducting academic researches. We also actively made use of mass media and social media to reach more people in the community. Moreover, a new committee responsible for establishing a new Chinese Medicine clinic solely owned and operated by the Association was set up. The new Chinese Medicine clinic is expected to be operative in the second quarter of 2019.

### B. Services

- **General Consultations:**  
Internal medicine, gynaecology, emotional problems, dermatology, oncology, diabetes, gerontology, respiratory problems, digestive problems, cardiovascular problems, different types of allergies, etc.
- **Acupuncture & Tui-na Treatment:**  
Headache, facial nerve palsy, pain management, stroke rehabilitation, dysmenorrhoea, insomnia, etc.
- **Outreaching Chinese Medicine Service:**  
Provides general internal medicine and acupuncture treatment in MacLehose Medical Rehabilitation Centre, Freni Care & Attention Home and an elderly centre in Peng Chau.
- **Chinese Medicine Dispensary**  
Provides different forms of herbs, including raw herbs, concentrated granules and extracts. Decocting service is also provided.

### 一. 引言

對香港防癆會中醫藥服務而言，2017至18年度可說是非常重要的一年：兩間與醫院管理局和香港大學合作的中醫教研中心[香港防癆會中醫診所暨香港大學中醫臨床教研中心(即“鄧肇堅中醫中心”)和香港防癆會——香港大學中醫臨床教研中心(香港仔)(即“香港仔中醫中心”)]不但繼續積極於社區內擔起的醫、教、研角色，更推廣社區中醫健康教育活動，並利用各種電子媒體去接觸更多市民。此外，本會亦於年度內成立委員會，展開籌備另一間自行管理及營運的中醫診所的工作，進一步將中醫智慧帶進社區，惠澤市民。新中醫診所預訂於二零一九年第二季投入服務。

### 二. 服務提供

- **中醫門診：**  
內科、婦科、情志養生科、皮膚科、腫瘤科、糖尿科、老年病科、呼吸系統科、消化系統科、心臟血管科及過敏症等
- **針灸推拿科：**  
頭痛、面癱、各種神經痛、頸肩腰腿痛、中風後遺症、經痛、失眠等
- **外展中醫服務：**  
中醫師到麥理浩復康院、傅麗儀護理安老院及位於坪洲的一所長者中心為有需要病人提供針灸及內科治療
- **中藥房：**  
提供中草藥及中藥顆粒，並設有煎藥服務







### • Chinese Medicine Education

Organises exhibitions on Chinese medicine in the community and participates in related healthcare functions. Information of Chinese medicine is also published by media, TV, press and internet, with an aim to enhance the public's knowledge on Chinese medicine.

### • 中醫健康教育：

於各區舉辦中醫健康展覽，並積極參與由其他機構主辦的中醫健康講座及教育活動，亦在報刊、電視及互聯網提供中醫資訊，旨在提升市民對中醫藥的認識及增進個人健康護理。



Community Health Education on Chinese Medicine  
社區中醫教育講座

## C. Staff Strength

As at 31<sup>st</sup> March 2018, the staff strength of the two clinics were as follows:

## 三. 職員人數

截至2018年3月31日為止，鄧肇堅中醫中心及香港仔中醫中心職員人數如下：

The Hong Kong Tuberculosis Association Chinese Medicine Clinic cum Training Centre of the University of Hong Kong (TSK-CMCTR) 香港防癆會中醫診所暨香港大學中醫臨床教研中心（鄧肇堅中醫中心）	
Post 職位	Staff Strength 人數
Chief of Chinese Medicine Service 中醫服務主管	1
Senior Chinese Medicine Practitioner 高級中醫師	1
Senior Chinese Medicine Practitioner (assigned by the University of Hong Kong) 由香港大學委派的高級中醫師	2
Chinese Medicine Practitioner 中醫師	8
Junior Chinese Medicine Practitioner / Chinese Medicine Practitioner Trainee 初級中醫師 / 培訓中醫師	12
Chinese Medicine Pharmacist 藥房主管	1
Chinese Medicine Dispenser 中藥配藥員	8
Dispensary Assistant 中藥房助理	1
Accounting Officer 會計主任	0.5
Administration Manager 行政經理	0.5
Administrative Assistant 行政助理	2
Clerk 文員	3
General Service Assistant 中醫服務助理	2
Total 總數	42

The Hong Kong Tuberculosis Association—The University of Hong Kong Clinical Centre for Teaching and Research in Chinese Medicine (ABD-CMCTR) 香港防癆會—香港大學中醫臨床教研中心（香港仔中醫中心）	
Post 職位	Staff Strength 人數
Chief of Chinese Medicine Service 中醫服務主管	1
Senior Chinese Medicine Practitioner (assigned by the University of Hong Kong) 由香港大學委派的高級中醫師	2
Chinese Medicine Practitioner 中醫師	6
Junior Chinese Medicine Practitioner / Chinese Medicine Practitioner Trainee 初級中醫師 / 培訓中醫師	12
Chinese Medicine Pharmacist 藥房主管	1
Chinese Medicine Dispenser 中藥配藥員	7
Dispensary Assistant 中藥房助理	1
Accounting Officer 會計主任	0.5
Administration Manager 行政經理	0.5
General Service Assistant 中醫服務助理	1
Total 總數	32



Hong Kong East Cluster, Hospital Authority,  
Integrative Medicine Seminar 2016  
參與醫管局港島東醫院聯網中西醫結合研討會2018

#### D. Training Of Junior Chinese Medicine Practitioners (JCMPs) and Chinese Medicine Practitioner Trainees (CMPTs)

We recruited 9 JCMPs to be trained in the two Chinese Medicine Clinics between 1<sup>st</sup> April 2017 and 31<sup>st</sup> March 2018. Most of them were fresh graduates from School of Chinese Medicine of the local universities. They received on-job trainings like joint-consultations with senior Chinese Medicine Practitioners, dispensing at Chinese medicine pharmacy and internship in western medicine clinics under the Hospital Authority. On the other hand, JCMPs also assisted in organising health promotion activities, such as exhibitions, health talks, classes and seminars.

#### 四. 初級中醫師及培訓中醫師培訓計劃

在2017年4月1日至2018年3月31日間，鄧肇堅中醫中心及香港仔中醫中心合共招聘了9位初級中醫師。他們大多為本地學院的本科畢業生。他們在本中醫診所接受在職訓練，如跟隨高級中醫師應診，在中藥房學習發配中藥和在醫院管理局轄下的西醫診所實習。此外，他們亦會被委派協助診所健康推廣工作，如健康展覽、健康講座、課堂及研討會等。





After the completion of one-year training, JCMPs would be promoted to CMPTs, so that they would have chance to conduct consultations independently, and receive further training (like attachment to General Outpatient Clinics under Hospital Authority, overseas Chinese medicine training in China, etc.) The training period of CMPTs would be 2 years.

成功完成一年培訓後，初級中醫師會晉升為培訓中醫師。除初級中醫師的工作外，培訓中醫師亦可獨自就診及接受進一步訓練（如被安排到醫院管理局轄下的普通科門診實習，或到內地醫院接受進修）。培訓中醫師訓練為期2年。



TV Interview  
接受電視台訪問

## E. Accomplishment

- Between 1<sup>st</sup> April 2017 and 31<sup>st</sup> March 2018, TSK-CMCTR and ABD-CMCTR conducted 136,396 consultations, where 15,726 were free consultations to recipients of Comprehensive Social Security Assistance (CSSA). The amount waived for the aforementioned was more than HK\$1,880,000:

## 五. 工作報告

- 鄧肇堅中醫中心和香港仔中醫中心於2017年4月1日至2018年3月31日期間的總求診人次為136,396。而其中的15,726人次是給予綜合社會保障援助受助者的免費診療，豁免金額超過港幣1,880,000元：

The Hong Kong Tuberculosis Association Chinese Medicine Clinic cum Training Centre of the University of Hong Kong (TSK-CMCTR) 香港防癆會中醫診所暨香港大學中醫臨床教研中心（鄧肇堅中醫中心）				
Year 年份	Month 月份	Number of Consultations 求診人次		
		Medical 中醫內科	Acupuncture & Tui-na 針灸及骨傷推拿	Total 總人次
2017	4	3,578	1,744	5,322
	5	4,263	2,025	6,288
	6	4,347	2,175	6,522
	7	4,083	2,448	6,531
	8	4,002	2,607	6,609
	9	3,839	2,501	6,340
	10	3,456	2,142	5,598
	11	3,721	2,125	5,846
	12	3,835	2,182	6,017
2018	1	3,901	2,359	6,260
	2	3,014	1,754	4,768
	3	3,670	2,223	5,893
Total 總數		45,709	26,285	71,994

Remarks: In comparing with the statistics of Year 2017-18 and Year 2016-17, the total number of consultations decreased by 0.9%;  
註：2017至18年度的求診人次比2016至17年度的求診人次下跌0.9%。

The Hong Kong Tuberculosis Association—The University of Hong Kong Clinical Centre of Teaching and Research in Chinese Medicine (ABD-CMCTR)				
香港防癆會—香港大學中醫臨床教研中心（香港仔中醫中心）				
Year 年份	Month 月份	Number of Consultations 求診人次		
		Medical 中醫內科	Acupuncture & Tui-na 針灸及骨傷推拿	Total 總人次
2017	4	3,314	1,572	4,886
	5	3,612	1,609	5,221
	6	3,951	1,658	5,609
	7	3,831	1,784	5,615
	8	3,979	1,891	5,870
	9	3,573	1,584	5,157
	10	3,377	1,364	4,741
	11	3,769	1,523	5,292
	12	3,996	1,404	5,400
2018	1	4,590	1,537	6,127
	2	3,364	1,167	4,531
	3	4,276	1,677	5,953
Total 總數		45,632	18,770	64,402

Remarks: Comparing the statistics between Year 2016-2017 and Year 2015-2016, the total number of consultations increased by 2.9%.  
 註： 2017至18年度的求診人次比2016至17年度的求診人次上升2.9%。

## 2 Involvement in Community Activities

In order to promote Chinese medicine in the community, we actively participated in Chinese medicine education. The collaborating partners included schools, hospitals, elderly centres, patient groups, etc. In Year 2017-18, the Chinese Medicine Practitioners of the two clinics participated in more than 50 activities. Moreover, we continuously reach out to various population in Hong Kong through mass media and social media. In Year 2017-18, more than 100 appearances were shown in various media.

## 3 Academic Activities

As one of the pillars of the Chinese Medicine Clinics, we actively participated in academic re-searches, professional conferences, and related trainings. In Year 2017-18, both TSK-CMCTR and ABD-CMCTR continued conducting two research projects which were commissioned by the Hospital Authority and with the supervision from the University of Hong Kong.

## 2 參與社區活動

我們本著推動中醫健康教育及在社會上提倡中醫服務的精神，積極參與由其他機構（如學校、醫院、老人中心、病人組織等）主辦的相關活動。在2017-18年度內，我們的中醫師共參與超過50場的講座及相關活動。我們繼續透過不同媒體及社交平台向大眾發放中醫健康資訊。於2017-18年度內，我們在各媒體的訪問及專欄超過100次。

## 3 學術活動

我們積極參與和中醫藥有關的科研項目及培訓，這亦是本中心其中一項重要工作。在2018-19年度，鄧肇堅中醫中心及香港仔中醫中心繼續進行兩項由醫院管理局資助的科研項目。並獲得香港大學中醫藥學院指導研究進程。







#### 4 Outreaching Acupuncture Service

In order to reach patients who were in need of acupuncture treatment but living in areas where Chinese Medicine service was inadequate, we continued working with Hong Kong PHAB Association to provide outreaching acupuncture service in the elderly centre in Peng Chau. Moreover, Chinese Medicine Practitioners of TSK-CMCTR provided out-reaching clinical service for residents of Freni Care and Attention Home, which was also operated by this Association.

#### 4 外展針灸服務

為使住在偏遠及缺乏中醫服務地區的長者能留在區內接受針灸治療，除了與香港傷健協會合作，於她們旗下位於坪洲的長者中心提供外展針灸服務外，鄧肇堅中醫中心的醫師更前往本會轄下的傅麗儀護理安老院提供中醫外展服務。

#### F. Vote of Thanks

I wish to express my greatest gratitude to Hospital Authority and the University of Hong Kong for their unfailing support and assistance. I also wish to thank the members of Management Committees of two Chinese Medicine Clinics, the management of the Association and the staff of Chinese Medicine Clinics for their hard work and contribution to the service of the Clinics.

#### 六. 特別鳴謝

在此本人特別鳴謝醫院管理局及香港大學的支持及協助。此外，我亦要感謝兩間中醫診所管理委員會的委員，本會管理人員，以及兩間診所的職員不辭勞苦的工作，為中醫診所作出貢獻。

Eric ZIEA                      Steve Y.F. LAN  
Co-Chairmen                      Co-Chairmen  
  
Management Committee  
The HK Tuberculosis Association Chinese Medicine Clinic  
cum Training Centre of the University of Hong Kong  
&  
The HK Tuberculosis Association—The University of  
Hong Kong Clinical Centre for Teaching and Research in  
Chinese Medicine (Aberdeen)

Peggy LAM  
Chairman  
  
Management Committee  
Chinese Medicine Department,  
HK Tuberculosis, Chest and Heart Diseases Association

香港防癆會中醫診所暨  
香港大學中醫臨床教研中心  
及  
香港防癆會—香港大學  
中醫臨床教研中心(香港仔)  
管理委員會聯席主席

謝達之                      藍義方

香港防癆心臟及胸病協會  
中醫服務部管理委員會主席

林貝聿嘉

## THE HONG KONG TUBERCULOSIS ASSOCIATION RUSY M. SHROFF DENTAL CLINIC LTD.

Annual Report for the Year Ended 31<sup>st</sup> March 2018

### 香港防癆會勞士施羅孚牙科診所有限公司 週年報告(二零一七年四月至二零一八年三月)

#### A. Introduction

The Hong Kong Tuberculosis Association Rusy M. Shroff Dental Clinic Limited entered into the tenth year of operation in Year 2017-2018.

Throughout the year, the clinic continued to provide quality dental service and promote oral health for the community, and co-operated with the Ruttonjee & Tang Shiu Kin Hospitals in providing dental service to patients with diabetes mellitus respectively.

To promote oral health, the clinic co-organised with the Peggy Lam Health Promotion and Education Centre to deliver oral health talks at kindergartens for children and parents.

To fill the social service gap, the clinic continued to collaborate with Happy Tree Social Services, Hong Kong Christian Dental Fellowship, Lions Club of the Peak Hong Kong and Tung Wah Group of Hospitals to provide free outreach dental checkup and basic treatment for the service users of Hong Kong Lutheran Social Service, and oral health talks for their caregivers.

Also, the clinic continued to participate in the "Outreach Dental Care Programme" implemented by the Department of Health to provide free outreach dental care services, curative treatments and oral health activities for elderly aged 60 or above residing in residential care homes (including those with disabilities) and nursing homes as well as day care centres for elderly in the Hong Kong Island and Outlying Islands.

#### 一. 引言

香港防癆會勞士施羅孚牙科診所有限公司於二零一七至二零一八年度踏入第十年營運。

本年度，診所繼續提供高質素牙科服務、推廣口腔健康教育予市民外，及與律敦治及鄧肇堅醫院合作，為糖尿病患者提供牙科服務。

為推廣口腔健康，診所與林貝聿嘉健康促進及教育中心合作，在幼稚園內為家長及幼童舉辦口腔健康教育講座。

為填補社會服務空隙，診所繼續與開心樹社會服務、香港基督徒牙醫團契、香港鑪峯獅子會及東華三院合作，為香港路德會社會服務處展能中心的服務使用者，免費提供外展牙科檢查及基礎護理服務，並為其照顧者提供口腔衛生教育講座。

此外，診所繼續參與由衛生署推行的「長者牙科外展服務計劃」，免費為港島區及離島之安老院舍、護養院及長者日間護理中心的六十歲或以上長者(包括殘障人士)，提供免費口腔檢查、跟進治療及口腔健康教育活動。

Dental Clinic  
牙科診所





## B. Objectives

- Provide affordable quality dental services on a non-profit making basis
- Promote oral health education and dental hygiene awareness to the general public
- Provide preventive oral health care services for the public
- Provide dental services for general public and people with special needs (such as elderly, people with chronic illnesses, wheelchair users, people with intellectual disabilities etc.)
- Provide free outreach oral examination & simple dental treatment for the Elderly in Residential Care Homes & Day Care Centres in Hong Kong Island and Outlying Islands

## C. Target Group

- Community with dental service needs
- Patients and service users of other NGOs in TSKH
- People with special needs, such as elderly, people with chronic illness, people with disabilities, people with intellectual disabilities and wheelchair users etc
- Elderly in Residential Care Homes & Day Care Centres in Hong Kong Island and Outlying Islands

## D. Service

Provide dental services including Oral Examination, X-Ray Examination, Scaling and Polishing, Restoration, Root Canal Therapy, Tooth Extraction, Dental Prosthesis, and Implant, etc.

Oral Health Education:

- Educate people on how to keep their gums and teeth in healthy condition, and prevent tooth decay and other oral problems
- Organise oral health talks to educate the public about the need for dental care to prevent dental diseases and tooth decay
- Distribute oral health education materials including posters, booklets, pamphlets to the patients and the general public so as to raise their awareness

## 二. 目標

- 在非牟利原則下提供高質素的口腔及牙科服務
- 向大眾推廣口腔健康教育及加強大眾對口腔衛生的護理知識
- 預防口腔疾病護理服務
- 為大眾及有特殊需要人士，如長者、長期病患者、智障人士等提供牙科服務
- 為港島區及離島安老院舍及日間護理中心長者免費提供外展牙科檢查及簡單治療

## 三. 服務對象

- 需要牙科服務的社區人士
- 位於鄧肇堅醫院內其他社會服務機構之服務使用者及相關人士
- 特殊需要人士，包括長者、長期病患者、智障人士、輪椅使用者等
- 為港島區及離島安老院舍及日間護理中心長者

## 四. 服務內容

提供各類牙科服務，包括口腔檢查、口腔X光片、洗牙、補牙、根管治療、脫牙、鑲牙及植牙等。

口腔健康教育：

- 教導大眾護理口腔及預防口腔疾病的知識
- 舉辦講座教導大眾口腔衛生的重要性及預防口腔疾病的方法
- 派發有關口腔健康教育的宣傳單張、小冊子等，藉以讓大眾認識口腔衛生之重要性。

Dental Service for the wheelchair users: Provide accessible dental services for wheelchair users with the installation of a UK designed and manufactured wheelchair platform in the clinic.

輪椅使用者牙科服務: 本診所設有一台由英國設計及製造之輪椅平台以方便輪椅使用者接受牙科服務。



Wheelchair Platform  
輪椅平台

#### E. Staff Strength

As at 31<sup>st</sup> March 2018, the staff strength of the clinic was as follows:-

#### 五. 職員人數

截至二零一八年三月三十一日止, 牙科診所的職員人數如下:

Post 職位	Staff Strength 人數
Dental Surgeon (Clinic-in-charge) 牙科醫生 (診所主管)	1
Dental Surgeon 牙科醫生 (全職及兼職)	5
Dental Surgery Assistant 牙科助護	3
Clerk 文員	1
Total 總數	10

#### F. Accomplishment

1. Number of consultations between 1<sup>st</sup> April 2017 and 31<sup>st</sup> March 2018

#### 六. 工作成績

1. 二零一七年四月一日至二零一八年三月三十一日求診人數







Year 年份	Month 月份	Number of consultations 求診人數
2017	4	335
	5	343
	6	381
	7	342
	8	441
	9	386
	10	341
	11	418
	12	320
2018	1	385
	2	310
	3	348
Total 總數		4,350

## 2. Dental Outreach Service & Oral Health Education

From 1<sup>st</sup> April 2017 to 31<sup>st</sup> March 2018, the clinic successfully met the target by conducting 20 oral talks and provision of on-site primary care treatments to 1,734 elderly aged 60 or above residing in residential care homes (including those for persons with disabilities) and nursing homes as well as day care centres for elderly in the Hong Kong Island and Outlying Islands under the “Outreach Dental Care Programme”.

## 2. 牙科外展服務及口腔健康教育

於二零一六年四月一日至二零一七年三月三十一日，診所在「長者牙科外展服務計劃」中，已成功達到政府的規定，為1,734名港島區及離島之安老院舍、護養院及長者日間護理中心的六十歲或以上長者提供免費基礎牙科及護理外展服務，以及舉辦了20場口腔健康教育講座。

Period 時段	No. of participating elderly homes / day care centres 參與安老院舍 / 日間護理中心數目	No. of oral health talks 口腔健康教育講座(場數)	Total no. of elderly examined 接受口腔檢查長者人數
1 <sup>st</sup> Apr 2017 – 30 <sup>th</sup> March 2018 二零一七年四月至二零一八年三月	64	20	1,734



Outreach oral primary care treatment at Elderly Home  
安老院舍基礎牙科外展服務



Oral Health Talk at Elderly Home  
安老院舍口腔健康教育講座

### 3. Oral Health Education and Promotion

To encourage children establishing good tooth brushing and smart diet habits for the prevention of dental diseases, our clinic co-organised with the Peggy Lam Health Promotion and Education Centre to deliver 12 oral health talks at kindergartens and primary schools for more than 1,622 children. The topics of the oral health talk included “Teeth Brushing and Dental Care”, “Children Oral Health and Tooth Transition” and “Oral Care”.

### 3. 口腔健康教育及推廣

為鼓勵兒童建立良好的刷牙習慣及以健康飲食預防牙齒疾病，診所與林貝聿嘉健康促進及教育中心合作，在本年度舉辦十二場口腔健康教育講座，超過1,622名幼稚園及小學學生參加。講座題目包括「牙齒與口腔衛生」、「刷牙與護齒」及「口腔護理」。



Oral Health Talk at Kindergartens  
幼稚園口腔健康教育講座





#### 4. Outreach Dental Project for the Special Needs Patients

In view of the severe shortage of dental services for the special needs patients in Hong Kong, the clinic collaborated with Happy Tree Social Services, Hong Kong Christian Dental Fellowship, Lions Club of the Peak Hong Kong and Tung Wah Group of Hospitals to provide outreach dental checkup and basic treatment to about 320 persons with low to severe mentally disability on 21<sup>st</sup> and 22<sup>nd</sup> October 2017 at TWGHs Jockey Club Rehabilitation Complex, 4 Welfare Road, Aberdeen, Hong Kong and oral health talks to their caregivers.

#### 4. 特殊需要病人外展牙科服務計劃

鑑於香港現時給予特殊需要病人的牙科服務嚴重缺乏，診所與開心樹社會服務、香港基督徒牙醫團契、香港鑪峯獅子會及東華三院合作，在二零一七年十月二十一及二十二日於香港仔惠福道四號東華三院賽馬會復康中心，為約320名輕度至嚴重智障人士免費提供外展牙科檢查及基礎護理服務，並且為其照顧者提供口腔衛生教育講座。



Outreach Dental Project for the special needs patients  
特殊需要病人外展牙科服務計劃

#### G. Vote of Thanks

I wish to express sincere gratitude to Mr. Rusy M. SHROFF for the generous donation to the clinic. I also wish to thank the members of the Board of the Association, the members of the Clinic Management Committee and the clinic staff for their dedication and contribution to the service of the clinic.

#### 七. 鳴謝

本人謹此衷心感謝勞士施羅孚先生的慷慨捐助。此外本人還要感謝防癆會董事、診所管理委員會各委員以及診所全體職員所作出的努力及貢獻。

Carl K.K. LEUNG  
Chairman  
Clinic Management Committee  
The Hong Kong Tuberculosis Association  
Rusy M. Shroff Dental Clinic Limited

香港防癆會勞士施羅孚  
牙科診所有限公司  
管理委員會主席  
梁家駒



# 香港防癆心臟及胸病協會

Hong Kong Tuberculosis, Chest and Heart Diseases Association

地址 Address : 香港灣仔皇后大道東266號  
266 Queen's Road East, Wan Chai, Hong Kong

電話 Tel : (852) 2572 3466

傳真 Fax : (852) 2834 0711

電郵 Email : [antitb@ha.org.hk](mailto:antitb@ha.org.hk)

網頁 Website : [www.antitb.org.hk](http://www.antitb.org.hk)